



Könizstrasse 161, CH-3097 Liebefeld • Tel. 031 / 979 11 11 • info@motorsport.ch

ISG aktualisiert < 01.01.2026 > CSI mis à jour
NSR aktualisiert < 01.01.2026 > RSN mis à jour

ISG/ NSR

Internationales Sportgesetz FIA

Nationales Sportreglement ASS

Massgebend für alle internationalen FIA-Texte
ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA
bzw. auf der Webseite www.fia.com

CSI/RSN

Code Sportif International FIA

Règlement Sportif National ASS

Pour tous les textes internationaux FIA,
seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile
resp. le site Internet www.fia.com fait foi

Nationales Sportreglement (NSR) der ASS

Einleitung: Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollumfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.

NSR / RSN

Nationales Sportreglement der ASS

Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports.

Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.

Abkürzungen: Die folgenden Abkürzungen werden verwendet:

ASS	Auto Sport Schweiz GmbH
ASN	Nationale Sportbehörde
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
IBG	Internationales Berufungsgericht der FIA
ISG	Internationales Sportgesetz der FIA
NBG	Nationales Berufungsgericht der ASS
NDK	Nationale Disziplinarkommission der ASS
NSK	Nationale Sportkommission
NSR	Nationales Sportreglement der ASS

Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.

Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS

Préambule: Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.

NSR / RSN

Règlement Sportif National de l'ASS

Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national.

Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.

Abréviations: Les abréviations suivantes sont utilisées:

ASS	Auto Sport Suisse Sàrl
ASN	Autorité Sportive Nationale
CAI	Cour d'Appel Internationale de la FIA
CND	Commission Nationale de Discipline de l'ASS
CSI	Code Sportif International de la FIA
CSN	Commission Sportive Nationale
FIA	Fédération Internationale de l'Automobile
RSN	Règlement Sportif National de l'ASS
TAN	Tribunal d'Appel National de l'ASS

Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".

Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA

Inhaltsverzeichnis

Artikel 1	Allgemeine Grundsätze	2
Artikel 2	Wettbewerbe – Allgemeines	4
Artikel 3	Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten	15
Artikel 4	Touristische Zielfahrt	22
Artikel 5	Parade	22
Artikel 6	Demonstration	23

Code Sportif International (CSI) de la FIA

Table des matières

Article 1	Principes généraux	2
Article 2	Compétitions – Généralités	4
Article 3	Compétitions – Détails d'organisation	15
Article 4	Concentration Touristique	22
Article 5	Parade	22
Article 6	Démonstration	23

Artikel 7	Strecken und Rundstrecken	23	Article 7	Parcours et Circuits	23
Artikel 8	Starts und Läufe	25	Article 8	Départs et manches	25
Artikel 9	Bewerber und Fahrer	28	Article 9	Concurrents et Pilotes	28
Artikel 10	Automobile	32	Article 10	Automobiles	32
Artikel 11	Offiziellen	35	Article 11	Officiels	35
Artikel 12	Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen	44	Article 12	Fautes ou infractions et pénalités	44
Artikel 13	Proteste	52	Article 13	Réclamations	52
Artikel 14	Revisionsrecht	56	Article 14	Droit de révision	56
Artikel 15	Berufungen	57	Article 15	Appels	57
Artikel 16	Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen	61	Article 16	Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles	61
Artikel 17	Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport	63	Article 17	Question commerciale liée au sport automobile ..	63
Artikel 18	Stabilität der FIA-Beschlüsse	63	Article 18	Méthode de stabilisation des décisions de la FIA ..	63
Artikel 19	Anwendung des Sportgesetzes	64	Article 19	Application du Code	64
Artikel 20	Definitionen	65	Article 20	Définitions	65

NSR – Anhang 1	Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale	>>	RSN – Annexe 1	Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles	>>
NSR – Anhang 2	Sportabzeichen der ASS	>>	RSN – Annexe 2	Insigne sportif de l'ASS	>>

Angenommen von der Generalversammlung am 123. Dezember 2025⁴.

Im Sinne des vorliegenden internationalen Sportgesetzes, gelten allgemein verwendete männliche Ausdrücke auch für die weibliche Form.

Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze

Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports

1.1.1 Die FIA ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und Esports Automobilwettbewerbe und der Organisation der internationalen Meisterschaften der FIA und der Internationalen Esports Meisterschaften der FIA dienen.

1.1.2 Die FIA ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die Fédération Internationale de Motocyclisme dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.

1.1.3 Vorbehältlich gültigen gesetzlichen Bestimmungen, haften weder die FIA noch ihre leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen gegenüber einer anderen Partei für Ansprüche, Kosten, Schäden oder Verluste, die sich aus einer Handlung, Entscheidung oder Unterlassung der FIA und/oder ihrer leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen in Ausübung ihrer Funktionen ergeben, außer im Falle von grober Fahrlässigkeit oder vorsätzlichem Fehlverhalten.

Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz

1.2.1 Um es der FIA zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die FIA das Internationale Sportgesetz aufgestellt, welches alle sich darauf beziehenden Anhänge beinhaltet.

1.2.2 Ziel des Sportgesetzes ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.

Adopté par l'Assemblée Générale du 123 décembre 2025⁴.

Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.

Article 1 – Principes généraux

Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile

1.1.1 La FIA, est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les Compétitions automobiles et compétitions automobiles Esport et organiser les Championnats Internationaux de la FIA et les championnats internationaux Esports de la FIA.

1.1.2 La FIA est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.

1.1.3 Sous réserve des dispositions légales en vigueur, ni la FIA, ni aucun de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels ne seront responsables envers toute autre partie pour toute réclamation, coût, dommage ou perte résultant de toute action, décision ou omission de la FIA et/ou de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas d'une faute lourde ou dolosive.

Article 1.2 - Code Sportif International

1.2.1 En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la FIA a établi le Code Sportif International, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.

1.2.2 L'objectif du Code est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.

1.2.3 Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen *Wettbewerb* oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die *FIA* zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.

Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente

1.3.1 Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen *Wettbewerb* organisiert, promotet oder daran teilnimmt, ist verpflichtet:

1.3.1.a die Statuten und Reglemente der *FIA* sowie die nationalen Reglemente zu kennen:

1.3.1.b die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.

NSR / RSN

1.3.1.c Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalles während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.

1.3.2 Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen *Wettbewerb* organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der *Lizenz*, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den *FIA-Meisterschaften* ausgeschlossen werden. Die *FIA* und/oder die *ASN* haben ihre Entscheide zu begründen.

1.3.3 Wenn ein *Automobil* nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.

Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports

1.4.1 Eine *ASN* ist von der *FIA* als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das *Sportgesetz* zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit, der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.

NSR / RSN

1.4.1.a Die ASS, als Mitglied der *FIA*, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die ASS die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.

1.4.2 Jede *ASN* ist verpflichtet das *Sportgesetz* zu beachten.

Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien

Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der *FIA* vertretenden *ASN* ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.

Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten

Jede *ASN* kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das *Sportgesetz* zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der *FIA*.

1.2.3 Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une *Compétition* ou la participation d'un *Concurrent*, sauf dans le cas où la *FIA* conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements

1.3.1 Toute *Personne* ou groupement, organisant ou assurant la promotion d'une *Compétition* ou y prenant part, est réputé :

1.3.1.a Connaître les statuts et règlements de la *FIA* ainsi que les règlements nationaux.

1.3.1.b Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.

NSR / RSN

1.3.1.c Par son inscription, tout *Concurrent*, *Pilote*, *Copilote* et *Passager* renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la *Compétition* elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.

1.3.2 A défaut de respecter ces dispositions, toute *Personne* ou groupement organisant une *Compétition* ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la *Licence* qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des *Championnats* de la *FIA*. La *FIA* et/ou l'*ASN* motivera ses décisions.

1.3.3 Si une *Automobile* est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.

Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile

1.4.1 Une *ASN* est reconnue par la *FIA* comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le *Code* et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.

NSR / RSN

1.4.1.a L'ASS, membre de la *FIA*, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'ASS représente donc l'Autorité Sportive Nationale (*ASN*) en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.

1.4.2 Chaque *ASN* sera tenue de respecter le *Code*.

Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux

Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'*ASN* représentant ledit Etat auprès de la *FIA*.

Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif

Chaque *ASN* peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le *Code*, mais seulement avec l'approbation préalable de la *FIA*.

Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung

Eine ASN kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die FIA zurückziehen.

Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement

Jede ASN kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, welches der FIA zur Verfügung zu stellen ist.

Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines

Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien

2.1.1 Allg. Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes

2.1.1.a Alle Wettbewerbe, die in einem in der FIA vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem Sportgesetz.

2.1.1.b Die geschlossenen Wettbewerbe werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des Sportgesetzes.

2.1.2 Organisation der Wettbewerbe

In jedem Land kann ein Wettbewerb veranstaltet werden:

2.1.2.a von der ASN;

2.1.2.b von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche Organisationsbewilligung besitzt.

2.1.3 Offizielle Dokumente

2.1.3.a Jeder Wettbewerb ausgenommen Rekordversuche, ausser wenn in spezifischen Reglementen der FIA vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine Ausschreibung, ein Nennformular und ein Offizielles Programmheft unbedingt notwendig sind. Ferner müssen die provisorischen Klassemente und die Schlussklassemente für jedes freie Training und Qualifikationstraining, jeden Lauf [ausser, wenn die anwendbaren Sportreglemente die Veröffentlichung spezifischer Ranglisten statt der endgültigen Ranglisten vorsehen] und jedes Rennen veröffentlicht werden.

2.1.3.b Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem Sportgesetz steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.

NSR / RSN

2.1.3.c Die Veröffentlichung eines Programmheftes ist für die unter der Kontrolle der NSK stehenden Wettbewerbe nicht obligatorisch.

2.1.4 Pflichtvermerk, der auf allen einen Wettbewerb betreffenden Dokumenten anzubringen ist

2.1.4.a Alle Ausschreibungen, offizielle Programmhefte und Nennformulare, welche sich auf einen Wettbewerb beziehen, müssen an einer deutlich sichtbaren Stelle den Vermerk tragen "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seinen Anhängen und dem Sportreglement des ..." (Name der betreffenden ASN oder seines Bevollmächtigten)".

2.1.4.b In den Ländern, in denen ein Nationales Sportreglement nicht besteht, wird der Vermerk gekürzt in: "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seinen Anhängen".

2.1.5 Nicht anerkannte Wettbewerbe

2.1.5.a Jeder Wettbewerb oder angebotene Wettbewerb, der

Article 1.7 - Retrait de la délégation

Une ASN peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la FIA.

Article 1.8 - Règlement sportif national

Chaque ASN pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la FIA.

Article 2 – Compétitions – Généralités

Article 2.1 - Principes généraux

2.1.1 Conditions générales d'application du Code

2.1.1.a Toutes les Compétitions organisées dans un pays représenté à la FIA, sont régies par le Code.

2.1.1.b Toutefois, les Compétitions Fermées sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le Code leur sera applicable.

2.1.2 Organisation des Compétitions

Dans chaque pays, une Compétition peut être organisée :

2.1.2.a par l'ASN ;

2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un *Permis d'Organisation*.

2.1.3 Documents officiels

2.1.3.a Toute Compétition à l'exception des *Tentatives de Record*, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un *Règlement Particulier*, un bulletin d'*Engagement* et un *Programme Officiel*. En outre, les *Classements Provisoires* et *Finaux* doivent être publiés pour chaque séance d'essais libres et qualificatifs, chaque manche [sauf lorsque le règlement sportif applicable prévoit la publication de classements spécifiques au lieu de *Classements Finaux*] et chaque course.

2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au Code sera sans aucun effet.

NSR / RSN

2.1.3.c La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les Compétitions dépendant de l'autorité de la CSN.

2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une Compétition

2.1.4.a Tous les *Règlements Particuliers*, *Programmes Officiels* et formulaires d'*Engagement*, se rapportant à une *Compétition*, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses *Annexes* et au Règlement Sportif de ..." (nom de l'ASN intéressée ou de son fondé de pouvoirs)".

2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses *Annexes*".

2.1.5 Compétitions non reconnues

2.1.5.a Toute *Compétition* ou *Compétition* proposée qui ne

nicht nach den Bestimmungen des vorliegenden *Sportgesetzes* und des Nationalen Sportreglements der zuständigen ASN organisiert ist, wird als nicht anerkannt betrachtet.

2.1.5.b Wenn ein derartiger *Wettbewerb* als Teil einer *Veranstaltung* vorgesehen ist, für welche bereits eine Organisationsgenehmigung erteilt wurde, wird diese Organisationsgenehmigung null und nichtig.

2.1.5.c Unter keinen Umständen darf ein solcher *Wettbewerb* für die Qualifikation der Bewerber für eine Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie, die ordnungsgemäß in einen ASN-Kalender oder den Internationalen Sportkalender eingetragen sind, massgebend sein.

2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes

2.1.6.a Ein *Wettbewerb* kann ausschliesslich aus Gründen *Höherer Gewalt* oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden.

2.1.6.b Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nenngelder zurückerstattet werden.

2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes

2.1.7.a Ein *Wettbewerb* beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan.

2.1.7.b Ein *Wettbewerb* endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen:-

2.1.7.bi Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ;

2.1.7.bii Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden *Sportgesetz* vorgenommenen technischen Kontrollen.

2.1.8 Kein *Wettbewerb*, der einer(m) von der FIA nicht anerkannten *Internationalen Meisterschaft*, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.

2.1.9 Für jeden nationalen oder internationalen *Wettbewerb*, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der FIA wie im *Sportgesetz* definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden *Automobile* in allen Punkten den technischen Reglementen der FIA und den offiziellen, durch die FIA erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine ASN kann diese technischen Reglemente der FIA ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der FIA nicht abändern.

Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb

2.2.1 Internationaler Geschwindigkeitswettbewerb

Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein Geschwindigkeitswettbewerb der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen:-

2.2.1.a für internationale Wettbewerbe auf *Rundstrecken* muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilien entsprechenden Grades und von der FIA ausgestellten Homologationslizenz besitzen und alle permanenten Rennstrecken müssen ein von der FIA ausgestelltes Umweltzertifikat der entsprechenden Stufe oder eine von der FIA als gleichwertig erachtete Zertifizierung besitzen (siehe Anhang O)

2.2.1.b für internationale *Rallyes* und *Geländerallyes* muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zutreffenden Artikeln angewendet werden.

2.2.1.c die zur Teilnahme zugelassenen *Bewerber* und

serait pas organisée en conformité avec les dispositions du *Code* et au règlement national de l'ASN intéressée sera considérée comme n'étant pas reconnue.

2.1.5.b Si une telle *Compétition* se trouve comprise dans une *Epreuve* pour laquelle un *Permis d'Organisation* a été délivré, ledit *Permis d'Organisation* sera nul et non valable.

2.1.5.c Une telle *Compétition* ne pourra en aucun cas être déterminante pour la qualification des *Concurrents* à un *Championnat*, coupe, trophée, challenge et série dûment inscrit(e) au calendrier d'une ASN ou au Calendrier Sportif International.

2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée

2.1.6.a Une *Compétition* peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de *Force Majeure* ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.

2.1.6.b En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'*Engagement* doivent être remboursés.

2.1.7 Début et fin d'une Compétition

2.1.7.a Une *Compétition* est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.

2.1.7.b Une *Compétition* sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :

2.1.7.bi délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;

2.1.7.bii fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le *Code*.

2.1.8 Aucune *Compétition* qui fait partie ou prétend faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la FIA ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.

2.1.9 Pour toute *Compétition*, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la FIA tels que définis dans le *Code*, toutes les *Automobiles* participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la FIA et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements donnés par la FIA. Une ASN ne peut modifier ces règlements techniques de la FIA sans autorisation écrite spécifique de la FIA.

Article 2.2 - Compétition Internationale

2.2.1 Compétition de Vitesse Internationale

Une *Compétition de Vitesse*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :

2.2.1.a pour les *Compétitions Internationales* se déroulant sur *Circuit*, ce dernier doit disposer d'une *Licence* d'homologation délivrée par la FIA, d'un degré approprié pour les *Automobiles* de *Compétition* admises et tous *Circuits* permanents doivent détenir un certificat d'accréditation environnementale, d'un niveau approprié, délivré par la FIA ou de toute certification jugée équivalente par la FIA (voir l'Annexe O) ;

2.2.1.b pour les *Rallyes* internationaux et les *Rallyes Tout-Terrain*, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliqué ;

2.2.1.c les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent

Fahrer müssen eine entsprechende Lizenz der FIA besitzen.

2.2.1.d der Wettbewerb, ausser die Rekordversuche, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.

2.2.2 Internationaler Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit

Ein geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb muss, um den internationalen Status zu erlangen, alle folgenden Bedingungen erfüllen:

2.2.2.a die Strecke (Rundkurs oder Straße) des Wettbewerbs muss von der ausrichtenden ASN genehmigt werden, ggf.;

2.2.2.b die zur Teilnahme zugelassenen Teilnehmer und Fahrer müssen im Besitz einer angemessenen internationalen Lizenz oder einer gleichwertigen nationalen Lizenz sein;

2.2.2.c Fahrer, die zur Teilnahme an einem Wettbewerb auf verkehrsfreien Straßen zugelassen sind, müssen einen Führerschein besitzen, der in dem Land, in dem der Wettbewerb stattfindet, gültig ist;

2.2.2.d die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit des Wettbewerbs 50 km/h beträgt und/oder der Wettbewerb auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr gemäß Artikel 3.4.2 geöffnet sind;

2.2.2.e der **Wettbewerb** muss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein.

2.2.3 Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der FIA und ist von der ASN des Landes, in welchem der Wettbewerb stattfinden wird, zu beantragen. Die FIA wird jede Einschreibungsablehnung begründen.

2.2.4 Eine *Internationale Meisterschaft*, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge oder eine von der FIA genehmigte Serie kann ausschliesslich aus internationalen Wettbewerben bestehen.

2.2.5 Wenn der Wettbewerb zu einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit FIA Namen zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der FIA.

2.2.6 Für alle anderen internationalen Wettbewerbe sind die ASN beauftragt, die im Sportgesetz festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der ASN und die für den Wettbewerb anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.

2.2.7 Kein Fahrer, Bewerber oder anderer Lizenzinhaber darf an einem internationalen Wettbewerb oder an einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die FIA oder ihre ASN geregelt ist.

2.2.8 Ein Nationaler oder Internationaler Wettbewerb kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die Bewerber oder Fahrer zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. Wettbewerbe auf Einladung sind "reservierte" Wettbewerbe. Unter besonderen Umständen kann die FIA eine Ausnahmegewilligung für die durch eine ASN eingereichte Einschreibung von international "reservierten" Wettbewerben im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum Anhang O organisiert werden können.

détenir une *Licence Internationale* adéquate,

2.2.1.d la *Compétition*, hormis les *Tentatives de Record*, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.2 Compétition Internationale à Vitesse Limitée

Une *Compétition à Vitesse Limitée*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes:

2.2.2.a le Parcours (Circuit ou route) de la *Compétition* doit être approuvé par l'ASN organisatrice, le cas échéant ;

2.2.2.b les Concurrents et Pilotes admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate ou équivalente nationale ;

2.2.2.c les Pilotes admis à y participer dans une *Compétition* sur routes ouvertes au trafic doivent disposer d'un permis de conduire valide dans le pays où la *Compétition* a lieu ;

2.2.2.d la vitesse moyenne maximale de la *Compétition* est de 50 km/h et/ou la *Compétition* est organisée sur routes ouvertes au trafic conformément à l'article 3.4.2 ;

2.2.2.e la *Compétition* doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.3 L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la FIA et doit être demandée par l'ASN du pays dans lequel sera organisée la *Compétition*. La FIA motivera tout refus d'inscription.

2.2.4 Seules les *Compétitions Internationales* peuvent faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.

2.2.5 La *Compétition Internationale*, lorsqu'elle compte pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la FIA, est placée sous la supervision sportive de la FIA.

2.2.6 Pour toutes les autres *Compétitions Internationales*, les ASN sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le Code ainsi que les règlements de l'ASN et les règlements applicables à la *Compétition*.

2.2.7 Aucun Pilote, Concurrent ou autre licencié ne peut prendre part à une *Compétition Internationale* ou un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la FIA ou ses ASN.

2.2.8 Une *Compétition Internationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les Concurrents ou Pilotes doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la FIA pourra donner son autorisation pour l'inscription par une ASN au Calendrier Sportif International de *Compétitions Internationales* "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'Annexe O.

Artikel 2.3 - Nationaler Wettbewerb

2.3.1 Ein *Nationaler Wettbewerb* steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer ASN, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss *Sportgesetz* ausübt.

2.3.2 Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein *nationaler Wettbewerb* nur für *Bewerber* und *Fahrer* zugänglich, die im Besitze einer von der ASN des Landes, in welchem dieser *Wettbewerb* stattfindet, ausgestellten *Lizenz* sind.

2.3.3 Ein *nationaler Wettbewerb* kann nicht zu einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassements mit mehreren internationalen *Wettbewerben* berücksichtigt werden.

2.3.4 Ein *nationaler Wettbewerb* kann ebenfalls, nach Ermessen der bewilligenden ASN, die Teilnahme von Lizenznehmer anderer ASN's zulassen.

2.3.5 Jeder *nationale Wettbewerb* muss im nationalen Kalender der für ihre Genehmigung zuständigen ASN eingeschrieben sein.

2.3.6 Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer

2.3.6.a.i Im Falle, dass der *nationale Wettbewerb* zu einer(m) nationalen Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, können ausländische lizenzierte *Bewerber* und *Fahrer*, nach dem alleinigen Ermessen der zuständigen ASN zugelassen zu werden, Punkte im *Klassement* der(s) besagten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das *Klassement* der(s) genannten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie kann die im Ausland lizenzierten *Bewerber* und *Fahrer* berücksichtigen.

2.3.6.a.ii Für *Nationale Wettbewerbe*, die zu einer Zonenmeisterschaft FIA zählen, sind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.

2.3.6.a.iii Für die zu den von der FIA zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden *Wettbewerbe* ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i anwendbar.

2.3.6.b Die ASN, welche einen *Wettbewerb* genehmigt, die Lizenznehmer von anderen ASN's zulässt, zur Information gegenüber der FIA, der *Bewerber* und *Fahrer* verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen:

2.3.6.b.i die eindeutige Angabe, dass die *Rundstrecke* eine gültige, den zum *Wettbewerb* zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale FIA-Homologation oder eine nationale von der zuständigen ASN ausgestellte Homologation besitzt;

2.3.6.b.ii die Angabe der zur Teilnahme an diesem *Wettbewerb* und entsprechend der Homologation der *Rundstrecke* zugelassenen Automobilkategorien;

2.3.6.b.iii die Angabe der zur Teilnahme am *Wettbewerb* erforderlichen Fahrerlizenzstufe.

2.3.7 Die *Bewerber* und die *Fahrer*, die an einem im Ausland veranstalteten *Nationalen Wettbewerb* teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer

Article 2.3 - Compétition Nationale

2.3.1 Une *Compétition Nationale* est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du Code.

2.3.2 Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une *Compétition Nationale* est accessible seulement à des *Concurrents* et à des *Pilotes* titulaires d'une *Licence* délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette *Compétition*.

2.3.3 Une *Compétition Nationale* ne peut pas compter pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs *Compétitions Internationales*.

2.3.4 Une *Compétition Nationale* peut également, à la discrétion de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.

2.3.5 Toute *Compétition Nationale* doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.

2.3.6 *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série nationale(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers

2.3.6.a.i Dans le cas où la *Compétition Nationale* ferait partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série nationale(e), les *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers pourront être admis, à la seule discrétion de l'ASN compétente, à comptabiliser des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série pourra tenir compte des *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers.

2.3.6.a.ii Pour les *Compétitions Nationales* faisant partie d'un *Championnat* de zone FIA, les articles 7.2 et 7.3 de l'Annexe Z s'appliqueront.

2.3.6.a.iii Pour les *Compétitions* comptant pour les Championnats de F4 certifiés par la FIA, l'article 2.3.6.a.i ci-dessus s'appliquera.

2.3.6.b L'ASN qui autorise une *Compétition* admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des *Concurrents* et des *Pilotes*, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'*Engagement*) :

2.3.6.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le *Circuit* fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'*Automobiles de compétition* admises dans la *Compétition* ;

2.3.6.b.ii l'indication des catégories d'*Automobiles* autorisées à prendre part à cette *Compétition* conformément à l'homologation du *Circuit* ;

2.3.6.b.iii l'indication du degré de *Licence* de *Pilote* requis pour participer à la *Compétition*.

2.3.7 Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Nationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

zuständigen ASN tun.

2.3.7.a Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

2.3.7.b Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers und/oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der ASN ist, die ihnen die Lizenz ausgestellt hat, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoß dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen Wettbewerb bewilligenden gebracht, durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen Wettbewerb genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird.

2.3.7.c Es wird daran erinnert, dass die ASN Genehmigungen an ihre Lizenznehmer nur für ordnungsgemäss im nationalen Kalender einer ASN eingetragene Wettbewerbe erteilen können.

NSR / RSN

2.3.7.d Jeder Lizenzierter, Inhaber einer ausländischen Lizenz, der an einem der Autorität der ASS unterstellten Nationalen Wettbewerb teilnehmen möchte, muss neben seinen Lizenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte anlässlich der administrativen Abnahme vorweisen.

2.3.7.a Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

2.3.7.b L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent et/ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ce Concurrent et/ou Pilote sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la Compétition Nationale concernée.

2.3.7.c Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des Compétitions régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.

NSR / RSN

2.3.7.d Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une Compétition Nationale soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.

2.3.8 Ein nationaler Wettbewerb kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die Bewerber oder Fahrer zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. Wettbewerbe auf Einladung sind "reservierte" Wettbewerbe.

2.3.9 Ein geschlossener Wettbewerb muss von der ASN genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.

NSR / RSN

2.3.10 Ein Wettbewerb ist "Voll-National", wenn dieser für eine Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal der NSK der ASS gewertet wird.

2.3.10.a Alle anderen Wettbewerbe werden als "National", "Regional" oder "Local" bezeichnet.

2.3.10.b Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die Regionalen und Localen Veranstaltungen nicht zulässig.

2.3.8 Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les Concurrents ou Pilotes doivent satisfaire à des conditions particulières. Les Compétitions par invitation sont des Compétitions "réservées".

2.3.9 Une Compétition Fermée doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.

NSR / RSN

2.3.10 Une Compétition est dite "Nationale Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un Championnat, d'un Trophée ou d'une Coupe de la CSN de l'ASS.

2.3.10.a Les autres Compétitions sont dénommées "Nationales", "Regionales" ou "Locales".

2.3.10.b Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les Epreuves Regionales et Locales.

Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie

2.4.1 Internationale Meisterschaften

2.4.1.a Die FIA ist allein berechtigt eine Internationale Meisterschaft zu genehmigen.

2.4.1.b Die Internationalen Meisterschaften können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese Meisterschaft durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der Veranstalter eines Wettbewerbes.

2.4.1.c Die Internationalen Meisterschaften, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetzes übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.

2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie

2.4.2.a Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten Wettbewerben oder aus einem einzigen Wettbewerb

Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée. Challenge ou Série

2.4.1 Championnats Internationaux

2.4.1.a Seule la FIA a le pouvoir d'autoriser un Championnat International.

2.4.1.b Les Championnats Internationaux ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce Championnat a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'Organisateur d'une Compétition.

2.4.1.c Les Championnats Internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du Code et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)

2.4.2.a Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs Compétitions Internationales soumises aux mêmes règlements, ou d'une

bestehen.

2.4.2.b Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen *Wettbewerben* bestehen.

2.4.2.c Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhalten wird, stattfinden:

2.4.2.c.i Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft;

2.4.2.c.ii Zustimmung des Kalenders;

2.4.2.c.iii vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden *Wettbewerbe* veranstaltet werden;

2.4.2.c.iv Kontrolle, für ein *Rundstreckenrennen*, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle *Wettbewerbe*, Einhaltung aller FIA Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.

2.4.2.c.v Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.

2.4.2.d Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese *Meisterschaft* durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der *Veranstalter* eines *Wettbewerbes*.

2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"

2.4.3.a Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der FIA und ihrer *Wettbewerbe* tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.

2.4.3.b Andere internationale Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die nicht den Namen der FIA und ihrer *Wettbewerbe* tragen, dürfen in ihrem Titel nicht das Wort "Welt" enthalten (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) ohne die Genehmigung der FIA zu erhalten. Im Allgemeinen wird die FIA diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichterfüllen dieser Forderungen kann die FIA ihre Genehmigung zurückziehen.

2.4.3.b.i Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss *Wettbewerbe* beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden;

2.4.3.b.ii Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem *Wettbewerb* besteht, so müssen die Läufe, *Wettbewerbe* oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen *Wettbewerb* dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein;

2.4.3.b.iii Der *Veranstalter* muss akzeptieren und anerkennen, dass zusätzlich zu allen im Sportgesetz oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die FIA sich das Recht vorbehält, bei jedem *Wettbewerb* des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder

seule *Compétition Internationale*.

2.4.2.b Seules les *Compétitions Internationales* peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).

2.4.2.c Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants:

2.4.2.c.i approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité;

2.4.2.c.ii approbation du calendrier;

2.4.2.c.iii autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des *Compétitions* comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série;

2.4.2.c.iv contrôle, pour une *Course sur Circuit*, de l'adéquation de l'homologation des *Circuits* avec les catégories d'*Automobiles* admises et, pour toutes les *Compétitions*, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux FIA;

2.4.2.c.v contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.

2.4.2.d Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

2.4.3 Utilisation du mot "Monde"

2.4.3.a Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la FIA, et leurs *Compétitions*, ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

2.4.3.b Les autres coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui ne portent pas le nom de la FIA, et leurs *Compétitions*, ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la FIA. De manière générale, la FIA accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La FIA peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.

2.4.3.b.i Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des *Compétitions* organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison;

2.4.3.b.ii Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une *Compétition*, les manches, *Compétitions* ou autres séries, déterminantes pour la qualification des *Concurrents* à cette *Compétition* unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des *Compétitions* dûment inscrites au Calendrier Sportif International;

2.4.3.b.iii L'*Organisateur* doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le Code ou dans d'autres règlements, la FIA se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute *Compétition* de la coupe, trophée, challenge

Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des Sportgesetzes und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der Veranstalter muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der FIA Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt;

2.4.3.b.iv Der Veranstalter des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden Wettbewerb mindestens einen Sportkommissar aus einer von der FIA veröffentlichten und regelmässig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die FIA, die genehmigende ASN sowie die ASN auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Vorstoss gegen das Sportgesetz oder andere während des Wettbewerbes festgestellten Unregelmässigkeiten informieren wird.

2.4.3.c Die FIA kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes "Welt" nachgewiesen werden kann.

2.4.4 Nationale Meisterschaften

2.4.4.a Allein die betroffenen ASN's können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.

2.4.4.b Die Nationalen Meisterschaften können nur von einer ASN oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser ASN durchgeführt werden.

2.4.4.c Kein Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden. Ausnahmen sind:

2.4.4.c.i Höchstens ein Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft kann ausserhalb des nationalen Territoriums ausgetragen werden, sofern er in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Motorsport genehmigt) mit dem Land hat, das die Nationale Meisterschaft austrägt.

2.4.4.c.ii Eine ASN, die nicht Teil einer Zone ist, kann Wettbewerbe einer Nationalen Meisterschaft ausserhalb des nationalen Territoriums veranstalten, sofern die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- Sie müssen in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Motorsport genehmigt) mit dem Land haben, das die Nationale Meisterschaft austrägt;
- die betreffende Nationale Meisterschaft ausschliesslich aus Wettbewerben besteht, die (i) für Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau von :
 - über 3 kg/PS bei Wettbewerben, die auf Rundkursen stattfinden,
 - über 5 kg/PS bei Wettbewerben, die auf geschlossenen Straßen stattfinden,

oder (ii) gleichgestellten Fahrzeugen, wie vom FIA-Weltrat für Motorsport beschlossen.

2.4.4.c.iii Für Rundstreckenwettbewerbe einer nationalen Meisterschaft, bei denen einsitzige Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau zwischen 2.5 und 3.8 kg/hp eingesetzt werden:

—Der Artikel 2.4.4.c.i gilt, wenn die veranstaltende ASN mindestens zwei von der FIA genehmigte Rennstrecken mit mindestens Grad 4 hat.

ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du Code et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'Organisateur facilitera ces inspections en autorisant à la FIA l'accès à tout le Circuit et à tout document utile à cette fin ;

2.4.3.b.iv L'Organisateur de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque Compétition, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la FIA, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au Code ou de toute autre irrégularité constatée lors de la Compétition, à la FIA, à l'ASN proposant la Compétition, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la Compétition.

2.4.3.c La FIA peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".

2.4.4 Championnats Nationaux

2.4.4.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser un Championnat National.

2.4.4.b Les Championnats Nationaux ne peuvent être organisés que par une ASN ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette ASN.

2.4.4.c Aucune Compétition d'un Championnat National ne peut être organisée en dehors du territoire national. Par exceptions :

2.4.4.c.i Un maximum d'une Compétition d'un Championnat National peut être organisée en dehors du territoire national à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National.

2.4.4.c.ii une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser des Compétitions d'un Championnat National en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :

- qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National ;
- que le Championnat National en question soit composé exclusivement de Compétitions réservées (i) aux voitures d'un niveau de performance :
 - supérieur à 3 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur circuits,
 - supérieur à 5 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur routes fermées,

ou (ii) aux voitures assimilées selon décision du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA.

2.4.4.c.iii Pour les Compétitions de Circuit d'un Championnat National utilisant des voitures monoplaces d'un niveau de performance compris entre 2.5 et 3.8 kg/hp :

- L'article 2.4.4.c.i s'applique lorsque l'ASN qui l'organise compte au minimum deux circuits homologués par la FIA de Degré 4 minimum.

- Die Artikel 2.4.4.c.i und 2.4.4.c.ii gelten nicht, wenn die veranstaltende ASN höchstens eine von der FIA homologierte Rennstrecke mit einem Mindestgrad 4 hat. Als Ausnahme zu Artikel 2.4.4.c kann die ASN jedoch maximal zwei *Rundstreckenwettbewerbe* dieser *nationalen Meisterschaft* veranstalten, vorausgesetzt, sie finden in einem Land statt, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA World Motor Sport Council genehmigt) mit dem Land hat, das die Nationale Meisterschaft veranstaltet.

Ungeachtet des Vorstehenden kann die FIA nach eigenem Ermessen ausnahmsweise die Austragung einer *nationalen Meisterschaft* gemäss Artikel 2.4.4.c.ii für *Wettbewerbe auf Rundstrecken* genehmigen, bei denen einsitzige Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau zwischen 2.5 und 3.8 kg/hp eingesetzt werden.

2.4.4.c.iv Einsitzer-Fahrzeuge mit einer Leistung von mehr als 2.5 kg/hp, einschliesslich Fahrzeuge mit vergleichbarer Konstruktion, Spezifikationen oder modifizierten Ableitungen, sind bei Internationalen Wettbewerben nicht zugelassen.

Ausnahmen sind beschränkt auf:

- a) Internationale Wettbewerbe, die vor dem 30. Juni 2025 von der FIA genehmigt wurden und noch immer stattfinden;
- b) Alle anderen von der FIA ausdrücklich genehmigten Internationalen Wettbewerbe.

2.4.4.d Ferner kann die FIA in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen Wettbewerben gebildete Meisterschaft mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der ASN, der der Club angehört, genehmigen.

2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie
2.4.5.a Allein die betroffenen ASN können eine *Nationale Meisterschaft* genehmigen.

2.4.5.b Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten Wettbewerbe oder aus einem einzigen Wettbewerb bestehen.

Artikel 2.5 - Geschlossener Park

2.5.1 Im Innern des *Geschlossenen Parks* ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.

2.5.2 Der *Geschlossene Park* ist für jeden Wettbewerb vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.

2.5.3 Der für den(die) *Geschlossenen Park(s)* vorgesehene Ort muss in den für den Wettbewerb anwendbaren Reglementen präzisiert werden.

2.5.4 Für Wettbewerbe auf geschlossener Strecke muss sich der *Geschlossene Park* in unmittelbarer Nähe der Ziellinie (oder der Startlinie, wenn vorhanden) befinden.

2.5.5 Am Schluss des spezifischen Wettbewerbes ist die Zone

- Les articles 2.4.4.c.i et 2.4.4.c.ii ne s'appliquent pas lorsque l'ASN qui l'organise compte au maximum un circuit homologué par la FIA avec un Degré 4 minimum. Néanmoins, à titre d'exception à l'article 2.4.4.c, l'ASN pourra organiser un maximum de deux *Compétitions* se déroulant sur *Circuit* de ce *Championnat National* en dehors du territoire national à condition qu'elles se déroulent dans un pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le *Championnat National*.

Nonobstant ce qui précède, la FIA peut, à sa seule discrétion, exceptionnellement autoriser la tenue d'un *Championnat National* au titre de l'article 2.4.4.c.ii, pour les *Compétitions* se déroulant sur *Circuits*, utilisant des voitures monoplaces d'un niveau de performance compris entre 2.5 et 3.8 kg/hp.

2.4.4.c.iv Les voitures monoplaces dont le niveau de performance est supérieur à 2.5 kg/ch. y compris tout véhicule de conception, de spécifications ou de dérivation modifiée comparable, ne sont pas autorisées dans les Compétitions Internationales.

Les exceptions sont limitées :

- a) aux Compétitions Internationales préalablement approuvées par la FIA avant le 30 juin 2025 et toujours en activité ;
- b) à toute autre Compétition Internationale expressément approuvée par la FIA.

2.4.4.d En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un *Championnat National* exclusivement composé de *Compétitions Fermées* comprenant plus d'une *Compétition* en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club.

2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)

2.4.5.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).

2.4.5.b Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs *Compétitions*, régies par le même règlement, ou une *Compétition* unique.

Article 2.5 - Parc Fermé

2.5.1 A l'intérieur du *Parc Fermé*, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.

2.5.2 Le *Parc Fermé* est obligatoire dans toutes les *Compétitions* où des vérifications techniques sont prévues.

2.5.3 Les règlements applicables à la *Compétition* préciseront le lieu où le(s) *Parc(s) Fermé(s)* sera(seront) installé(s).

2.5.4 Pour les *Compétitions* sur un *Parcours* fermé, le *Parc Fermé* doit être situé très près de la *Ligne d'Arrivée* (ou de la *Ligne de Départ* s'il y en a une).

2.5.5 A la fin de la *Compétition* spécifique, la zone comprise

zwischen der Ziellinie und dem Eingang zum Geschlossenen Park den Bestimmungen des Geschlossenen Parks unterstellt.

2.5.6 Der Geschlossene Park muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich Automobile darin befinden.

2.5.7 Die Kontrolle ist von durch den Veranstalter ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des Geschlossenen Parks verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.

2.5.8 Bei Rallyes und Geländerrallyes sind die Kontrollzonen als Geschlossene Parks zu betrachten. Keine Arbeit und keine Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.

Artikel 2.6 - Lizenz

2.6.1 Allgemeine Prinzipien

2.6.1.a Es wird vorausgesetzt, dass der Lizenzierte das Sportgesetz kennt und seine Bestimmungen beachtet.

2.6.1.b In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer Lizenz aufgrund des Sportgesetzes und, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer Lizenz hat.

2.6.1.c Niemand kann an einem Wettbewerb teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Lizenz oder einer durch eine andere als seine Heimat-ASN, gemäss Artikel 9.3.2.

2.6.1.d Eine Internationale Lizenz muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden, sofern im Anhang L nichts anderes festgelegt ist.

2.6.1.e Jede ASN stellt die Lizenzen, gemäss die FIA-Reglementen, aus.

2.6.1.f Die Lizenz kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.

2.6.1.g Die Ausstellung oder die Erneuerung der Lizenz kann mit einer Gebühr verbunden werden.

2.6.1.h Jede ASN muss bei seiner Aufnahme in die FIA die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten Lizenzen anzuerkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.

2.6.2 Superlizenz

2.6.2.a Jeder Kandidat für die Superlizenz hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben (jährlich zu erneuern) und alle in Anhang L aufgeführten Anforderungen zu erfüllen. Sie muss jährlich erneuert werden.

2.6.2.b Die FIA kann die Ausstellung einer Superlizenz verweigern, vor allem wenn der Kandidat einen Verstoß gegen Art. 12.2 begangen hat und muss dies begründen.

2.6.2.c Die Superlizenz bleibt Eigentum der FIA, die diese dem Inhaber aushändigt.

2.6.2.d Die Suspension oder der Entzug der Superlizenz infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer eines solchen Suspension oder eines solchen Entzuges von den FIA-Meisterschaften aus.

2.6.2.e Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoß stellt ein Vergehen gegen das Sportgesetz dar, wenn dieser Verstoß schwerwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der FIA vertretenen Werte schädigt.

entre la Ligne d'Arrivée et l'entrée du Parc Fermé est placée sous le régime du Parc Fermé.

2.5.6 Le Parc Fermé sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les Personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des Automobiles.

2.5.7 Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les Organisateurs qui sont responsables du fonctionnement du Parc Fermé et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux Concurrents.

2.5.8 En Rallye et Rallye Tout-Terrain, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme Parc Fermé. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.

Article 2.6 - Licence

2.6.1 Principes généraux

2.6.1.a Le licencié est réputé connaître les textes du Code et doit en respecter les prescriptions.

2.6.1.b Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une Licence en vertu du Code et, des règles sportives et techniques applicables est en droit d'obtenir une Licence.

2.6.1.c Nul ne peut prendre part à une Compétition s'il n'est détenteur d'une Licence délivrée par son ASN de Tutelle, ou d'une Licence délivrée par une ASN autre que son ASN de Tutelle en vertu de l'article 9.3.2.

2.6.1.d Une Licence Internationale doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L

2.6.1.e Chaque ASN délivrera les Licences conformément aux règlements de la FIA.

2.6.1.f La Licence peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.

2.6.1.g La délivrance ou le renouvellement de la Licence peut donner lieu à la perception d'un droit.

2.6.1.h Toute ASN, lors de son admission à la FIA, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les Licences ainsi délivrées.

2.6.2 Super-Licence

2.6.2.a Tout candidat à la Super-Licence devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet (à renouveler chaque année) et se conformer à toutes les exigences énoncées dans l'Annexe L - Elle doit être renouvelée chaque année.

2.6.2.b La FIA a le droit de refuser la délivrance d'une Super-Licence notamment si le candidat a commis une infraction à l'article 12.2 et doit motiver son refus.

2.6.2.c Le document de la Super-Licence reste la propriété de la FIA qui la remettra à chaque titulaire.

2.6.2.d La Suspension ou le retrait de la Super-Licence résultant d'une sanction exclut son titulaire des Championnats de la FIA pour la durée d'une telle Suspension ou d'un tel retrait.

2.6.2.e La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au Code si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la FIA.

2.6.2.f Der Inhaber einer *Superlizenz*, der einen solchen Verkehrsverstoß begangen hat, kann wie folgt bestraft werden:

2.6.2.f.i Verwarnung durch die *FIA*,

2.6.2.f.ii Verpflichtung eine im Allgemeininteresse-Interesse des Automobilsports liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger-dauerhafter Entzug seiner *Superlizenz* durch das Internationale Gericht.

2.6.3 Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU

2.6.3.a Professionellen *Bewerbern* der EU und *Professionellen Fahrern* der EU ist es gestattet, an in den EU-Ländern stattfindenden *Zonen-Wettbewerben* gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z teilzunehmen.

2.6.3.b Solche nationalen *Lizenzen* werden eine EU-Fahne aufweisen.

2.6.3.c Jede *ASN* der EU oder eines gemäss *FIA*-Beschluss gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.

2.6.3.d Professionelle *Bewerber* der EU oder Professionelle *Fahrer* der EU werden der Gerichtsbarkeit der *ASN* des Landes, in welchem sie an einem *Wettbewerb* teilnehmen sowie jener, der Lizenzausstellenden *ASN*, unterstellt.

2.6.3.e Jede *Suspendierung* einer solchen *Lizenz* wird auf der *FIA*-Webseite www.fia.com veröffentlicht.

2.6.4 Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der FIA genannt sind

2.6.4.a In der Formel 1 Weltmeisterschaft der *FIA*, muss jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen *Bewerbers* ausübt, muss ordnungsgemäss bei der *FIA* registriert sein:

2.6.4.a.i Geschäftsführer: Die Person, die für die wichtigsten exekutiven Entscheidungen des *Bewerbers* zuständig ist.

2.6.4.a.ii Finanzdirektor: Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der *Bewerber* die Finanzordnung der *Weltmeisterschaft* einhält;

2.6.4.a.iii Team-Direktor (Team Principal): Die Person, die für die für den *Bewerber* wichtigsten Entscheidungen zuständig ist;

2.6.4.a.iv Sport-Direktor (Sporting Director): Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der *Bewerber* das Sportreglement der *Weltmeisterschaft* einhält;

2.6.4.a.v Technischer Direktor (Technical Director): Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der *Bewerber* das Technische Reglement der *Weltmeisterschaft* einhält;

2.6.4.a.vi Team Manager: Die Person, welche die Verantwortung des *Bewerbers* für die Abläufe bei den *Wettbewerben* trägt;

2.6.4.a.vii Renn-Ingenieur (Race Engineer) oder entsprechende Person: Die Person, die für ein *Automobil* des *Bewerbers* verantwortlich ist.

2.6.4.a.viii Das geltende Reglement kann vorsehen, dass zusätzliche Mitglieder des Bewerberpersonals, die andere als die oben genannten Funktionen ausüben, ordnungsgemäss bei der *FIA* registriert werden müssen.

2.6.4.b.i Bei anderen *FIA*-Weltmeisterschaften muss jede Person, die im Namen eines *Bewerbers* alle oder einen Teil der in den Artikeln 2.6.4.a.i bis 2.6.4.a.v genannten Funktionen ausübt, ordnungsgemäss bei der *FIA* registriert sein.

2.6.4.b.ii Die *FIA*-Sportkommissionen, die für diese anderen *FIA*-Weltmeisterschaften zuständig sind, können Die Anzahl der Funktionen, entsprechend den für die jeweilige Meisterschaft spezifischen Merkmalen anpassen.

2.6.4.c Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des *Bewerber*-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.

2.6.2.f Le titulaire de la *Super-Licence* ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :

2.6.2.f.i avertissement par la *FIA*,

2.6.2.f.ii obligation d'accomplir des activités dans l'intérêt du sport automobile d'intérêt-général ou retrait temporaire ou permanent-définitif de sa *Super-Licence* prononcé par le Tribunal International.

2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE

2.6.3.a Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront autorisés à prendre part à des *Compétitions de Zone* se déroulant dans les pays de l'UE en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.

2.6.3.b De telles *Licences* nationales comporteront un drapeau de l'UE.

2.6.3.c Chaque *ASN* de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la *FIA* garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.

2.6.3.d Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront soumis à la juridiction de l'*ASN* du pays dans lequel ils participent à une *Compétition*, ainsi qu'à celle de l'*ASN* qui leur délivre la *Licence*.

2.6.3.e Toute *Suspension* d'une telle *Licence* sera publiée sur le site Internet de la *FIA* www.fia.com.

Feldfunktion geändert

2.6.4.d Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer FIA-Weltmeisterschaft muss der Bewerber der FIA die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als Bewerber-Personal registriert werden sollen; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.

2.6.4.e Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des Bewerber-Personals erhält über den Bewerber eine Registrierungsbestätigung der FIA, ein Dokument, das von der FIA erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der FIA verbleibt.

2.6.4.f Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.

2.6.4.g Die FIA hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche gegen Art. 12.2 verstossen hat. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.

2.6.4.h Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäss registrierten Mitglied des Bewerber-Personals vorläufig oder endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei Wettbewerben einer Weltmeisterschaft der FIA zu verweigern.

2.6.4.i Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des Bewerbers die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der FIA registriert sein müssen, ändert, so muss der Bewerber die FIA innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.

2.6.5 Registrierungszertifikat für Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Antriebseinheiten in der Formel Eins und von Fahrzeugen in der Formel E für Bewerber an FIA-Weltmeisterschaften registriert sind

2.6.5.a In der FIA Formel-1-Weltmeisterschaft können die geltenden Vorschriften vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-1-Leistungseinheiten für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäss bei der FIA registriert sein müssen.

2.6.5.b In der FIA Formel-E-Weltmeisterschaft können die anwendbaren Bestimmungen vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-E-Fahrzeugen für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäss bei der FIA registriert sein müssen.

2.6.5.c Jeder Mitarbeiter eines ordnungsgemäss registrierten Herstellers wird als Teilnehmer betrachtet.

2.6.5.d Bei der Beantragung der Registrierung für die Lieferung von Antriebseinheiten in der Formel 1 oder von Autos in der Formel E an Bewerber, die an FIA-Weltmeisterschaften teilnehmen, müssen diese Hersteller der FIA eine Liste ihrer zu registrierenden Mitarbeiter durch Unterzeichnung des eigens zu diesem Zweck erstellten Formulars zukommen lassen.

2.6.5.e Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied der Belegschaft eines der oben genannten Hersteller erhält über diesen Hersteller eine FIA-Registrierungsbescheinigung, ein von der FIA erstelltes und ausgestelltes Dokument, das Eigentum der FIA bleibt.

2.6.5.f Die Registrierung ist für die Dauer des jeweiligen Zyklus gültig, der in den FIA-Registrierungsverfahren für Hersteller von Antriebseinheiten in der FIA Formel Eins in der FIA Formel Eins Weltmeisterschaft und für Hersteller von Fahrzeugen in der FIA Formel E Weltmeisterschaft festgelegt ist.

2.6.5.g Die FIA hat das Recht, die Registrierung jeder Person, die einen Verstoß gegen Artikel 12.2 begangen hat, zu verweigern und zu annullieren. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.

2.6.5.h Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäss

2.6.4.d Lors de la demande d'engagement dans un Championnat du Monde de la FIA, tout Concurrent devra communiquer à la FIA la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel Concurrent en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

2.6.4.e Chaque membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du Concurrent, un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.

2.6.4.f L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.

2.6.4.g La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.

2.6.4.h La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré du droit d'accéder aux Espaces Réservés des Compétitions de tout Championnat du Monde de la FIA.

2.6.4.i Si un changement dans l'organisation du Concurrent conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, le Concurrent devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

2.6.5 Certificat d'enregistrement pour le personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un et de voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA

2.6.5.a Dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel de constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.

2.6.5.b Dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs de voitures en Formule E aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.

2.6.5.c Tout membre du personnel d'un constructeur dûment enregistré sera considéré comme un Participant.

2.6.5.d Lors de la demande d'enregistrement pour fournir les unités de puissance en Formule Un ou les voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, ces constructeurs devront communiquer à la FIA la liste des membres de leur personnel devant être enregistré en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

2.6.5.e Chaque membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés se verra remettre, par l'intermédiaire de ce constructeur un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.

2.6.5.f L'enregistrement sera valable pendant la durée du cycle respectivement défini dans les procédures d'enregistrement de la FIA pour les constructeurs d'unités de puissance en Formule Un dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA et les constructeurs de voitures dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA.

2.6.5.g La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.

2.6.5.h La FIA a le droit de priver temporairement ou

registrierten Mitglied des Personals eines der oben genannten Hersteller vorübergehend oder dauerhaft das Recht auf Zugang zu den reservierten Bereichen für Wettbewerbe bei jeder FIA-Weltmeisterschaft zu entziehen.

2.6.5.i Wenn eine Änderung in der Organisation eines der oben genannten Hersteller zu einer Änderung der Liste seiner Mitarbeiter führt, die bei der FIA registriert sein müssen, muss dieser Hersteller die FIA innerhalb von sieben Tagen nach einer solchen Änderung informieren und ihr innerhalb dieser Frist eine aktualisierte Liste vorlegen, wobei er die Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Tätigkeit beendet haben, zurückgeben muss.

Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen

2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallyes

Im Rahmen der Meisterschaften, -Pokalen, -Challenges oder -Trophäen der FIA, gelten die folgenden Artikel 2.7.1 bis 2.7.3, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen durch die anwendbaren FIA-Reglemente.

2.7.1.a Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen Rallyes, ausser bei denjenigen welche für die Rallye-Weltmeisterschaft der FIA zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die FIA wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.

2.7.1.b An internationalen Rallyes dürfen allein teilnehmen:

2.7.1.b.i Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.

2.7.1.b.ii Produktionswagen (Gruppen N, R, Rallye und RGT).

2.7.1.c Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die Automobile der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von acht Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur Rallyeweltmeisterschaft zählenden Rallyes, unter folgenden Bedingungen zugelassen:

2.7.1.c.i Die FIA Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.

2.7.1.c.ii Die Automobile entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (Anhang J) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.

2.7.1.d Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser Automobile sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.

2.7.2 Geländerrallyes und Geländerrallyes Baja

Zugelassen sind ausschliesslich Rallye-Geländerrallye-Automobile, die in den Sportvorschriften für Geländewagen-Rallyes (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert sind, unter Ausnahme von jedem anderen Automobil.

2.7.3 Geländerrallyes Marathon

2.7.3.a Alle Geländerrallyes Marathon müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.

2.7.3.b Eine einzige Geländerrallye Marathon kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der FIA.

2.7.3.c Die Gesamtdauer des Wettbewerbes darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.

2.7.3.d Zugelassen werden, können ausschliesslich

définitivement tout membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés du droit d'accéder aux Espaces Réservés des Compétitions de tout Championnat du Monde de la FIA.

2.6.5.i Si un changement dans l'organisation de l'un des constructeurs susmentionnés conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, ce constructeur devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

Article 2.7 - Conditions spécifiques

2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux

Dans le cadre des Championnats, coupes, challenges ou trophées de la FIA, les articles 2.7.1 à 2.7.3 ci-dessous trouvent à s'appliquer sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables.

2.7.1.a La puissance de toutes les Automobiles est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les Rallyes internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la FIA. La FIA prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.

2.7.1.b Seules pourront participer aux Rallyes internationaux:

2.7.1.b.i Les Automobiles de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions;

2.7.1.b.ii Automobiles de production (Groupes N, R, Rallye et RGT).

2.7.1.c Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les Automobiles des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de huit années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux Rallyes internationaux autres que ceux du Championnat du Monde des Rallyes aux conditions suivantes:

2.7.1.c.i Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques.

2.7.1.c.ii Les Automobiles sont en conformité avec le règlement technique (Annexe J) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.

2.7.1.d La taille des brides de turbos utilisées sur ces Automobiles ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.

2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja

Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain (~~Groupes T~~) telles que définies par ~~les règlements techniques le Règlement Sportif des Rallyes Tout-Terrain~~ de la FIA sont admises, ~~à l'exception de toute autre Automobile.~~

2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon

2.7.3.a Tous les Rallyes Tout-Terrain Marathon doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.

2.7.3.b Un seul Rallye Tout-Terrain Marathon par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.

2.7.3.c La Compétition ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).

2.7.3.d Seules les Automobiles de Rallyes Tout-Terrain

Geländerallye-Automobile (Gruppen-T) wie in den technischen Reglementen die in den Sportvorschriften für Geländewagen-Rallies der FIA definiert sind, unter Ausnahme von jedem anderen Automobil.

2.7.4 Rekordversuche

2.7.4.a Rekord-Inhaber

2.7.4.a.i Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Genehmigung zur Durchführung des Rekordversuchs erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.

2.7.4.a.ii Bei einem im Verlauf einer Veranstaltung aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses Rekords der Bewerber, der die Nennung des Automobils, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.

NSR / RSN

2.7.4.a.iii Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.

2.7.4.b Rechtshoheit

2.7.4.b.i Jede ASN entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Rekorden, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden.

2.7.4.b.ii Die FIA entscheidet über die Anerkennungsgesuche von Weltrekorden; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende ASN vorgelegt werden.

2.7.4.c Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile

Die Rekorde können nur mit einem Automobil aufgestellt werden.

2.7.4.d Anerkannte Rekorde

2.7.4.d.i Die einzigen anerkannten Rekorde sind die Nationalen, die Weltrekorde, die absoluten Weltrekorde und der Universal-Weltrekord.

2.7.4.d.ii Derselbe Rekord kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden.

2.7.4.e Für eine Klasse reservierte Rekorde

Ein Automobil, das einen Weltrekord in seiner Klasse aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten Weltrekord, nicht aber den gleichen Rekord in der oder den höheren Klassen brechen.

2.7.4.f Anerkannte Zeiten und Distanzen

Bei Nationalen Rekorden und Weltrekorden werden nur die Zeiten und Distanzen anerkannt, die im Anhang D aufgeführt sind.

2.7.4.g Im Verlauf eines Rennens aufgestellte Rekorde

Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter Zeit- oder Distanz-Rekord wird nicht anerkannt. Ein Rundenrekord kann nur während eines Rennens aufgestellt werden.

NSR / RSN

2.7.4.g.i Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter Rekord wird homologiert. Nur ein Lokaler Rekord kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (Rundenrekord oder Streckenrekord).

2.7.4.h Rekordversuche

Die Bedingungen, unter welchen Rekordversuche durchgeführt werden können, sind im Anhang D im Einzelnen aufgeführt.

NSR / RSN

2.7.4.h.i Jede Person die einen Nationalen Rekord schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein Gesuch an die NSK richten. Wenn die entsprechende Rekordzeit nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte Bewilligung ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede Bewilligung und jede Beurkundung eines Rekords ist einer Gebühr unterworfen, die

(Groupes-T) telles que définies par les règlements techniques le Règlement Sportif des Rallyes Tout-Terrain de la FIA peuvent être admises, à l'exception de toute autre Automobile.

2.7.4 Tentatives de Record

2.7.4.a Détenteur de Record

2.7.4.a.i S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le Concurrent titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.

2.7.4.a.ii S'il s'agit d'un Record établi au cours d'une Epreuve, le détenteur en est le Concurrent titulaire de l'Engagement de l'Automobile avec laquelle la performance a été établie.

NSR / RSN

2.7.4.a.iii Dans le cas d'un Record Local établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste), le détenteur en est le Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record.

2.7.4.b Juridiction

2.7.4.b.i Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de Records accomplis sur son territoire.

2.7.4.b.ii La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de Records du Monde, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées.

2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records

Chacun des Records ne pourra être établi qu'avec une Automobile.

2.7.4.d Records reconnus

2.7.4.d.i Les seuls Records reconnus sont les Records Nationaux, les Records du Monde, les Records du Monde Absolu, et le Record du Monde Universel.

2.7.4.d.ii Le même Record peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.

2.7.4.e Records pour Automobiles réservés à la classe

Une Automobile ayant établi ou battu un Record du Monde dans sa classe peut battre le Record du Monde Absolu correspondant, mais ne peut battre le même Record dans la ou les classes supérieures.

2.7.4.f Temps et distances reconnus

Il ne sera reconnu, pour les Records Nationaux et les Records du Monde, que les temps et distances énumérés dans l'Annexe D.

2.7.4.g Records établis pendant une course

Il ne sera homologué aucun Record de temps ou de distance établi pendant une course. Un Record du Tour ne peut être établi que pendant une course.

NSR / RSN

2.7.4.g.i Il ne sera homologué aucun Record établi pendant les essais d'une Compétition. Seul un Record Local pourra être établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste).

2.7.4.h Tentatives de Record

Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les Tentatives de Record sont indiquées en détail à l'Annexe D.

NSR / RSN

2.7.4.h.i Toute personne qui veut tenter de battre un Record National doit adresser une demande à cet effet à la CSN, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette Tentative. Si le Record visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de Record est soumise à un droit fixé et

von der NSK jährlich festgelegt und publiziert wird.
Die Gesamtkosten für die Kontrolle eines Rekordversuchs gehen zu Lasten dessen, der das offizielle Gesuch gestellt hat.

publié annuellement par la CSN.
La totalité des frais de contrôle d'une Tentative de Record incombe à celui qui en fait officiellement la demande.

2.7.4.i Bedingungen zur Anerkennung von Weltrekorden

2.7.4.i.i Ein Weltrekord wird nur dann anerkannt, wenn der Versuch in einem in der FIA vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer Organisationsbewilligung der FIA in einem in der FIA nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist.

2.7.4.i.ii In allen Fällen wird ein Weltrekord nur dann anerkannt, wenn der Rekordversuch auf einer von der FIA genehmigten Strecke stattgefunden hat.

2.7.4.j Eintragung der Rekorde

2.7.4.j.i Jede ASN führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen Rekorde und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale Rekorde ausstellen.

2.7.4.j.ii Die FIA führt ein Verzeichnis der Weltrekorde und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.

2.7.4.k Veröffentlichung der Rekorde

2.7.4.k.i Bis zur Anerkennung darf von den Betreffenden keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung".

2.7.4.k.ii Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende ASN auszusprechenden Strafen vorzugreifen.

2.7.4.l Gebühren für Rekordversuche

2.7.4.l.i Die betreffende ASN kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen Rekordversuche eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der ASN festgelegt und ist ihr geschuldet.

2.7.4.l.ii Die FIA kann für die Überwachung und die Verwaltung der Weltrekordversuche eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der FIA festgelegt und ist ihr geschuldet.

2.7.4.i Conditions d'homologation des Records du Monde

2.7.4.i.i Un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la FIA ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un Permis d'Organisation délivré par la FIA.

2.7.4.i.ii Dans tous les cas, un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un Parcours approuvé par la FIA.

2.7.4.j Enregistrement des Records

2.7.4.j.i Chaque ASN tiendra un registre des Records établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de Records Nationaux.

2.7.4.j.ii La FIA tiendra un registre des Records du Monde, et délivrera, sur demande, des certificats de Records.

2.7.4.k Publication des Records

2.7.4.k.i En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.

2.7.4.k.ii La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.

2.7.4.l Redevances pour les Tentatives de Record

2.7.4.l.i L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des Tentatives de Records Nationaux. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.

2.7.4.l.ii La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des Tentatives de Record du Monde. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.

Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten

Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung

Ein Wettbewerb muss über eine von der ASN des betreffenden Landes oder von der FIA im Falle eines in der FIA nicht vertretenen Landes ausgestellte Organisationsbewilligung verfügen.

Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung

3.2.1 Jeder Antrag auf eine Organisationsbewilligung muss innerhalb der anwendbaren Fristen an die ASN gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten: einen Entwurf der Ausschreibung für jeden einzelnen Wettbewerb der Veranstaltung, ausgenommen die Rekordversuche.

3.2.2 Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der Organisationsbewilligung festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückerstattet wird, beigefügt sein.

Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung

3.3.1 In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die Organisationsbewilligungen in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.

Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation

Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire

Une Compétition doit disposer d'un Permis d'Organisation délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un pays non-représenté à la FIA.

Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation

3.2.1 Chaque demande de Permis d'Organisation doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de Règlement Particulier pour chaque Compétition de l'Epreuve, à l'exception des Tentatives de Record.

3.2.2 Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un Permis d'Organisation, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le Permis d'Organisation n'est pas accordé.

Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation

3.3.1 Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les Permis d'Organisation selon le format de son choix.

3.3.2 Jeder Veranstalter, der ein Gesuch für eine Organisationsbewilligung stellt, kann damit rechnen, diese Organisationsbewilligung zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des Sportgesetzes sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der FIA oder ggf. der betreffenden ASN.

Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente

3.4.1 Unabhängig des Wettbewerbsortes (Strasse, Rundstrecke oder jeder anderen Reservierten Bereich) wird keine Organisationsbewilligung seitens der zuständigen ASN erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der Verwaltungsbehörden erhalten hat oder sich verpflichtet, diese durch die zuständigen lokalen Behörden noch zu erhalten.

NSR / RSN

3.4.1.a Versicherungen

Jeder Veranstalter muss für seine Veranstaltung eine Haftpflichtversicherung gemäss den gültigen Gesetzbestimmungen abschliessen. Die Minimaldeckung ist folgende:

- für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Anforderungen der rechtsgültigen Bewilligungsbehörde entsprechen.
- für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes entsprechen.

3.4.2 Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten Wettbewerben müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese Wettbewerbe stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.

3.4.3 Die auf einer Hochgeschwindigkeitsstrecke durchgeführten Wettbewerbe unterliegen allen Bestimmungen des Sportgesetzes; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser Hochgeschwindigkeitsstrecke betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.

3.4.4 Alle Wettbewerbe müssen die geltenden Umweltschutzgesetze sowie alle diesbezüglichen Vorschriften und/oder Anforderungen der ASN und/oder der FIA einhalten.

3.4.5 Veröffentlichung der Ausschreibungen: Die Ausschreibungen zu den verschiedenen FIA-Meisterschaftswettbewerbe müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.

Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)

3.5.1 Die Bezeichnung der oder des Veranstalter(s);

3.5.2 Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten Wettbewerbe(s);

3.5.3 Ein Vermerk, dass die Veranstaltung dem Sportgesetz und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt;

3.5.4 Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörenden

3.3.2 Tout Organisateur qui fait une demande de Permis d'Organisation sera habilité à obtenir ce Permis d'Organisation sous réserve qu'il réponde aux critères du Code et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.

Article 3.4 - Respect des lois et règlements

3.4.1 Quel que soit le lieu de la Compétition (route, Circuit ou tout autre Espace Réservé) aucun Permis d'Organisation ne sera délivré par l'ASN sans que le Comité n'ait obtenu, ou ne s'engage à obtenir, les autorisations administratives nécessaires de la part des autorités locales compétentes.

NSR / RSN

3.4.1.a Assurances

Chaque Organisateur disposera, pour son Epreuve, d'une assurance Responsabilité Civile conformément aux dispositions légales en vigueur. La couverture minimum sera la suivante :

- pour les Compétitions se déroulant sur le territoire national, la couverture RC sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ;
- pour les Compétitions se déroulant à l'étranger, la couverture RC sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.

3.4.2 Les portions de Compétitions organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces Compétitions.

3.4.3 Les Compétitions organisées sur un Anneau de Vitesse sont soumises à toutes les règles du Code, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un Anneau de Vitesse et spécialement établies à cet effet.

3.4.4 Toute Compétition doit se conformer aux Lois Applicables en matière de protection de l'environnement, ainsi qu'à toute réglementation et/ou exigence établi(e) par l'ASN et/ou la FIA à cet égard.

3.4.5 Parution des règlements : Les règlements des différentes Compétitions de Championnat FIA devront parvenir au Secrétariat de la FIA conformément au règlement sportif applicable.

Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier (non applicable au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA)

3.5.1 La désignation du ou des Organiseurs ;

3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des Compétitions projetées ;

3.5.3 Une mention spécifiant que l'Epreuve est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;

3.5.4 La composition du Comité d'Organisation, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au Comité

Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees;

3.5.5 Ort und Datum der *Veranstaltung*;

3.5.6 Eine ausführliche Beschreibung der geplanten *Wettbewerbe* (Länge und Fahrtrichtung der *Strecke*, Kategorien und *Klassen* der zugelassenen *Automobile*, Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der *Nennungszahl*, und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen *Automobile* (gemäss Anhang O), usw.);

3.5.7 Alle die *Nennungen* betreffenden zweckdienlichen Angaben: *Nennungsstelle*, Tag und Stunde der *Nennungseröffnung* und des Nennschlusses, gegebenenfalls die Höhe der Nennelder;

3.5.8 Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen;

3.5.9 Alle zweckdienliche Angaben zum Besitz und/oder zur Anwendung von pyrotechnischen Erzeugnissen;

3.5.109 Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der *Handicaps*;

3.5.110 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des *Sportgesetzes* besonders im Hinblick auf die erforderlichen *Lizenzen* und die Flaggenzeichen (*Anhang H*);

3.5.124 Die Art wie die Wertung erfolgen wird;

3.5.132 Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der *Provisorischen Klassemente* und der *Schlussklassemente*. Falls es dem *Veranstalter* sachlich nicht möglich ist, die Klassemente wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er Klassemente offiziell bekannt zu geben beabsichtigt.

3.5.143 Eine genaue Liste der Preise;

3.5.154 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des *Sportgesetzes* betreffend die Proteste;

3.5.165 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen;

3.5.176 Die Orte der offiziellen Anschlagbretter oder der digitalen Anzeigetafeln.

3.5.187 Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertagung oder die Annullierung eines *Wettbewerbes*.

Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen

Mit Beginn der *Nennungen* kann in den *Ausschreibungen* keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten *Bewerber* oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt. Vorbehaltlich der vorhergehenden Zustimmung der ASN und/oder der FIA können Änderungen, die auf die Sicherheit und den ordnungsgemäßen Ablauf der Veranstaltung beschränkt sind, vom Veranstalter bis zum Beginn des betreffenden Wettbewerbs (wie in Artikel 2.1.7.a des ISG definiert) vorgenommen werden.

d'*Organisation*, et l'adresse de ce comité ;

3.5.5 Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;

3.5.6 Une description détaillée des *Compétitions* projetées (longueur et sens du *Parcours*, classe et catégories des *Automobiles* admises, carburant, limitation du nombre d'*Engagements* s'il y a lieu, et/ou du nombre d'*Automobiles* autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;

3.5.7 Toutes informations utiles concernant les *Engagements* : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;

3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;

3.5.9 Toutes informations utiles concernant la possession et/ou l'utilisation de Produits Pyrotechniques ;

3.5.109 Les dates, heures et la nature des *Départs* avec indication des *Handicaps* s'il y a lieu ;

3.5.110 Un rappel des dispositions du *Code* concernant notamment les *Licences* obligatoires, les signaux (*Annexe H*) ;

3.5.124 La façon dont sera fait le classement ;

3.5.132 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage des *Classements Provisoires et Finaux*. Dans le cas où les *Organisateurs* se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle des classements.

3.5.143 Une liste détaillée des prix ;

3.5.154 Un rappel des dispositions du *Code* concernant les réclamations ;

3.5.165 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;

3.5.176 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels ou des tableaux d'affichage numérique.

3.5.187 Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une *Compétition*, le cas échéant.

Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers

Aucune modification ne devra être apportée aux *Règlements Particuliers* après l'ouverture des *Engagements*, sauf avec l'accord unanime de tous les *Concurrents* déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs. Sous réserve de l'accord préalable de l'ASN et/ou de la FIA, des modifications limitées à la sécurité et au bon déroulement de l'*Epreuve* pourront être apportées par l'*Organisateur* jusqu'au début de la *Compétition* concernée (tel que défini à l'article 2.1.7.a du *Code*).

Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen

- 3.7.1** Ein Vermerk, dass die *Veranstaltung* dem *Sportgesetz* und, wenn ein solches vorhanden ist, dem *Nationalen Sportreglement* unterliegt;
- 3.7.2** Ort und Datum der *Veranstaltung*;
- 3.7.3** Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten *Wettbewerbe*;
- 3.7.4** Name der *Bewerber* und *Fahrer* sowie die Startnummern, welche die *Automobile* tragen;
- 3.7.5** Die *Handicaps*, falls solche gegeben werden;
- 3.7.6** Eine genaue Liste der Preise;
- 3.7.7** Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen;

Artikel 3.8 - Nennungen

- 3.8.1** Eine *Nennung* verpflichtet den *Bewerber*, an dem *Wettbewerb*, für den er seine *Nennung* abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter *Höherer Gewalt*.
- 3.8.2** Sie verpflichtet ebenfalls den *Veranstalter*, dem *Bewerber* gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die *Nennung* erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der *Bewerber* alles dazu getan hat, um am *Wettbewerb* teilzunehmen.

NSR / RSN

3.8.3 Für alle im *Nationalen Kalender* der ASS eingetragenen *Wettbewerbe* gilt die *Fahrerlizenz* der ASS als offizielle *Vollmacht* des betreffenden *Bewerbers* hinsichtlich der *Unterschrift* des *Nennformulars*. Diese Bestimmung ist für den *Inhaber* einer *Lizenz "NAVigator/2. Fahrer"* nicht anwendbar.

Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen

- 3.9.1** Wenn die ASN die Ausstellung einer *Organisationsbewilligung* für eine *Veranstaltung* genehmigt hat, kann das *Organisationskomitee* *Nennungen* entgegennehmen.
- 3.9.2 Gestaltung der Nennungen**
Die endgültigen *Nennungen* müssen schriftlich in der vom *Organisationskomitee* verlangten Gestaltung eingereicht werden; sie müssen Namen und Anschriften der *Bewerber* und *Fahrer* und gegebenenfalls ihre *Lizenznummer* enthalten. Jedoch können die *Ausschreibungen* eine Frist für die Bezeichnung der *Fahrer* festsetzen.

NSR / RSN

3.9.2.a *Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe* der(s) *Fahrer(s)* ("*X*"-Meldungen) sind nur für *Wettbewerbe* erlaubt, welche im *Internationalen Kalender* der FIA eingetragen sind. Eine solche *Nennung* führt zu einer Erhöhung des *Nenngeldes* (siehe *Ausschreibung* gemäss den Bestimmungen der NSK). Im Falle einer "*X*"-Meldung muss der Name "*X*" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende *Automobil* mitgeteilt werden.

Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel

- 3.7.1** Une mention spécifiant que l'*Epreuve* est soumise au *Code* et au règlement sportif national s'il en existe un ;
- 3.7.2** Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;
- 3.7.3** Une description succincte et l'horaire des *Compétitions* projetées ;
- 3.7.4** Les noms des *Concurrents* et *Pilotes*, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs *Automobiles* ;
- 3.7.5** Le *Handicap* s'il y a lieu ;
- 3.7.6** Une liste détaillée des prix ;
- 3.7.7** Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.

Article 3.8 - Engagements

- 3.8.1** Un *Engagement* oblige le *Concurrent* à prendre part à la *Compétition* dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de *Force Majeure* dûment constaté.
- 3.8.2** Il oblige également l'*Organisateur* à remplir, à l'égard du *Concurrent*, toutes les conditions selon lesquelles l'*Engagement* a été réalisé, sous la seule réserve que le *Concurrent* ait mis tout en œuvre pour participer à la *Compétition*.

NSR / RSN

3.8.3 Pour toutes les *Compétitions* inscrites au calendrier national de l'ASS, la *Licence de Pilote ASS* a valeur de *procuration officielle* du *Concurrent* correspondant pour la signature du bulletin d'*Engagement*. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une *Licence "NAVigateur/2ème Pilote"*.

Article 3.9 - Réception des Engagements

- 3.9.1** Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un *Permis d'Organisation* pour une *Epreuve*, le *Comité d'Organisation* pourra recevoir les *Engagements*.
- 3.9.2 Format des Engagements**
Les *Engagements* définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le *Comité d'Organisation* ; ils doivent indiquer les noms et adresses des *Concurrents* et *Pilotes* et, s'il y a lieu, leurs numéros de *Licences*. Toutefois, les *Règlements Particuliers* pourront fixer un délai pour la désignation des *Pilotes*.

NSR / RSN

3.9.2.a Les *Engagements* avec nomination différée du/des *Pilote(s)* (inscriptions "*X*") ne sont autorisés que pour les *Compétitions* inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'*Engagement* (voir *Règlement Particulier*) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "*X*", le nom "*X*" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'*Automobile* concernée.

3.9.3 Bezahlung der Nenngelder

Wenn in der *Ausschreibung* ein Nenngeld festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der *Nennung* beigefügt sein, ansonsten die *Nennung* ungültig wird.

NSR / RSN

3.9.3.a Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der *Nennung* vollständig zurückerstattet.

Im Falle eines *Nennungs*rückzuges wird das Nenngeld nur ganz oder teilweise zurückerstattet, wenn der Veranstalter bis spätestens am Montag vor dem Veranstaltungsbeginn (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der Grund-Einschreibegebühren betragen. Diese Rückvergütungen haben bis spätestens 30 Tage nach der Veranstaltung zu erfolgen.

3.9.3 Paiement des droits d'Engagement

Si un droit d'*Engagement* est prévu au *Règlement Particulier*, tout *Engagement* devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.

NSR / RSN

3.9.3.a Les droits d'*Engagement* seront intégralement remboursés en cas de refus de l'*Engagement*.

En cas de retrait de l'*Engagement*, le montant des droits y afférant ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'*Organisateur* a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédant le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excèdera en aucun cas 30% du montant des droits d'inscription de base. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'*Epreuve*.

3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland

3.9.4.a Die Bewerber und die Fahrer, die an einem internationalen Wettbewerb im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen ASN tun.

3.9.4.b Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

3.9.4.c Die Annahme der *Nennung* eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden ASN ist, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoß dar, welcher, wenn zur Kenntnis der FIA gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der FIA liegt.

3.9.4.d Es wird daran erinnert, dass die ASN Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für Wettbewerbe erteilen können, die ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.

3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger

3.9.4.a Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une *Compétition Internationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

3.9.4.b Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

3.9.4.c L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.

3.9.4.d Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.

Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen

3.10.1 Jeder Streitfall zwischen einem Bewerber und dem Veranstalter, einer *Nennung* betreffend, wird von der ASN entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat.

3.10.2 Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden Wettbewerbes gelöst werden kann, so werden die Bewerber, welche genannt haben, oder Fahrer, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden Wettbewerb zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kautions stellen, deren Höhe in jedem Land von der ASN festgesetzt wird.

3.10.3 Die Zahlung dieser Kautions erlaubt nicht, dass der Bewerber oder Fahrer einen Wettbewerb durch einen anderen austauschen kann.

Article 3.10 - Respect des Engagements

3.10.1 Tout litige entre un Concurrent et l'*Organisateur* au sujet d'un *Engagement* sera jugé par l'ASN ayant agréé le Comité d'*Organisation*.

3.10.2 Si le litige n'est pas résolu avant la date de la *Compétition* en question, tout Concurrent qui, s'étant engagé, ou tout Pilote qui, ayant accepté de conduire dans cette *Compétition*, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la *Licence*), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.

3.10.3 Le versement de cette caution n'implique pas que le Concurrent ou le Pilote puisse substituer une *Compétition* à une autre.

Artikel 3.11 - Nennschluss

3.11.1 Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der *Ausschreibung* unbedingt angegeben werden.

3.11.2 Bei Internationalen Wettbewerben muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Termin liegen. Bei anderen Wettbewerben kann diese Frist nach Ermessen der betroffene ASN oder der FIA herabgesetzt werden.

Article 3.11 - Clôture des Engagements

3.11.1 Les dates et heures de clôture des *Engagements* doivent obligatoirement être indiquées au *Règlement Particulier*.

3.11.2 Pour les *Compétitions Internationales*, la clôture des *Engagements* doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'*Epreuve*. Pour les autres *Compétitions*, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'ASN concernée ou de la FIA.

NSR / RSN

3.11.2.a Für alle Wettbewerbe, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für REGIONALE und LOCALE Wettbewerbe kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.

Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege

3.12.1 Eine *Nennung* kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.

3.12.2 Massgebend für den Zeitpunkt der *Nennungsabgabe* ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.

Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben

3.13.1 Jede *Nennung*, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.

3.13.2 Die Abgabe einer solchen *Nennung* stellt einen Verstoß gegen das Sportgesetz dar. Zudem kann das Nenngeld zurückbehalten werden.

Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung

3.14.1 Falls das Organisationskomitee eine *Nennung* für einen Internationalen Wettbewerb zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des Wettbewerbes mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.

3.14.2 Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer *Nennung* andere Fristen festsetzen.

Artikel 3.15 - Bedingte Nennungen

3.15.1 Die *Ausschreibung* kann vorsehen, dass *Nennungen* unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden: z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten *Bewerbern* eine Abmeldung erfolgt.

3.15.2 Eine bedingte *Nennungsannahme* muss dem Betreffenden spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden; der bedingt genannte *Bewerber* unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen.

Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen

3.16.1 Keine *Nennung* darf veröffentlicht werden, ohne dass die *Veranstalter* vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes Nennformular, ggf. mit der Zahlung des Nenngeldes begleitet, erhalten haben.

3.16.2 Die bedingt genannten *Bewerber* müssen bei der Veröffentlichung der *Nennungen* als solche bezeichnet werden.

NSR / RSN

3.11.2.a Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des Engagements sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'Epreuve. Pour les Compétitions REGIONALES et LOCALES, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.

Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques

3.12.1 Un *Engagement* peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des *Engagements* et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'*Engagement* requis.

3.12.2 L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'*Engagement*.

Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration

3.13.1 Tout *Engagement* qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenue.

3.13.2 Le dépôt d'un tel *Engagement* constituera une infraction au Code. En outre, le droit d'*Engagement* peut être confisqué.

Article 3.14 - Refus d'Engagement

3.14.1 Lorsque le Comité d'Organisation refusera un *Engagement* pour une *Compétition Internationale*, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des *Engagements* et au plus tard 5 jours avant le début de la *Compétition*. Ce refus devra être motivé.

3.14.2 Pour les autres *Compétitions*, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'*Engagement*.

Article 3.15 - Engagements conditionnels

3.15.1 Le Règlement Particulier pourra prévoir que des *Engagements* seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres *Concurrents* engagés.

3.15.2 Un *Engagement* conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des *Engagements*, mais le *Concurrent* engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une *Compétition* à une autre.

Article 3.16 - Publication des Engagements

3.16.1 Aucun *Engagement* ne peut être publié sans que les *Organisateurs* aient reçu au préalable un formulaire d'*Engagement* dûment complété, accompagné du paiement du droit d'*Engagement* le cas échéant.

3.16.2 Les *Concurrents* engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des *Engagements*.

Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber

3.17.1 Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl *Nennungen* und/oder der zum Start zugelassenen *Automobile* vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.

3.17.2 Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der ASN festgesetzten Weg, vorgenommen.

NSR / RSN

3.17.2.a Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassesment der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassesment des vorigen Jahres in Betracht gezogen.

Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer

Sind *Nennungen* unter den im Artikel 3.17 des Sportgesetzes festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.

Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils

3.19.1 Ein und dasselbe *Automobil* darf in einem *Wettbewerb* nur einmal genannt werden.

3.19.2 Ausnahmsweise kann eine ASN innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe *Automobil* mehr als einmal für denselben *Wettbewerb* genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben Fahrer gefahren wird.

NSR / RSN

3.19.2.a Ausschliesslich bei Slalom-Veranstaltungen kann ein und dasselbe Fahrzeug für zwei Fahrer angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen gemäss Ausschreibung.

Artikel 3.20 - Offizielle Nennliste

Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste, der zum *Wettbewerb* Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des *Wettbewerbes* der ASN zustellen und jedem *Bewerber* zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem *Bewerber* vor Beginn des *Wettbewerbes* zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche

Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.

Artikel 4 – Touristische Zielfahrt

Artikel 4.1 - Fahrstrecke

Die Fahrstrecke(n) einer *Touristische Zielfahrt* können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen Durchfahrtskontrollen und ohne, dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschrieben wird.

Article 3.17 - Sélection des Concurrents

3.17.1 Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'*Engagements* et/ou d'*Automobiles* autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des *Engagements* acceptés.

3.17.2 A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'ASN.

NSR / RSN

3.17.2.a Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.

Article 3.18 - Désignation des suppléants

Dans le cas des *Engagements* qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'Article 3.17 du Code, ils pourront être admis comme suppléants par le Comité d'Organisation.

Article 3.19 - Engagement d'une Automobile

3.19.1 La même *Automobile* ne peut être engagée qu'une fois dans une *Compétition*.

3.19.2 Dans des circonstances exceptionnelles, une ASN pourra, sur son territoire, autoriser que la même *Automobile* puisse être engagée plus d'une fois dans la même *Compétition*, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même Pilote.

NSR / RSN

3.19.2.a Pour les slaloms exclusivement, le même véhicule peut être engagé pour deux pilotes, sous réserve de dispositions contraires selon Règlement Particulier.

Article 3.20 - Liste officielle des engagés

Le Comité d'Organisation doit obligatoirement remettre à l'ASN et mettre à la disposition de chaque *Concurrent*, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'Epreuve, la liste officielle des engagés acceptés pour la *Compétition*. Si la date de clôture des *Engagements* est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque *Concurrent* avant le début de la *Compétition*.

Article 3.21 - Espaces Réservés

L'accès aux *Espaces Réservés* est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.

Article 4 – Concentration Touristique

Article 4.1 - Itinéraire

Le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.

Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen

4.2.1 Eine oder mehrere zusätzliche Automobiliportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer Touristischen Zielfahrt sein, wobei diese zusätzliche Automobiliportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.

4.2.2 Bei den *Touristischen Zielfahrten* dürfen keine Geldpreise verliehen werden.

4.2.3 Eine *Touristische Zielfahrt* ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragungspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden, ohne dass ihre *Ausschreibung* von der betreffenden ASN genehmigt wurde.

4.2.4 Betreffend die Organisationseinheiten muss die *Ausschreibung* in demselben Sinn abgefasst sein wie im *Sportgesetz* für die eigentlichen *Wettbewerbe* vorgesehen.

4.2.5 Wenn die *Strecke(n)* einer Touristischen Zielfahrt nur das Gebiet einer ASN berühren, so benötigen die Teilnehmer keine *Lizenz*.

4.2.6 Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die *Touristische Zielfahrt* den für Internationale *Strecken* anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen *Lizenzen* besitzen.

Artikel 5 – Parade

Artikel 5.1 - Bedingungen

Folgende Bedingungen müssen ~~eingehalten-respektiert~~ werden:

5.1.1 Ein offizielles Fahrzeug führt die *Parade* an und ein anderes schliesst sie ab;

5.1.2 Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene *Fahrer*, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt;

5.1.3 Überholungen sind strikte verboten;

5.1.4 Die Zeitmessung ist verboten;

5.1.5 Jede *Parade* im Rahmen einer *Veranstaltung* muss in der *Ausschreibung* erwähnt sein; die daran teilnehmenden *Automobile* müssen im offiziellen *Programmheft* aufgeführt sein.

Artikel 5.2 - Bewilligung

Paraden können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.

Artikel 6 – Demonstration

Artikel 6.1 - Bedingungen

Folgende Bedingungen müssen ~~eingehalten-respektiert~~ werden:

6.1.1 *Demonstrationen* werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht;

6.1.2 *Demonstrationen* mit mehr als 5 *Automobilen* werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert, welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen *Fahrer*, unter

Article 4.2 - Conditions générales

4.2.1 Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une *Concentration Touristique*, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.

4.2.2 Les *Concentrations Touristiques* ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.

4.2.3 Une *Concentration Touristique* est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'ASN.

4.2.4 Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le Code pour les *Compétitions*.

4.2.5 Si le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des *Licences*.

4.2.6 Dans le cas contraire, la *Concentration Touristique* sera soumise aux prescriptions applicables aux *Parcours* internationaux et ses participants devront être munis de *Licences*.

Article 5 – Parade

Article 5.1 - Conditions

Les conditions suivantes doivent être ~~respectées~~observées :

5.1.1 une voiture officielle dirige la *Parade* et une autre la ferme ;

5.1.2 ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;

5.1.3 les dépassements sont strictement interdits ;

5.1.4 le chronométrage est interdit ;

5.1.5 dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Parade* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* ; les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

Article 5.2 - Autorisation

Les *Parades* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.

Article 6 – Démonstration

Article 6.1 - Conditions

Les conditions suivantes doivent être ~~observées-respectées~~ :

6.1.1 les *Démonstrations* sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;

6.1.2 les *Démonstrations* de plus de 5 *Automobiles* sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un *Pilote* expérimenté sous l'autorité du

der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird;

directeur de course ;

6.1.3 Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer *Veranstaltung*) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben;

6.1.3 la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une *Epreuve*), des services de secours et d'une signalisation est requise ;

6.1.4 Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden;

6.1.4 un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;

6.1.5 Die *Fahrer* müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die *FIA* genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen;

6.1.5 les *Pilotes* doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

6.1.6 Die *Automobile* müssen den Sicherheitsanforderungen der technischen Kontrollen genügen;

6.1.6 les *Automobiles* doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;

6.1.7 Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden;

6.1.7 une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;

6.1.8 Es sind keine *Mitfahrer* gestattet, es sei denn, die *Automobile* waren ursprünglich für den Transport von *Mitfahrern* unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den *Fahrer* ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die *FIA* genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen;

6.1.8 aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les *Automobiles* ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le *Pilote* et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

6.1.9 Überholungen sind strikte verboten ausser, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden;

6.1.9 les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;

6.1.10 Die Zeitmessung ist verboten;

6.1.10 le chronométrage est interdit ;

6.1.11 Jede *Demonstration* im Rahmen einer *Veranstaltung* muss in der *Ausschreibung* erwähnt und die daran teilnehmenden *Automobile* müssen im *offiziellen Programmheft* aufgeführt sein.

6.1.11 dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Démonstration* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* et les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

Artikel 6.2 - Bewilligung

Demonstrationen können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der ASN des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.

Article 6.2 - Autorisation

Les *Démonstrations* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.

Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken

Article 7 – Parcours et Circuits

Artikel 7.1 - Internationale Strecken

Article 7.1 - Parcours internationaux

7.1.1 Wenn die *Strecke* eines *Wettbewerbes* durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die ASN des *Veranstalters* dieses *Wettbewerbes*, vor Einreichen der Einschreibung des *Wettbewerbes* in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller ASN, deren Gebiete durchfahren werden, und der *FIA*, für die nicht in der *FIA* vertretenden Ländern, einholen.

7.1.1 Lorsqu'une *Compétition* empruntera, pour son *Parcours*, le territoire de plusieurs pays, les l'ASN de l'*Organisateur* de cette *Compétition* devra obtenir, avant de demander l'inscription de la *Compétition* au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'ASN de chacun des pays traversés et de la *FIA* pour les pays qui ne sont pas représentés à la *FIA*.

7.1.2 Die ASN der, zu durchfahrenden, Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen *Strecke* innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des *Wettbewerbes* wird jedoch von der ASN des *Veranstalters* ausgesprochen.

7.1.2 Les ASN des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du *Parcours* dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la *Compétition* sera donnée par l'ASN de l'*Organisateur*.

Artikel 7.2 – Streckengenehmigung

Die *Strecke* eines *Wettbewerbes* muss von der ASN genehmigt

Article 7.2 - Approbation des Parcours

Le *Parcours* d'une *Compétition* doit être approuvé par l'ASN. La

sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.

Artikel 7.3 - Distanzmessungen

Bei Wettbewerben, die keine *Rekordversuche* sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der *Strecke* durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen *Kilometersteine* oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1 :250'000 bestimmt.

Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz

7.4.1 Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen *Rekordversuch*, muss die *ASN* einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen *Lizenz* für eine permanente oder zeitweilige *Rundstrecke* oder *Strecke* an die *FIA* richten.

7.4.2 Die *FIA* kann eine *Rundstreckenlizenz* für Automobilrennen oder eine *Streckenlizenz* für *Rekordversuche* ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der *Rundstrecke* oder der *Strecke* eingehalten werden.

7.4.3 Die *FIA* kann nach Anhören der zuständigen *ASN* und ihres Inspektors die Ausstellung einer *Lizenz* verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der *Lizenz* begründen.

7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen:

7.4.4.a In der von der *FIA* ausgestellten *Lizenz* muss die Länge der *Rundstrecke* oder *Strecke* und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die *Lizenz* genehmigten Rennfahrzeugkategorien entsprechende Stufe (siehe *Anhang O*) eingetragen sein.

7.4.4.b Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die *Strecke* oder die *Rundstrecke* für Weltrekordversuche zugelassen ist.

Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz

Eine *ASN* kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des *Sportgesetzes* genannten Bedingungen eine nationale *Rundstrecken-* oder *Streckenlizenz* ausstellen.

7.5.1 In der von einer *ASN* ausgestellten *Lizenz* muss die Länge der *Strecke* oder *Rundstrecke* eingetragen und ferner angegeben sein, ob die *Strecke* für nationale *Rekorde* zugelassen ist.

7.5.2 Die *Lizenz* muss ebenfalls jede für die *Strecke* oder *Rundstrecke* spezifische Regel beinhalten, welche von den *Fahrern* bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.

NSR / RSN

7.5.3 Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der *NSK* zugleich als offizielle *Lizenz* der *ASS* für die betreffende *Strecke*.

Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen

Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige *Strecken* und *Rundstrecken* erfüllen müssen, werden periodisch von der *FIA* festgesetzt.

demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.

Article 7.3 - Mesures des distances

Pour les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du *Parcours*, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bornage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1 :250'000 au minimum.

Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours

7.4.1 Une *ASN* doit s'adresser à la *FIA* en vue d'obtenir une *Licence* internationale pour un *Circuit* ou *Parcours* permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une *Tentative de Record*.

7.4.2 La *FIA* peut délivrer une *Licence de Circuit* pour des courses automobiles ou une *Licence de Parcours* pour des *Tentatives de Record* et nommera un inspecteur afin de garantir que le *Circuit* ou le *Parcours* respecte les normes requises.

7.4.3 La *FIA*, après avoir consulté l'*ASN* compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une *Licence* mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de *Licence*.

7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours

7.4.4.a La *Licence* délivrée par la *FIA* devra mentionner la longueur du *Circuit* ou *Parcours* et, dans le cas d'un *Circuit* de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la *Licence* est valide (voir l'*Annexe O*).

7.4.4.b Le cas échéant, elle devra indiquer si le *Parcours* ou le *Circuit* est approuvé pour des *Tentatives de Record du Monde*.

Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours

Une *ASN* peut délivrer facultativement une *Licence* nationale pour un *Circuit* ou un *Parcours*, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du *Code*.

7.5.1 La *Licence* délivrée par une *ASN* devra mentionner la longueur du *Parcours* ou *Circuit* et indiquer si elle est approuvée pour les *Records Nationaux*.

7.5.2 La *Licence* mentionnera également toute règle spécifique au *Parcours* ou *Circuit* que les *Pilotes* sont censés connaître et sont tenus de respecter.

NSR / RSN

7.5.3 Pour les *Compétitions* se déroulant sur sol helvétique, le *Permis d'Organisation* délivré par la *CSN* fait office de *Licence officielle* de l'*ASS* pour le *Parcours* concerné.

Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires

Les conditions à remplir pour les *Parcours* et *Circuits* permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la *FIA*.

Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenz

Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der *Rundstrecke* ausgehängt werden.

Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit

La *Licence* pour *Circuit*, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du *Circuit* bien en vue.

Artikel 8 – Starts und Läufe

Artikel 8.1 - Start

8.1.1 Es gibt nur zwei Startmethoden:

8.1.1.a der fliegende Start;

8.1.1.b der stehende Start.

8.1.2 Jedes *Automobil* gilt im Augenblick des *Startes* als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.

NSR / RSN

8.1.2.a Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes *Automobil*, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.

8.1.3 Bei allen *Wettbewerben*, ausgenommen *Rekordversuche*, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder *Ausschreibungen* die Startmethode angegeben werden.

8.1.4 Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim *Start*.

Artikel 8.2 – Startlinie

8.2.1 Bei allen *Wettbewerben* mit fliegendem *Start* ist die *Startlinie* die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das *Automobil* oder die *Automobile* beginnt.

8.2.2 Bei *Wettbewerben* mit stehendem *Start*, insofern ein *Raster* vorhanden ist, ist die *Startlinie* eine Linie, die sich vor der jeweiligen Position jedes Autos auf dem *Raster* befindet.

8.2.3 Bei *Wettbewerben* mit stehendem *Start*, bei denen es keine Startaufstellung gibt, ist die *Startlinie* die Linie, auf der die Positionen festgelegt sind, die jedes *Fahrzeug* (und gegebenenfalls jeder Fahrer) vor dem *Start* einnehmen muss.

8.2.4 Die anwendbaren Sportreglemente und die *Ausschreibungen* müssen die jeweilige Aufstellung aller *Automobile* vor dem *Start* angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.

Artikel 8.3 - Fliegender Start

8.3.1 Man spricht von einem fliegenden Start, wenn das *Automobil* in dem Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.

8.3.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der *Ausschreibung*, verlassen die *Automobile* die Startaufstellung hinter einem offiziellen Fahrzeug und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der *Start* kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der *Ausschreibung* angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren, wenn ein *Automobil* nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.

Article 8 – Départs et manches

Article 8.1 – Départ

8.1.1 Il n'y a que deux méthodes de *Départ* :

8.1.1.a Le *Départ* lancé ;

8.1.1.b Le *Départ* arrêté.

8.1.2 Toute *Automobile* sera considérée comme partie au moment du *Départ*, quelle que soit la méthode de *Départ* utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.

NSR / RSN

8.1.2.a En cas de *Départ* individuel avec chronométrage automatique, toute *Automobile* ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.

8.1.3 Pour toutes les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront indiquer la méthode de *Départ*.

8.1.4 En cas de chronométrage, celui-ci commence au *Départ*.

Article 8.2 - Ligne de Départ

8.2.1 Pour toutes les *Compétitions* comportant un *Départ* lancé, la *Ligne de Départ* est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'*Automobile* ou des *Automobiles*.

8.2.2 Pour les *Compétitions* comportant un *Départ* arrêté, lorsqu'il y a une grille, la *Ligne de Départ* est la ligne située devant la position respective de chaque *Automobile* sur la grille.

8.2.3 Pour les *compétitions* comportant un *Départ* arrêté, lorsqu'il n'y a pas de grille, la *Ligne de départ* est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque *Automobile* (et au besoin chaque *Pilote*) avant le *départ*.

8.2.4 Les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront définir les positions respectives de toutes les *Automobiles* avant le *Départ*, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.

Article 8.3 - Départ lancé

8.3.1 Un *Départ* est dit lancé lorsque l'*Automobile* est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.

8.3.2 Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, les *Automobiles* quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de *Départ*, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le *Règlement Particulier* qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une *Automobile* ne parviendrait pas à prendre le *Départ* dans la position qui lui était assignée.

8.3.3 Wenn das offizielle Fahrzeug die *Strecke* verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsautomobil weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der *Ausschreibung*, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die *Automobile* die *Startlinie* überquert haben; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet, wo das Führungsautomobil diese Linie überquert.

Artikel 8.4 - Stehender Start

8.4.1 Man spricht von einem stehenden *Start*, wenn das *Automobil* im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.

8.4.2 Bei einem *Rekordversuch* einschliesslich eines stehenden *Starts* wird das *Automobil* derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der *Startlinie* die Zeitmessenrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter dieser Linie befindet. Der Motor des *Automobils* wird vor dem *Start* angelassen.

8.4.3 Bei allen anderen *Wettbewerben* mit stehendem *Start* muss in der *Ausschreibung* angegeben werden, ob der Motor des *Automobils* vor dem Startzeichen angelassen werden muss oder nicht.

8.4.4 Bei einzeln oder in einer Reihe nebeneinanderstehenden *Automobilen* gilt das Folgende

8.4.4.a Wenn die Zeiten mit automatischen Zeitmessenrichtungen gemessen werden, so muss das *Automobil* oder müssen die *Automobile* vor dem *Start* so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen *Rekordversuch* mit stehendem *Start* angegeben ist.

8.4.4.b Wenn die Zeiten mit der Stoppuhr oder mit nicht automatisch auslösbaren Zeitmessenrichtungen gemessen werden, so muss das *Automobil* oder müssen die *Automobile* vor dem *Start* so aufgestellt sein, dass der Teil der Vorderräder, welcher den Boden berührt, auf der *Startlinie* steht.

NSR / RSN

8.4.4.c Beim Einzelstart muss jedes *Automobil* in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weissen Linie haben, welche auf der Strasse einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.

8.4.5 Bei in Gitterformation startenden *Automobilen*

8.4.5.a Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die *Startlinie* in den anwendbaren Sportreglementen oder in der *Ausschreibung* zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das Startzeichen gegeben wird.

8.4.5.b Bei einem *Rundstreckenrennen* erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die Zeitmessung für jedes einzelne *Automobil* bei seiner Durchfahrt über die *Kontroll-Linie*. Darüber hinaus:

- Wenn sich die Kontrolllinie vor der Startlinie oder dem Ende der Boxengasse befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet, wenn es die Kontrolllinie zum ersten Mal überquert, oder
- Wenn sich die Kontrolllinie nach der Startlinie oder dem Ende der Boxengasse befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet, wenn es die Kontrolllinie zum zweiten Mal überquert.

8.3.3 Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'*Automobile* de tête. Le signal du *Départ* devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les *Automobiles* auront passé la *Ligne de Départ*; le chronométrage sera lancé au moment où l'*Automobile* de tête passera cette ligne.

Article 8.4 - Départ arrêté

8.4.1 Un *Départ* est dit arrêté lorsque l'*Automobile* est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.

8.4.2 Pour une *Tentative de Record*, comportant un *Départ* arrêté, l'*Automobile* immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la *Ligne de Départ* se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'*Automobile* sera mis en marche avant le *Départ*.

8.4.3 Pour les autres *Compétitions*, *Départ* arrêté, les *Règlements Particuliers* devront indiquer si, avant le signal de *Départ*, le moteur de l'*Automobile* doit être en marche ou arrêté.

8.4.4 Pour les *Automobiles* partant isolément ou de front sur un même rang

8.4.4.a Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées avant le *Départ* comme il est dit ci-dessus pour une *Tentative de Record*, *Départ* arrêté.

8.4.4.b Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées, avant le *Départ*, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la *Ligne de Départ*.

NSR / RSN

8.4.4.c En cas de *Départ* individuel, chaque *Automobile* en position de *Départ* doit avoir l'extrémité avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.

8.4.5 Pour les *Automobiles* partant en formation de grille

8.4.5.a Quels que soient les emplacements par rapport à la *Ligne de Départ* indiqués dans les règlements sportifs applicables ou dans les *Règlements Particuliers*, les temps compteront à partir du moment où le signal de *Départ* aura été donné.

8.4.5.b Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en *Circuit* fermé, dès la fin du premier tour, chaque *Automobile* sera chronométrée à son passage sur la *Ligne de Contrôle*, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement. En outre:

- si la *Ligne de Contrôle* se trouve avant la *Ligne de Départ* ou la fin de la voie des stands, chaque *Automobile* est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la *Ligne de Contrôle* pour la première fois, ou
- si la *Ligne de Contrôle* se trouve après la *Ligne de Départ* ou la fin de la voie des stands, chaque *Automobile* est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la *Ligne de Contrôle* pour la deuxième fois.

8.4.6 Nach Veröffentlichung der Startaufstellung müssen die Plätze der am *Start* verhinderten *Fahrer* frei bleiben. Die übrigen *Automobile* müssen, die ihnen ursprünglich zugeteilten Startplätze einnehmen.

Artikel 8.5 - Starter

Bei jedem internationalen Geschwindigkeitswettbewerb muss der Starter unbedingt der Rennleiter oder der Renndirektor sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren Offiziellen mit dieser Aufgabe beauftragt.

Artikel 8.6 - Fehlstart

8.6.1 Man spricht von einem Fehlstart, wenn ein *Automobil* vor dem *Start* nicht wie folgt positioniert ist:

8.6.1.a Auf einer Rundstrecke:

Bei einem stehenden *Start*,

muss zum Zeitpunkt des Startsignals an der ihm zugewiesenen Position stillstehen, ohne dass sich ein Teil der Kontaktfläche seiner Vorderreifen außerhalb der Linien (Vorder- und Seitenlinien) befindet.

Bei einem fliegenden *Start*,

- Der *Fahrer* darf nicht frühzeitig oder unregelmäßig beschleunigen und muss die ihm zugewiesene Position beibehalten, wenn er in seiner Linie bleibend durch das Grid fährt, bis das Startsignal gegeben wird.

8.6.1.b In Disziplinen mit stehendem *Start*, in denen die *Automobile* von einer von den Offiziellen bestimmten Position aus starten:

- Das *Automobil* muss genau an der von den Offiziellen angegebenen Position anhalten und darf danach bis zum Erönen des Startsignals weder vor- noch zurückfahren oder diese Position verlassen.

8.6.1.c Die geltenden Sportregeln, das Veranstaltungsreglement, der Rennleiter (falls ernannt) oder der Renndirektor können diese Anforderungen ändern.

8.6.2 Jeder Fehlstart stellt einen Verstoß gegen die Reglemente dar.

Artikel 8.7 - Läufe

8.7.1 Ein Wettbewerb kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im offiziellen Programmheft veröffentlicht werden muss.

8.7.2 Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichenfalls geändert werden, aber nur von den Sportkommissaren.

Artikel 8.8 - Ex-aequo

Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer, den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen *Wettbewerb* für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen *Wettbewerb* durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste *Wettbewerb* wiederholt werden.

Artikel 9 – Bewerber und Fahrer

Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer

9.1.1 Wer die Eigenschaft als *Bewerber* oder *Fahrer*

8.4.6 Après la publication de la grille de *Départ*, la place de tout *Pilote* se trouvant dans l'incapacité de prendre le *Départ* sera laissée vacante, et les autres *Automobiles* retiendront leur position d'origine sur la grille.

Article 8.5 - Starter

Pour toute *Compétition* de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'*Epreuve* à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.

Article 8.6 - Faux Départ

8.6.1 Il y a faux *Départ* lorsqu'une *Automobile* n'est pas positionnée pour le *Départ* comme suit :

8.6.1.a Sur un Circuit :

Pour un *Départ* arrêté,

doit être immobile à l'emplacement qui lui a été attribué sans qu'aucune partie de la zone de contact de ses pneus avant ne se trouve en dehors des lignes (avant et latérales) au moment du signal de *Départ*.

Pour un *Départ* lancé,

- ne doit pas accélérer précocement ou irrégulièrement et doit maintenir la position qui lui a été attribuée lorsqu'elle traverse la grille en roulant dans sa ligne jusqu'à ce que le signal de *Départ* soit donné.

8.6.1.b Dans les disciplines avec un *Départ* arrêté où les *Automobiles* partent d'une position désignée par les officiels :

- l'*Automobile* doit s'arrêter précisément à la position indiquée par l'officiel et ne peut ensuite ni avancer, ni reculer, ni sortir de cette position jusqu'à ce que le signal de *Départ* soit donné.

8.6.1.c les règlements sportifs applicables, les *Règlements Particuliers*, le directeur d'*Epreuve* (s'il est désigné) ou le directeur de course peuvent modifier ces exigences

8.6.2 Tout faux *Départ* constituera une infraction aux règlements.

Article 8.7 - Manches

8.7.1 Une *Compétition* peut comporter des *Départs* en manches dont la composition doit être déterminée par le *Comité d'Organisation* et publiée au *Programme Officiel*.

8.7.2 La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.

Article 8.8 - Ex-aequo

En cas d'ex-aequo, ou bien les *Concurrents* "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les *Concurrents* intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle *Compétition* entre les seuls *Concurrents* en question, et imposer les conditions de cette nouvelle *Compétition* ; mais en aucun cas, la première *Compétition* ne devra être recommencée.

Article 9 – Concurrents et Pilotes

Article 9.1 – Enregistrement des Concurrents et Pilotes

9.1.1 Toute ~~P~~ersonne désirant obtenir la qualité de

erwerben will, muss seinen offiziellen Lizenzantrag an die ASN des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt, sofern im Artikel 9.3 nichts anderes vorgesehen ist.

- Wenn es sich um eine natürliche Person handelt, bei der ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt; oder
- Wenn es sich um eine Organisation oder andere Einrichtung handelt, bei der ASN des Landes, in dem sie zum Zeitpunkt der ersten offiziellen Antragsstellung ihren Sitz hat.

9.1.2 Wenn auf der *Nennung* kein Bewerber aufgeführt ist, hat der erste *Fahrer* auch die Eigenschaft eines *Bewerbers* und muss daher mit beiden in Betracht kommenden *Lizenzen* ausgestattet sein.

Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz

9.2.1 Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der *FIA* genehmigten Vordruck, mit dem Namen der *ASN* versehen und genannt "*Bewerberlizenz*", "*Fahrerlizenz*" oder "*Lizenz für Teilnehmer* mit einer Behinderung wie im *Anhang L* definiert, kann von der betreffenden *ASN* ausgestellt werden.

9.2.2 Es sind drei Arten von Internationalen *Lizenzen* vorgesehen, und zwar:

- 9.2.2.a** *Bewerberlizenz*;
- 9.2.2.b** *Fahrerlizenz*;
- 9.2.2.c** *Lizenz für Teilnehmer* mit Behinderung

9.2.2.3 Jede *ASN* hat das Recht Internationale *Lizenzen* auszustellen.

9.2.2.4 Eine *ASN* kann auch nationale *Lizenzen* in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen *Lizenzen* verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere Wettbewerbskategorie beschränkt.

NSR / RSN

9.2.2.5 Unfallversicherung

Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschliesst. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.

Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen

9.3.1 Jede *ASN* hat das Recht, *Lizenzen* an ihre Staatsangehörigen auszustellen.

9.3.2 Jede *ASN* hat das Recht, *Lizenzen* an die Staatsangehörigen der in der *FIA* vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass

9.3.2.a die *Heimat-ASN* für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat;

Concurrent oder de *Pilote* devra adresser une demande officielle de *Licence* à l'*ASN* du pays dont elle possède la nationalité, sauf dispositions contraire prévue à l'Article 9.3.;

- S'il s'agit d'une Personne physique, à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité ; ou
- S'il s'agit d'une organisation ou autre entité, à l'ASN du pays dans lequel elle a son siège social au moment où la première demande officielle est présentée.

9.1.2 Si aucun *Concurrent* n'est listé sur la demande d'*Engagement*, le premier *Pilote* est considéré comme ayant également la qualité de *Concurrent* et doit être muni des deux *Licences* correspondantes.

Article 9.2 – Délivrance de la Licence

9.2.1 Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la *FIA*, portant le nom de l'*ASN* et appelé « *Licence de Concurrent* », « *Licence de Pilote* » ou « *Licence* pour participant présentant un handicap telle que définie à l'*Annexe L* et pourra être délivré par ladite *ASN*.

9.2.2 Il est prévu trois sortes de *Licences Internationales*, à savoir :

- 9.2.2.a** *Licence de Concurrent* ;
- 9.2.2.b** *Licence de Pilote* ;
- 9.2.2.c** *Licence* pour participant présentant un handicap

9.2.2.3 Chaque *ASN* est habilitée à délivrer des *Licences Internationales*.

9.2.2.4 Une *ASN* peut aussi délivrer des *Licences nationales* selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les *Licences Internationales* en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de *Compétitions*.

NSR / RSN

9.2.2.5 Assurance accidents

Toute personne souhaitant obtenir une Licence de Pilote ou de Navigateur/deuxième Pilote de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'assurance accidents conclu par l'ASS pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'assurance collective ASS et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'assurance. Les prestations et primes d'assurance selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.

Article 9.3 – Droit de délivrer des Licences

9.3.1 Chaque *ASN* a le droit de délivrer des *Licences* à ses nationaux.

9.3.2 Chaque *ASN* a le droit de délivrer des *Licences* aux nationaux des pays représentés à la *FIA*, aux conditions obligatoires suivantes ;

9.3.2.a que leur *ASN de Tutelle* donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;

9.3.2.b diese zu Händen ihrer *Heimat-ASN* (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes im anderen Lande erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen) ;

9.3.2.c die *Heimat-ASN* die ausgestellte *Lizenz* zurückerhalten hat.

9.3.2.d Die oben genannten Bedingungen gelten nicht für internationale Lizenzen, die von einem ASN des Landes, in dem ein Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit stattfindet, für eine streng begrenzte Teilnahme an diesem Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit ausgestellt wurden.

9.3.3 Jede von seiner *Heimat-ASN* zur Beantragung einer *Lizenz* bei einer anderen ASN ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen *Lizenz* seiner *Heimat-ASN* sein.

9.3.4 Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der *Lizenz* anstrebt, kann einem solchen Begehren nur mit Einverständnis seiner *Heimat-ASN* und nach Einzug seiner ursprünglichen *Lizenz* stattgegeben werden.

9.3.5 In gleicher Weise kann eine ASN eine *Lizenz* an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der FIA vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der FIA. Die ASN hat die FIA von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen.

9.3.6 Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer ASN anerkannten Rennfahrschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeführten nationalen Wettbewerben teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung ihrer *Heimat-ASN* und der Empfangs-ASN. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche *Lizenz* bei der Empfangs-ASN, welche eine für den Wettbewerb gültige *Lizenz* ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) Wettbewerbs(es) wird die ursprüngliche *Lizenz* gegen diese *Lizenz* zurückgegeben.

9.3.7 Wenn der Lizenznehmer einer Organisation oder eine andere Einrichtung ist, ist jede ASN berechtigt, einem ausländischen Lizenznehmer unter Einhaltung der folgenden zwingenden Bedingungen Lizenzen zu erteilen:

- (a) die zuständige ASN hat dieser Erteilung zuvor zugestimmt, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen darf;
- (b) der Lizenzinhaber kann seiner zuständigen ASN den Nachweis erbringen, dass eines seiner verbundenen Unternehmen im Gebiet der ASN, bei der die *Lizenz* beantragt wird, ansässig ist;
- (c) die zuständige ASN hat die ursprünglich erteilte *Lizenz* zurückgenommen

NSR / RSN

9.3.7 Die NSK hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.

9.3.2.b que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de *Tutelle* (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute *Personne* ayant moins de 18 ans au jour de la demande de *Licence* devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ;

9.3.2.c sous réserve que l'ASN de *Tutelle* se soit vu restituer la *Licence* délivrée.

9.3.2.d Les conditions ci-dessus ne sont pas applicables aux Licences Internationales délivrées par l'ASN du pays dans lequel se déroulera une Compétition à Vitesse Limitée, pour une participation strictement limitée à cette Compétition à Vitesse Limitée.

9.3.3 Toute *Personne* autorisée par son ASN de *Tutelle* à demander des *Licences* à une autre ASN ne doit être titulaire d'aucune *Licence* de son ASN de *Tutelle* valable pour l'année en cours.

9.3.4 Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de *Licence* dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son ASN de *Tutelle* après que celle-ci a récupéré la *Licence* d'origine.

9.3.5 Une ASN peut aussi délivrer une *Licence* à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la FIA, avec l'accord préalable de la FIA. L'ASN devra aviser la FIA de chaque refus opposé à une demande de cette nature.

9.3.6 Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une ASN peuvent participer jusqu'à deux *Compétitions Nationales* organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur ASN de *Tutelle* et celui de l'ASN d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur *Licence* d'origine auprès de l'ASN d'accueil qui délivrera alors une *Licence* valable pour la *Compétition*. A la fin de la *Compétition*/des *Compétitions*, la *Licence* d'origine sera rendue en échange de cette *Licence*.

9.3.7 Lorsque le titulaire de la *Licence* est une organisation ou une autre entité, chaque ASN est habilitée à délivrer des *Licences* à un titulaire de *Licence* étranger dans le respect des conditions impératives suivantes :

- (a) que l'ASN de *Tutelle* ait donné son accord préalable à cette délivrance, laquelle ne peut intervenir qu'une fois par an et dans des cas spéciaux ;
- (b) que le titulaire de la *Licence* puisse fournir à son ASN de *Tutelle* la preuve qu'une de ses sociétés affiliées est établie sur le territoire de l'ASN à laquelle la *Licence* est demandée ;
- (c) que l'ASN de *Tutelle* ait récupéré la *Licence* initialement délivrée.

NSR / RSN

9.3.7 La CSN a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.

Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers

9.4.1 Hinsichtlich der Anwendung des *Sportgesetzes* nimmt jeder *Bewerber* oder *Fahrer*, der seine *Lizenzen* von einer *ASN* erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser *Lizenzen* die Nationalität dieser *ASN* an.

9.4.2 Andererseits behält jeder *Fahrer*, welcher an irgendeinem *Wettbewerb* einer Weltmeisterschaft der *FIA* und/oder an den *FIA Motorsport Games* teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner *Lizenz*.

Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz

9.5.1 Eine *ASN* oder die *FIA* kann die Ausstellung einer *Lizenz* verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte *Lizenz* anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.

9.5.2 Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.

Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz

Die *Lizenzen* sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig,

- mit Ausnahme der nationalen *Lizenzen* für welche die *ASN* anders entscheiden können oder
- Sofern in Anhang L für Internationale *Lizenzen* nichts anderes festgelegt ist.

Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen

9.7.1 Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der *ASN* eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der *ASN* festgelegt werden muss.

9.7.2 Die *FIA* muss von der *ASN* über die für internationale *Lizenzen* festgelegten Gebühren informiert werden.

Artikel 9.8 - Gültigkeitsbereich der Lizenzen

9.8.1 Eine durch eine *ASN* ausgestellte Bewerber- oder Fahrerlizenz ist in allen in der *FIA* vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur Nennung oder zum Fahren in allen Wettbewerben, die unter der Kontrolle der Lizenz ausstellenden *ASN* veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen Wettbewerben, unter den im Sportgesetz vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der *ASN* betreffen.

9.8.2 Für reservierte Veranstaltungen muss sich der Inhaber, den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Beschreibung erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.

Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz

Ein in einer Veranstaltung angemeldeter Bewerber oder Fahrer muss seine *Lizenz* auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziellen der Veranstaltung vorweisen.

Artikel 9.10 - Nennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe

Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote

9.4.1 En ce qui concerne l'application du *Code*, tout *Concurrent* ou *Pilote* qui a obtenu ses *Licences* d'une *ASN* prend la nationalité de cette *ASN* pour la durée de validité de ces *Licences*.

9.4.2 Par contre, tout *Pilote*, quelle que soit la nationalité de sa *Licence*, participant à une quelconque *Compétition* d'un *Championnat* du Monde de la *FIA* et/ou aux *FIA Motorsport Games*, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.

Article 9.5 - Refus de la Licence

9.5.1 Une *ASN* ou la *FIA* peut refuser de délivrer une *Licence* à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la *Licence* demandée.

9.5.2 Les motifs de ce refus devront être précisés.

Article 9.6 - Durée de la validité des Licences

Les *Licences* sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année,

- à l'exception des *Licences* nationales pour lesquelles les *ASN* peuvent en décider autrement.
- Sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L pour les *Licences* Internationales.

Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence

9.7.1 Un droit peut être perçu par l'*ASN* pour la délivrance d'une *Licence* annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'*ASN*.

9.7.2 La *FIA* doit être informée par l'*ASN* des montants des droits fixés pour les *Licences Internationales*.

Article 9.8 - Validité des Licences

9.8.1 Une *Licence* de *Concurrent* ou de *Pilote* délivrée par une *ASN* sera valable dans tous les pays représentés à la *FIA* et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les *Compétitions* organisées sous le contrôle de l'*ASN* ayant délivré la *Licence*, de même que dans toutes les *Compétitions* figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le *Code* concernant l'approbation de l'*ASN*.

9.8.2 Pour les *Compétitions* réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*.

Article 9.9 - Présentation de la Licence

Un *Concurrent* ou *Pilote*, engagé dans une *Epreuve* devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette *Epreuve*, présenter sa *Licence*.

Article 9.10 - Engagements dans des Compétitions non reconnues

9.10.1 Jeder Lizenzierte, der sich für einen -nicht anerkannten *Wettbewerb* angemeldet hat, anmeldet, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Strafen aus.

9.10.2 Im Falle einer *Suspension*, wenn der nicht anerkannte *Wettbewerb* im Gebiet einer anderen ASN als derjenigen, welche die *Lizenz* erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden ASN über die Dauer der *Suspension* eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die FIA mit der Frage befassen.

9.10.3.a Nur nationale Wettbewerbe, die auf dem Kalender der betreffenden ASN erscheinen, werden offiziell anerkannt.

9.10.3.b Allein die nicht als *Rekordversuche* eingestuft *Internationalen Wettbewerbe*, deren Namen im auf der Webseite www.fia.com veröffentlichten Internationalen Sportkalender aufgeführt sind, sind offiziell anerkannt.

Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung

Sofern in Anhang L nichts anderes angegeben, muss jeder *Fahrer*, der an internationalen Wettbewerben teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des *Anhangs* «L» entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.

Artikel 9.12 - Pseudonym

9.12.1 Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der die *Lizenz* ausstellenden ASN beantragt werden.

9.12.2 Die *Lizenz* wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugewilligten Namen ausgestellt.

9.12.3 Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem *Wettbewerb* unter einem anderen Namen teilnehmen.

9.12.4 Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.

9.12.5 Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der ASN wieder annehmen, die ihm darauf eine neue *Lizenz* ausstellt.

Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :

9.13.1 Das Wechseln eines genannten *Fahrers* kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwendbaren *Reglemente* verboten wird.

9.13.2 Das Wechseln eines genannten *Fahrers* kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisationskomitees und nur wenn er keinen Wechsel des *Bewerbers* voraussetzt, erfolgen.

Artikel 9.14 - Startnummern

Während eines *Wettbewerbes* muss jedes *Automobil* an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des *Sportgesetzes* und unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen in jegliche *ms* anwendbare *ns* *Reglement*.

Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers

9.10.1 Tout licencié s'engageant dans une *Compétition* non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le *Code*.

9.10.2 Dans le cas d'une *Suspension*, si la *Compétition* non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la *Licence*, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la *Suspension*. En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.

9.10.3.a Seules les *Compétitions Nationales* figurant au calendrier de l'ASN concernée sont officiellement reconnues.

9.10.3.b Seules les *Compétitions Internationales*, autres que les *Tentatives de Record*, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com sont officiellement reconnues.

Article 9.11 - Contrôle médical

Sauf indication contraire dans l'Annexe L tout *Pilote* voulant participer aux *Compétitions Internationales* doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'Annexe "L".

Article 9.12 - Pseudonyme

9.12.1 L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la *Licence*.

9.12.2 La *Licence* sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.

9.12.3 Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune *Compétition* sous un autre nom.

9.12.4 Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.

9.12.5 La *P*ersonne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle *Licence*.

Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :

9.13.1 Le changement d'un *Pilote* engagé pourra être effectué avant la clôture des *Engagements* à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.

9.13.2 Le changement d'un *Pilote* engagé ne pourra être effectué après la clôture des *Engagements* qu'avec l'accord du *Comité d'Organisation* et seulement s'il n'implique aucun changement de *Concurrent*.

Article 9.14 - Numéros distinctifs

Au cours d'une *Compétition*, chaque *Automobile* doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du *Code* et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.

Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent

Feldfunktion geändert

9.15.1 Der Bewerber ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschliesslich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner Fahrer, Mechaniker, Berater, Dienstleister oder Mitfahrer sowie aller Personen, denen der Bewerber den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.

9.15.2 Ferner ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des Sportgesetzes, der Reglemente der FIA insofern anwendbar oder des Nationalen Reglements der betreffenden ASN verantwortlich.

9.15.3 Auf Verlangen der FIA muss der Bewerber der FIA eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.

9.15.4 Darüber hinaus ist der Bewerber dafür verantwortlich, dass alle ihn betreffenden Mitteilungen, die von den zuständigen Offiziellen ausgehen, an die Fahrer oder an Mitarbeiter mit Zugangsbeziehung zu den reservierten Bereichen weitergeleitet werden.

NSR / RSN

9.15.4 Der Bewerber und der/die Fahrer sind gleichermassen für die Vorführung des Automobils bei der Technischen Wagenabnahme verantwortlich.

Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen

9.16.1 Jeder Bewerber, der seine Nennung abgegeben hat, bzw. jeder Fahrer, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen Wettbewerb zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden Wettbewerb teilnimmt, wird suspendiert (vorläufiger Entzug der Lizenz) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren Wettbewerbes an, für eine von der betreffenden ASN zu bestimmende Dauer.

9.16.2 Wenn die beiden Wettbewerbe in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden ASN eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden ASN sich nicht einigen können, wird die Frage der FIA vorgelegt, deren Entscheidung dann endgültig ist.

ARTIKEL 9.17 Einschränkungen nach der Amtszeit für den Präsidenten und den Delegierten Sport der FIA

Ein Wettbewerber, der an einer FIA-Meisterschaft teilnimmt, darf die Dienste eines ehemaligen FIA-Präsidenten oder eines ehemaligen stellvertretenden FIA-Präsidenten für Sport (sei es als Angestellter, unabhängiger Auftragnehmer, Berater oder auf andere Weise) erst sechs Monate nach Beendigung des Amtes als Präsident bzw. stellvertretender Präsident für Sport in Anspruch nehmen, und auf keinen Fall darf der genannte Bewerber ohne zeitliche Begrenzung vertrauliche Informationen, die ein ehemaliger Präsident der FIA oder ein ehemaliger stellvertretender Präsident für Sport der FIA während seiner Amtszeit erhalten hat, erhalten, nutzen oder verwenden.

ARTIKEL 9.18 Eignungs- und Leumundsprüfung

Die FIA kann, die im Anhang F vorgesehene Eignungs- und

9.15.1 Le Concurrent sera responsable des agissements et des omissions de toute Ppersonne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une Compétition ou un Championnat ; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses Pilotes, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses Ppassagers ainsi que toute Ppersonne à laquelle le Concurrent a permis l'accès aux Espaces Réservés.

9.15.2 En outre, chacune de ces Ppersonnes sera également responsable de toute infraction au Code, les règlements de la FIA le cas échéant, ou au règlement national de l'ASN intéressée.

9.15.3 Sur demande de la FIA, le Concurrent devra fournir à la FIA la liste complète des Ppersonnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une Compétition ou un Championnat.

9.15.4 Par ailleurs, le Concurrent est responsable de la transmission aux Pilotes, ou à tout membre du personnel ayant l'autorisation d'accéder aux Espaces Réservés, de toute communication les concernant et émanant des officiels désignés.

NSR / RSN

9.15.4 Le Concurrent et le(les) Pilote(s) sont solidairement responsables de la présentation de l'Automobile aux vérifications techniques.

Article 9.16 - Interdiction de substituer une Compétition à une autre

9.16.1 Tout Concurrent qui, s'étant engagé, ou tout Pilote qui, ayant accepté de conduire dans une Compétition Internationale ou Nationale, n'y prend pas part et participe à une Compétition organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de Licence), à partir du commencement de cette dernière Compétition et pour un temps qui sera fixé par l'ASN intéressée.

9.16.2 Si les deux Compétitions ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux ASN intéressées. Si ces deux ASN ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la FIA, dont la décision sera définitive.

ARTICLE 9.17 Restrictions post mandat pour le président et le président délégué sport de la FIA

Un Concurrent engagé dans un Championnat de la FIA ne peut pas engager ou utiliser les services d'un ancien Président de la FIA ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la FIA (que ce soit en tant qu'employé, entrepreneur indépendant, consultant ou autre) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date à laquelle ils ont cessé d'occuper le poste de Président ou de Président-délégué pour le Sport (selon le cas) et ledit Concurrent ne peut en tout état de cause pas, sans limite de durée, obtenir, bénéficier ou utiliser d'informations confidentielles obtenues au cours de leur mandat par un ancien Président de la FIA ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la FIA.

ARTICLE 9.18 Test d'aptitude et d'honorabilité

La FIA peut appliquer le Test d'aptitude et d'honorabilité prévu

Leumundsprüfung auf eine FIA-Meisterschaft anwenden, wenn dies in den für diese FIA-Meisterschaft geltenden Vorschriften vorgesehen ist. Der Eignungs- und Leumundstest gilt für Personen, die in den für diese FIA-Meisterschaft geltenden Vorschriften aufgeführt sind: Der Eignungs- und Leumundstest (falls zutreffend) ist Teil der allgemeinen Teilnahmebedingungen für die FIA-Meisterschaft. Der Zweck der Eignungs- und Leumundsprüfung besteht darin, das Image, den Ruf und die Integrität der FIA-Meisterschaft zu schützen.

à l'Annexe F à un Championnat de la FIA lorsque cela est stipulé dans le règlement applicable à ce Championnat de la FIA. Le Test d'aptitude et d'honorabilité s'applique aux Personnes visées dans le règlement applicable à ce Championnat de la FIA : Le Test d'aptitude et d'honorabilité (le cas échéant) fait partie des conditions générales de participation au Championnat de la FIA. L'objectif du Test d'aptitude et d'honorabilité est de protéger l'image, la réputation et l'intégrité du Championnat de la FIA.

Artikel 10 – Automobile

NSR / RSN

10.0 Technische Wagenabnahme

Die Tatsache, dass ein Automobil bei der technischen Wagenabnahme vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.

Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge

Für die Rekordversuche und für die anderen Wettbewerbe können die Automobile nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die Rekordversuche sowie Wettbewerbe können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder Rekordeinteilungen richtenden Automobilen vorbehalten werden.

Artikel 10.2 - Gefahrbringende Konstruktionen

Ein Automobil, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.

Artikel 10.3 - Homologation der Automobile

10.3.1 Die Homologation der Automobile kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.

10.3.2 Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die FIA oder die ASN werden sich die technischen Abnahmen des Automobils, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.

10.3.3 Die Automobile müssen ihren jeweiligen Homologationsunterlagen entsprechen, mit Ausnahme von für behinderte Fahrer angepasste Fahrzeuge, die im Besitz einer von der FIA ausgestellten Anpassungsbescheinigung sind. In solchen Fällen sind Änderungen am Fahrzeug gemäß den im Anpassungszertifikat angegebenen Anpassungen zulässig.

10.3.4 Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.

Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils

10.4.1 Eine ASN oder die FIA kann ein bestimmtes Automobil aus einem oder mehreren Wettbewerben disqualifizieren, suspendieren oder, gegebenenfalls ausschliessen, wenn das Sportgesetz oder das Nationale Sportreglement entweder durch den Bewerber, den Fahrer oder den Hersteller des Automobils bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden

Article 10 – Automobiles

NSR / RSN

10.0 Vérifications techniques

Le fait de présenter une Automobile aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.

Article 10.1 - Classification des automobiles

Les Automobiles, pour les Tentatives de Record et pour les autres Compétitions, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les Tentatives de Record et Compétitions pourront être réservées aux Automobiles se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.

Article 10.2 - Constructions dangereuses

Une Automobile dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.

Article 10.3 - Homologation des Automobiles

10.3.1 L'homologation des Automobiles peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.

10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la FIA ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'Automobile se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.

10.3.3 Les Automobiles doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs, sauf dans le cas des Automobiles adaptées aux Pilotes handicapés en possession d'un Certificat d'adaptation délivré par la FIA. En pareil cas, les modifications apportées à l'Automobile conformément aux adaptations spécifiées dans le Certificat d'adaptation sont autorisées.

10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.

Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée

10.4.1 Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre d'une ou plusieurs Compétitions ou, le cas échéant, exclure une Automobile déterminée parce que le Code ou le règlement sportif national a été violé soit par le Concurrent, soit par le Pilote, soit par le constructeur de l'Automobile ou son représentant dûment qualifié.

ist.

10.4.2 Eine ASN kann ein bestimmtes *Automobil* suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende *Sportgesetz* oder das Nationale Sportreglement entweder durch den *Bewerber*, den *Fahrer* oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.

10.4.3 Diese *Suspendierung*, falls sie international ist, oder diesen *Ausschluss*, muss durch die ASN der FIA gemeldet werden, die diese allen anderen ASN mitteilt. Diese letzteren haben dem betreffenden *Automobil* während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden *Wettbewerb* zu versagen.

10.4.4 Falls die Entscheidung von einer ASN gegen ein *Automobil* getroffen wurde, das einer anderen ASN untersteht, so kann bei der FIA als letzte Instanz dagegen Berufung eingelegt werden.

Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmarke :

10.5.1 Eine ASN kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmarke suspendieren, wenn das *Sportgesetz* oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.

10.5.2 Wenn die ASN diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein dahingehendes Gesuch an den Präsidenten der FIA richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.

10.5.3 Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die FIA allen ASN bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein *Automobil* der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden *Wettbewerb* zu versagen.

10.5.4 Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des *Sportgesetzes* von der bestraften Automobilmarke über die ASN, der sie untersteht, oder von der ASN, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.

10.5.5 Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige ASN selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestraften Automobilmarke an die FIA weiterzugeben.

Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen

10.6.1 Die Werbung auf den *Automobilen* ist vorbehältlich der im *Sportgesetz* erwähnten Bestimmungen freigestellt.

10.6.2 Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der FIA schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.

10.6.3.a Die ASN sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte *Wettbewerbe* Sonderbestimmungen zu erlassen.

10.6.3.b Diese Sonderbestimmungen müssen in der *Ausschreibung* eines *Wettbewerbes* erwähnt werden, ebenso wie

10.4.2 Une ASN peut suspendre ou exclure une *Automobile* déterminée parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé soit par le *Concurrent*, soit par le *Pilote*, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.

10.4.3 Cette *Suspension*, si elle est internationale, ou cette *Exclusion*, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre l'*Automobile* déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute *Compétition* régie par elles.

10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une *Automobile* dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.

Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :

10.5.1 Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d'*Automobiles* parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces *Automobiles* ou son représentant dûment qualifié.

10.5.2 Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.

10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une *Automobile* de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute *Compétition* régie par elles.

10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le *Code*, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.

10.5.5 Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.

Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles

10.6.1 La publicité sur les *Automobiles* est libre sous réserve des conditions énoncées par le *Code*.

10.6.2 Il n'est pas permis aux *Concurrents* participant à des *Compétitions Internationales* d'apposer sur leurs *Automobiles* de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.

10.6.3.a Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les *Compétitions* organisées sous leur contrôle.

10.6.3.b Le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre

alle übrigen im Lande des *Wettbewerbes* existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.

NSR / RSN

10.6.4 Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.

Artikel 10.7 - Unlautere Werbung

10.7.1 Der Bewerber oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines *Wettbewerbes* Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des *Wettbewerbes*, die Kategorien, Klasse usw. des *Automobils* sowie das erreichte Ergebnis angeben.

10.7.2 Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.

10.7.3 Jegliche Werbung betreffend des Gewinns betreffend den Gewinn einer *FIA-Meisterschaft*, eines *FIA-Pokals*, einer *FIA-Trophäe*, einer *FIA-Challenge* oder einer *FIA-Serie* vor dem Schluss des letzten *Wettbewerbes* dieser *Meisterschaft*, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie muss folgenden Hinweis beinhalten: "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die *FIA*".

10.7.4 Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem *Wettbewerb* einer *FIA-Meisterschaft*, einem *FIA-Pokal*, einer *FIA-Trophäe*, einer *FIA-Challenge* oder einer *FIA-Serie* anwendbar.

10.7.5 Das spezifische *FIA*-Logo der/des betreffenden *FIA-Meisterschaft*, *FIA-Pokals*, *FIA-Trophäe*, *FIA-Challenge* oder *FIA-Serie* muss in dieser Werbung enthalten sein.

10.7.6 Jeder Verstoß gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die *FIA* gegen jeden, für die Veröffentlichung dieser Werbung verantwortlichen *Bewerber*, Automobilhersteller, *Fahrer*, *ASN* oder Gesellschaft zur Folge haben.

10.7.7 Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines *Automobils*, dessen Teile von verschiedenem Hersteller geliefert werden, ist von der *ASN*, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der *ASN* haben, oder von der *FIA*, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.

Artikel 11 – Offiziellen

Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen

11.1.1 Die folgenden Personen heissen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden:

- 11.1.1.a** die Sportkommissare;
- 11.1.1.b** der Renndirektor;
- 11.1.1.c** der Rennleiter;
- 11.1.1.d** der Sekretär der *Veranstaltung*;
- 11.1.1.e** die Zeitnehmer;

prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la *Compétition*.

NSR / RSN

10.6.4 Les participants sont autorisés à apposer sur leur Automobile toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outragante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.

Article 10.7 - Publicité mensongère

10.7.1 Le Concurrent ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une *Compétition*, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la *Compétition*, la catégorie, la classe, etc., de l'*Automobile* et le classement obtenu.

10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.

10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA* faite avant la fin de la dernière *Compétition* de ce *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la *FIA*".

10.7.4 Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une *Compétition* d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA*.

10.7.5 Le logo spécifique *FIA* du *Championnat* de la *FIA*, de la coupe de la *FIA*, du trophée de la *FIA*, du challenge de la *FIA* ou de la série de la *FIA* concerné devra être inclus dans cette publicité.

10.7.6 Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la *FIA* à tout Concurrent, constructeur automobile, *Pilote*, *ASN*, ou société responsable de la publication de cette publicité.

10.7.7 Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une *Automobile* comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'*ASN* si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'*ASN*, ou par la *FIA* si ces constructeurs sont de pays différents.

Article 11 – Officiels

Article 11.1 - Liste des officiels

11.1.1 Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :

- 11.1.1.a** les commissaires sportifs ;
- 11.1.1.b** le directeur d'*Epreuve* ;
- 11.1.1.c** le directeur de course ;
- 11.1.1.d** le secrétaire de l'*Epreuve* ;
- 11.1.1.e** les chronomètres ;

11.1.1.f die Technischen Kommissare;
11.1.1.g der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren);
11.1.1.h der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren);
11.1.1.i die Streckenkommissare;
11.1.1.j die Zeichengeber;
~~11.1.1.k die Zielrichter;~~
11.1.1.kl die Sachrichter;
11.1.1.lm die Starter;
11.1.1.m der Umwelt-Verantwortliche;
11.1.1.no der Umweltbeobachter;
11.1.1.o Beobachter des FIA-Rennens.

NSR / RSN

11.1.1.o Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.

11.1.2 Folgende Offizielle können für FIA Meisterschaftswettbewerbe bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert:
11.1.2.a Sportdelegierter;
11.1.2.b Sicherheitsdelegierter;
11.1.2.c ärztlicher Delegierter;
11.1.2.d technischer Delegierter;
11.1.2.e Mediendelegierter.

Artikel 11.2 - Überwachungsrecht

Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede ASN an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem Sportgesetz durchgeführten Wettbewerben zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den Wettbewerbsveranstaltern zu vertreten.

Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen für einen Wettbewerb

11.3.1 Bei einem Internationalen Wettbewerb müssen sich unter den Offiziellen ein e-Kollegium Jury von mindestens drei Sportkommissaren und ein em Rennleiter befinden; bei Wettbewerben, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.

NSR / RSN

11.3.1.a Die Jury der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw. einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernennung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.

11.3.2 Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium Jury unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist. Der Vorsitzende der Jury der Sportkommissare ist insbesondere für die Planung der Sitzungen und die Überwachung der Einhaltung der getroffenen Vereinbarungen zuständig. Der Vorsitzende der Jury der

11.1.1.f les commissaires techniques ;
11.1.1.g le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;
11.1.1.h le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;
11.1.1.i les commissaires de piste ou de route ;
11.1.1.j les signaleurs ;
~~11.1.1.k les juges à l'arrivée ;~~
11.1.1.kl les juges de fait ;
11.1.1.lm les starters ;
11.1.1.m le responsable environnement ;
11.1.1.no l'observateur environnement ;
11.1.1.o l'observateur d'Epreuve de la FIA.

NSR / RSN

11.1.1.o Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable légalement majeur.

11.1.2 Les officiels suivants peuvent être désignés pour des Compétitions de Championnat FIA et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :
11.1.2.a délégué sportif ;
11.1.2.b délégué sécurité ;
11.1.2.c délégué médical ;
11.1.2.d délégué technique ;
11.1.2.e délégué médias.

Article 11.2 - Droit de surveillance

En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des Personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les Compétitions organisées dans un pays quelconque, et régies par le Code, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des Organisateurs de Compétitions.

Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels pour une épreuve

11.3.1 Lors d'une Compétition Internationale, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de Compétitions où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronométreurs.

NSR / RSN

11.3.1.a Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp. d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury. Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.

11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégialement sous l'autorité d'un président nommé désigné dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable. Le président du collège des commissaires sportifs est notamment chargé de planifier les réunions et de veiller au respect des dispositions prises. Le président du collège des commissaires sportifs est

Sportkommissare) ist ausserdem für die Festlegung der Tagesordnung und die Erstellung des Sitzungsprotokolls verantwortlich. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

11.3.3 Bei einer Veranstaltung, die mehrere Wettbewerbe umfasst, kann es für jeden Wettbewerb unterschiedliche Sportkommissare geben. Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der Veranstaltung ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.

11.3.4 Im Falle von Widersprüchen zwischen den Entscheidungen mehrerer für dieselbe Veranstaltung benannter Sportkommissare gilt folgende Rangfolge:

- 1) Wettbewerb einer FIA-Meisterschaft;
- 2) Wettbewerb eines FIA-Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie;
- 3) Wettbewerb einer internationalen Serie;
- 4) Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft;
- 5) Wettbewerb eines nationalen Pokals, einer nationalen Trophäe, einer nationalen Challenge oder einer nationalen Serie.

11.3.5 Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des Wettbewerbes, wie im Sportgesetz definiert, im Amt.

11.3.6 Kein Offizieller darf bei einem Wettbewerb eine andere Funktion ausüben als die, für die er benannt wurde.

11.3.7 Es ist Offiziellen untersagt, als Teilnehmer oder Fahrer an Wettbewerben teilzunehmen, die im Rahmen einer Veranstaltung stattfinden, bei der sie eine offizielle Funktion ausüben, mit Ausnahme von nationalen Wettbewerben, wenn der zuständige ASN dies zulässt.

11.3.8 Der Rennleiter muss während des gesamten Wettbewerbes in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.

11.3.97 Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der ASN ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums Jury der Sportkommissare sicherstellen.

11.3.108 Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird eine Jury-Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die FIA ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der ASN vorgeschlagen werden. Die FIA wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.

Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen für einen Wettbewerb

11.4.1 Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die ASN ernannt, welche den Wettbewerb durchführt bzw. die Organisationsbewilligung dafür erteilt.

11.4.2 Die anderen Offiziellen werden vorbehaltlich der Bestätigung durch die betreffende ASN vom Veranstalter ernannt.

également chargé d'établir l'ordre du jour et de rédiger le procès-verbal des réunions. En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.

11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance. Dans une Epreuve comprenant plusieurs Compétitions, il peut y avoir différents commissaires sportifs pour chaque Compétition.

11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante. En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même Epreuve, la hiérarchie suivante prévaudra :

- 1) Compétition d'un Championnat FIA ;
- 2) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ;
- 3) Compétition d'une série internationale ;
- 4) Compétition d'un Championnat National ;
- 5) Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série nationale(e).

11.3.5 Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la Compétition telle que définie dans le Code.

11.3.6 Aucun officiel ne pourra dans une Epreuve remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

11.3.7 Il est interdit aux officiels de participer, en tant que Concurrent ou Pilote, à toute Compétition se déroulant lors d'une Epreuve ou ils exercent une fonction officielle, à l'exception de toute Compétition Nationale lorsque l'ASN de Tutelle le permet.

11.3.8 Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'Epreuve afin d'en réaliser le déroulement convenable.

11.3.97 Pour une Tentative de Record du Monde seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.

11.3.108 Pour une Tentative de Record du Monde Absolu ou une Tentative de Record du Monde Universel, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.

Article 11.4 - Nomination des officiels pour une épreuve

11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le Permis d'Organisation pour l'Epreuve.

11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l'Organisateur, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.

NSR / RSN

11.4.3 Für alle Wettbewerbe, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschliesslich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes:
– der/die Sportkommissar(e)
– der/die Technische(n) Kommissar(e)

NSR / RSN

11.4.3 Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code :
– le/les Commissaire(s) Sportif(s)
– le/les Commissaire(s) Technique(s)

11.4.3 Der Veranstalter des Pokals, der Trophäe, der Challenge oder der Serie muss für jeden Wettbewerb auf einer regelmässig von der FIA aktualisierten Liste mindestens einen Sportkommissar benennen, der als Vorsitzender der Jury (der Sportkommissare) fungiert und alle schweren Verstösse gegen den Kodex oder andere während des Wettbewerbs festgestellte Unregelmässigkeiten der FIA, der ASN, die den Wettbewerb vorschlägt, sowie der ASN, in deren Gebiet der Wettbewerb stattfindet, Bericht erstatten.

11.4.3 L'Organisateur de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque Compétition, désigner, sur une liste mise à jour régulièrement par la FIA, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au Code ou de toute autre irrégularité constatée lors de la Compétition, à la FIA, à l'ASN proposant la Compétition, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la Compétition.

Artikel 11.5 – Interessenskonflikte Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs

11.5.1 Die FIA kann für jede FIA-Meisterschaft eine ständige Jury von Sportkommissaren aus der von der FIA geführten Liste der Sportkommissare für Wettbewerbe benennen, das (vorbehaltlich Artikel 11.7.1) über mutmassliche Verstösse gegen die Sportvorschriften, technischen und/oder operativen Vorschriften, die ihr von der FIA oder von den gemäss Artikel 11.5.5 für eine Veranstaltung benannten Sportkommissaren vorgelegt werden („Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs“).

Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektoren, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.

11.5.2 Jede Jury (der Sportkommissare) ausserhalb des Wettbewerbs besteht aus mindestens fünf Mitgliedern, die über Fachkenntnisse in der betreffenden FIA-Meisterschaft verfügen.

11.5.3 Die Sportkommissare können für mehrere FIA-Meisterschaften in die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs berufen werden, sofern sie über die erforderlichen Fachkenntnisse verfügen. Um jegliche Unklarheiten zu vermeiden, können die Sportkommissare einer jeden Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs auch Sportkommissare der Veranstaltung sein.

11.5.4 Die FIA kann einen mutmasslichen Verstoss gegen die geltenden sportlichen, technischen und/oder operativen Vorschriften an die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs verweisen, wenn dieser ausserhalb einer Veranstaltung auftritt, vorbehaltlich Artikel 11.7.1 b; wenn der Fall dringend ist und es nicht angemessen wäre, die Entscheidung bis zur nächsten Veranstaltung zu verschieben (z. B. wenn der Fall während der Pause oder zwischen zwei Meisterschaften geklärt werden muss); wenn der mutmassliche Verstoss keine unmittelbaren und direkten Auswirkungen auf einen Wettbewerb hat; oder wenn der mutmassliche Verstoss mehr als einen Wettbewerb betrifft oder Auswirkungen auf mehr als einen Wettbewerb

Article 11.5 - Conflits d'intérêts Collège des Commissaires Sportifs hors compétition

11.5.1 La FIA peut désigner un collège permanent de commissaires sportifs pour chaque Championnat de la FIA à partir de la liste des commissaires sportifs d'Epreuve tenue par la FIA, qui peut (sous réserve de l'article 11.7.1) statuer sur toute infraction présumée aux règlements sportifs, techniques et/ou opérationnels applicables qui lui est soumise par la FIA ou par les commissaires sportifs désignées pour une Epreuve conformément à l'article 11.5.5 (« Collège des Commissaires Sportifs hors compétition »).

Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'Epreuve, directeurs de course, les commissaires techniques, secrétaires de l'Epreuve, Chronomètres en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance et diligence.

11.5.2 Chaque Collège des Commissaires Sportifs hors compétition est composé d'au moins cinq membres possédant une expertise dans le Championnat de la FIA concerné.

11.5.3 Les commissaires sportifs peuvent être désignés au Collège des Commissaires Sportifs hors compétition pour plusieurs Championnats de la FIA, à condition qu'ils possèdent l'expertise requise. Pour éviter toute ambiguïté, les commissaires sportifs de tout Collège des Commissaires Sportifs hors compétition peuvent également être commissaires sportifs d'Epreuve.

11.5.4 La FIA peut renvoyer une infraction présumée aux règlements sportifs, techniques, et/ou opérationnels applicables devant le Collège des Commissaires Sportifs hors compétition lorsqu'elle se produit en dehors du cadre d'une Epreuve, sous réserve de l'article 11.7.1 b; lorsque l'affaire est urgente et qu'il ne serait pas approprié de reporter la décision jusqu'à la prochaine Epreuve (par exemple, lorsque l'affaire doit être résolue pendant la période de pause ou entre deux Championnats); lorsque l'infraction présumée n'a pas d'impact immédiat et direct sur une Epreuve; ou lorsque l'infraction présumée concerne ou a un impact sur plus d'une Epreuve. Les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve peuvent déléguer leur autorité au

hat. Die für einen Wettbewerb benannten Sportkommissare können ihre Befugnisse gemäss Artikel 11.7.1.a.ii an die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs delegieren.

11.5.5 Wird ein Fall von der FIA oder von den für eine Veranstaltung benannten Sportkommissaren an die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs verwiesen, benennt die FIA ein aus mindestens drei Sportkommissaren bestehendes Richterergremium, das über den Fall entscheidet, sowie einen Vorsitzenden für den Fall. Die Sportkommissare werden abwechselnd aus den Richterergremien ernannt, wobei kein Sportkommissar für drei aufeinanderfolgende Richterergremien ernannt werden darf.

11.5.6 Anhörungen vor einem Gremium von Sportkommissaren ausserhalb des Wettbewerbs finden in der Regel per Video-Konferenz statt. Wenn das Gericht und die Parteien einstimmig übereinstimmen, dass die Anhörung aufgrund der Komplexität des Falles persönlich stattfinden muss, und wenn die Parteien sich bereit erklären, die Kosten für eine persönliche Anhörung zu tragen, kann die Anhörung ausnahmsweise persönlich in einem der Büros der FIA stattfinden.

Artikel 11.6 - Verbotene Tätigkeit Aufgaben der Sportkommissare

11.6.1 Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der Veranstaltung verantwortlich und dürfen keine damit verbundenen Führungsaufgaben wahrnehmen.

11.6.2 Ausnahmsweise und nur in Fällen, in denen eine Veranstaltung direkt von einer ASN organisiert wird, können die Sportkommissare einer solchen Veranstaltung ihre Aufgaben mit denen der Organisatoren kumulieren.

11.6.3 Aufgrund ihrer Funktionen übernehmen sie daher keine Verantwortung gegenüber anderen Personen als der ASN und der FIA, denen sie unterstehen.

11.6.4 Mit Ausnahme der FIA-Meisterschaftsrennen müssen die Sportkommissare so bald wie möglich nach Ende der Veranstaltung einen Abschlussbericht unterzeichnen und an die ASN senden, in dem die Ergebnisse jedes Wettbewerbs sowie Einzelheiten zu eingereichten Beschwerden oder ausgesprochenen Disqualifikationen aufgeführt sind, und ihre Meinung zu einer möglichen Entscheidung über eine Suspendierung oder einen Ausschluss hinzufügen.

11.6.1 Kein Offizieller darf bei einer Veranstaltung eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.

11.6.2 Es ist ihm verboten, als Bewerber oder Pilot an einem Wettbewerb teilzunehmen, der während einer Veranstaltung stattfindet, bei der er eine offizielle Funktion ausübt, mit Ausnahme von nationalen Wettbewerben, wenn die übergeordnete ASN dies erlaubt.

NSR / RSN

11.6.3 Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.

Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen

Collège des Commissaires Sportifs hors compétition, conformément à l'article 11.7.1.a.ii.

11.5.5 Lorsqu'une affaire est renvoyée devant le Collège des Commissaires Sportifs hors compétition par la FIA ou par les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve, la FIA désignera une formation de jugement composée d'au moins trois commissaires sportifs pour statuer sur l'affaire ainsi qu'un président de l'affaire. Les commissaires sportifs seront désignés au sein des formations de jugement à tour de rôle, aucun commissaire sportif ne pouvant être désigné pour trois formations de jugement consécutives.

11.5.6 Les audiences devant un Collège des Commissaires Sportifs hors compétition se tiendront d'ordinaire par visioconférence. Lorsque la formation de jugement et les parties conviennent à l'unanimité que l'audience doit se tenir en personne en raison de la complexité de l'affaire, et lorsque les parties acceptent de supporter les frais d'une audience en personne, l'audience peut exceptionnellement se tenir en personne dans l'un des bureaux de la FIA.

Article 11.6 - Fonctions interdites Devoirs des Commissaires Sportifs

11.6.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

11.6.2 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une Epreuve est organisée directement par une ASN, les commissaires sportifs d'une telle Epreuve pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'Organisateurs.

11.6.3 Ils n'encourent donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA et dont ils dépendent.

11.6.4 Excepté pour les Epreuves de Championnat FIA, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible, après la fin de l'Epreuve, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque Compétition, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les Disqualifications prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une Suspension ou une Exclusion.

11.6.1 Aucun officiel ne pourra dans une Epreuve remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

11.6.2 Il lui est interdit de participer, en tant que Concurrent ou Pilote, à toute Compétition se déroulant lors d'une Epreuve où il exerce une fonction officielle, à l'exception de toute Compétition Nationale lorsque l'ASN de Tutelle le permet

NSR / RSN

11.6.3 Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la CSN ne peut assurer la fonction de Directeur de Course dans quelque Compétition que ce soit.

Article 11.7 - Rétribution des officiels

11.7.1 — Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.

11.7.2 — Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.

11.7.1 Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.

11.7.2 — Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.

NSR / RSN

11.7.3 — Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.

NSR / RSN

11.7.3 — Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'Organisateur, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronomètres resp. le Supervisor du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'Organisateur concerné.

Artikel 11.7 – Autorität und Rechte der Sportkommissare

11.7.1 Befugnisse der für eine Veranstaltung benannten Sportkommissare

11.7.1.a Die für eine Veranstaltung benannten Sportkommissare haben die uneingeschränkte Befugnis, die Einhaltung des Kodex, gegebenenfalls der FIA-Vorschriften, der nationalen Vorschriften und der Sonderbestimmungen sowie der offiziellen Programme im Rahmen der Veranstaltung, für die sie benannt wurden, durchzusetzen. Sie können daher alle Fragen klären, die während einer Veranstaltung auftreten können, vorbehaltlich des Umfangs ihrer Ernennung (d. h. die Sportkommissare können für bestimmte Wettbewerbe innerhalb einer Veranstaltung ernannt werden) und vorbehaltlich des im Kodex vorgesehenen Rechts auf Berufung. Allerdings:

11.7.1.a.i Die Sportkommissare können ihre Befugnisse an die Jury der Sportkommissare eines der folgenden Wettkämpfe für dieselbe Meisterschaft, denselben Pokal, dieselbe Trophäe, Challenge oder Serie oder alternativ an ein zu diesem Zweck gebildetes Jury (die von der für die Auswahl der ursprünglichen Jury zuständigen Behörde ausgewählt wird), wenn aus irgendeinem Grund nach einem Wettbewerb eine Entscheidung getroffen werden muss. Wenn ein nationaler Sportkommissar der Jury angehört, kann die ASN, die den ursprünglichen Sportkommissar benannt hat, einen Sportkommissar für einen der folgenden Wettbewerbe stellen oder seine Befugnisse an den nationalen Sportkommissar der Jury eines der folgenden Wettbewerbe delegieren:

11.7.1.a.ii Sie können ihre Befugnisse an die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs delegieren, wenn dieses für eine FIA-Meisterschaft benannt wurde, falls nach einer Veranstaltung aus irgendeinem Grund eine Entscheidung getroffen werden muss und die Angelegenheit dringend ist, sodass es nicht angemessen wäre, die Entscheidung bis zur nächsten Veranstaltung zu verschieben (z. B. wenn die Angelegenheit während einer Pause oder zwischen zwei Meisterschaften geklärt werden muss); wenn der mutmassliche Verstoß keine unmittelbaren und direkten Auswirkungen auf die Veranstaltung hat; oder wenn der mutmassliche Verstoß mehr als eine Veranstaltung betrifft oder Auswirkungen auf diese hat; und

11.7.1.a.iii Sie können (auf gemeinsamen Bericht zweier von der FIA benannter internationaler Kommissare) der Strafverfolgungsbehörde der FIA empfehlen, den Fall gemäss Artikel 12.3.5 vor das Internationale Gericht zu bringen.

11.7.1.b Die für eine Veranstaltung benannten Sportkommissare können auch über mutmassliche Verstöße gegen geltende Vorschriften entscheiden, die ausserhalb einer Veranstaltung begangen wurden, sofern die Veranstaltung, für die sie benannt wurden,

Article 11.7 – Autorité et pouvoirs des commissaires sportifs

11.7.1 Autorité des commissaires sportifs désignés pour une Epreuve

11.7.1.a Les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve auront une autorité absolue pour faire respecter le Code, les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et les Règlements Particuliers, ainsi que les Programmes Officiels dans le cadre de l'Epreuve pour laquelle ils sont désignés. Ils peuvent donc régler toute question pouvant survenir pendant une Epreuve, sous réserve de la portée de leur désignation (c'est-à-dire que les commissaires sportifs peuvent être désignés pour des Compétitions spécifiques au sein d'une Epreuve) et sous réserve du droit d'appel prévu dans le Code. Cependant :

11.7.1.a.i les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des Epreuves suivantes pour le même Championnat, coupe, trophée, challenge ou série ou alternativement, à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin (et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine), dans les cas où une décision doit être prise après une Epreuve, pour quelque raison que ce soit. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'ASN qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des Epreuves suivantes ou peut déléguer leur autorité au commissaire sportif national du collège d'une des Epreuves suivantes ;

11.7.1.a.ii ils peuvent déléguer leurs autorité au Collège des Commissaires Sportifs hors compétition, s'il est désigné pour un Championnat FIA, dans le cas où une décision doit être prise après une Epreuve pour quelque raison que ce soit et où la question est urgente, de sorte qu'il ne serait pas approprié de reporter la décision jusqu'à la prochaine Epreuve (par exemple, lorsque la question doit être résolue pendant une période de pause ou entre deux Championnats) ; lorsque l'infraction présumée n'a pas d'impact immédiat et direct sur l'Epreuve ; ou lorsque l'infraction présumée concerne ou a un impact sur plus d'une Epreuve ; et

11.7.1.a.iii ils peuvent (sur rapport conjoint de deux commissaires internationaux désignés par la FIA) recommander à l'autorité de poursuite de la FIA de porter l'affaire devant le Tribunal International conformément à l'article 12.3.5.

11.7.1.b Les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve peuvent également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables qui s'est produite en dehors du cadre d'une Epreuve, à condition que l'Epreuve pour laquelle ils ont été désignés suive immédiatement la découverte de cette

unmittelbar auf die Aufdeckung dieses mutmasslichen Verstosses folgt und dieser einen unmittelbaren und direkten Einfluss auf die Veranstaltung hat.

11.7.1.c Die Entscheidung der Sportkommissare, ihre Befugnisse zu delegieren, kann nicht vor dem nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.

11.7.2 Befugnisse der Jury der Sportkommissare ausserhalb von Wettkämpfen.

Die für die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs benannten Sportkommissare sind befugt, über alle mutmasslichen Verstösse gegen die geltenden sportlichen, technischen und/oder operativen Vorschriften zu entscheiden, die ihnen von der FIA oder den für eine Veranstaltung benannten Sportkommissaren gemäss den Artikeln 11.5.5 und 11.7.1.a.ii vorgelegt werden.

11.7.3 Befugnisse der Sportkommissare

Die für eine Veranstaltung benannten Sportkommissare und die für die Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs benannten Kommissare haben die gleichen Befugnisse, sofern in den geltenden FIA-Vorschriften nichts anderes angegeben ist.

Um über einen Fall zu entscheiden, müssen die Sportkommissare unter Berücksichtigung der Schwere des Vorwurfs davon überzeugt sein, dass ein Verstoß gegen die FIA-Vorschriften begangen wurde. In jedem Fall liegt dieser Beweisstandard über der einfachen Wahrscheinlichkeit, aber unter dem Beweis über jeden vernünftigen Zweifel hinaus. Wenn die FIA-Vorschriften der Person, der ein Verstoß vorgeworfen wird, die Beweislast für bestimmte Tatsachen oder Umstände auferlegen, ist der erforderliche Beweisstandard der der überwiegenden Wahrscheinlichkeit, d. h. sie muss die Sportkommissare davon überzeugen, dass die Behauptung oder die angeführte Tatsache eher wahr als falsch ist.

Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen:

11.7.3.a Entscheidung über Sanktionen/Strafen (falls zutreffend), die bei Verstössen gegen geltende Vorschriften zu verhängen sind, einschließlich der im Kodex oder anderen geltenden Vorschriften vorgesehenen Strafen, und Durchführung aller Untersuchungen, die sie für notwendig erachten, um festzustellen, ob ein Verstoß vorliegt;

11.7.3.b einzelne Änderungen in der Ausschreibung anbringen;

11.7.3.c Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern;

11.7.3.d im Falle von Ex-aequo einen neuen Start bewilligen;

11.7.3.e die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können;

11.7.3.f Strafen oder Bussen verhängen;

11.7.3.g entscheiden, eine Strafe gemäß Artikel 12.3.3 auszusetzen;

11.7.3.h den Entzug und/oder die Ausweisung einer Person von allen oder einem Teil der reservierten Bereiche einer Veranstaltung anzuordnen und/oder einer Person den weiteren Zugang zu diesen Bereichen zu verweigern;

11.7.3.i Disqualifikationen aussprechen;

11.7.3.j falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen;

11.7.3.k jedem Fahrer bzw. jedem Wagen die Teilnahme verweigern, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann;

infraction présumée et que celle-ci ait un impact immédiat et direct sur l'Epreuve.

11.7.1.c La décision des commissaires sportifs de déléguer leur autorité n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.

11.7.2 Autorité du Collège des Commissaires Sportifs hors compétition.

Les commissaires sportifs désignés pour le Collège des Commissaires Sportifs hors compétition ont l'autorité de statuer sur Toute infraction présumée aux règlements sportifs, techniques, et/ou opérationnels applicables qui leur est soumise par la FIA ou les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve conformément aux articles 11.5.5 et 11.7.1.a.ii.

11.7.3 Pouvoirs des commissaires sportifs

Les commissaires sportifs désignés pour une Epreuve et les commissaires désignés pour le Collège des Commissaires Sportifs hors compétition ont les mêmes pouvoirs, sauf indication contraire dans les règlements applicables de la FIA.

Pour statuer sur une affaire, les commissaires sportifs doivent être convaincus qu'une infraction aux règlements de la FIA a été commise, en tenant compte de la gravité de l'allégation formulée. Dans tous les cas, ce standard de preuve est supérieur à la simple prépondérance des probabilités, mais inférieur à la preuve au-delà de tout doute raisonnable. Lorsque les règlements de la FIA imposent à la Personne accusée d'avoir commis une infraction la charge de prouver des faits ou des circonstances spécifiques, le standard de preuve requis est celui de la prépondérance des probabilités, c'est-à-dire qu'elle doit convaincre les commissaires sportifs que l'allégation ou le fait invoqué est plus probable que faux.

Dans le cadre de leur rôle, les commissaires sportifs pourront notamment :

11.7.3.a décider des sanctions/pénalités (le cas échéant) à infliger en cas d'infraction aux règlements applicables, y compris les pénalités prévues dans le Code ou d'autres réglementations applicables, et mener toute enquête qu'ils jugeront nécessaire pour déterminer s'il y a eu infraction ;

11.7.3.b apporter certaines modifications aux Règlements Particuliers ;

11.7.3.c modifier la composition ou le nombre des manches ;

11.7.3.d autoriser un nouveau Départ en cas d'ex-aequo ;

11.7.3.e accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;

11.7.3.f infliger des pénalités ;

11.7.3.g décider de suspendre toute pénalité conformément à l'article 12.3.3 ;

11.7.3.h ordonner le retrait et/ou l'expulsion d'une personne de tout ou partie des Espaces Réservés d'une Epreuve et/ou refuser à une Personne tout accès ultérieur à ceux-ci ;

11.7.3.i prononcer des Disqualifications ;

11.7.3.j apporter si nécessaire des modifications au classement ;

11.7.3.k empêcher de concourir tout Pilote ou toute Automobile qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;

11.7.3.l anwenden einer Strafe gegen jeden Bewerber oder Fahrer, welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.

11.7.3.m von einem Bewerber oder einem Fahrer verlangen, dass er die Reservierten Bereichen verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten;

11.7.3.n in Fällen Höherer Gewalt oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen Wettbewerb verschieben;

11.7.3.o im offiziellen Programmheft die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom Veranstalter beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten;

11.7.3.p mit Ausnahme des Vorsitzenden der Jury der Sportkommissare in Abwesenheit an einer FIA-meisterschaft teilnehmen, sofern sie aufgrund höherer Gewalt daran gehindert werden;

11.7.3.q falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen. Unter aussergewöhnlichen Umständen kann der oder die Stellvertreter aus der Ferne amtieren. Bei FIA-Meisterschaften, -Cups, -Challenges, -Trophäen oder -Serien muss jedoch mindestens einer der von der FIA benannten internationalen Sportkommissare persönlich anwesend sein;

11.7.3.r die Entscheidung treffen einen Wettbewerb vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubrechen;

11.7.3.s die Klassemente und Resultate als endgültig zu erklären;

11.7.3.t die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.

11.7.3.u verlangen, auf Antrag der FIA (oder der ASN) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer und Offiziellen entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.

11.7.3.v Für die Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.

11.7.3.w Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Beschlussfassung nützlich sein könnte.

11.7.4 Alle Klassemente und Ergebnisse sowie alle Beschlüsse der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen Anschlagbrett sowie ggf. oder (gegebenenfalls) auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht. Wenn sie sowohl auf dem offiziellen Anschlagbrett als auch auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht werden, ist der Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem offiziellen Anschlagbrett maßgebend.

11.7.5 Nachdem die Entscheidung der Sportkommissare den Parteien mitgeteilt wurde, können die Sportkommissare, die diese Entscheidung treffen, von sich aus oder auf Antrag einer Partei, Schreibfehler in der Begründung und/oder im Sinn ihrer Entscheidung berichtigen, ohne jedoch den Sinn der Entscheidung zu verändern oder zu modifizieren. Die Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht beginnt jedoch mit dem Tag der Zustellung der ursprünglichen Entscheidung und nicht mit der gemäß dieser Bestimmung berichtigten Entscheidung.

11.7.3.l appliquer une pénalité à tout Concurrent ou Pilote qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le Comité d'Organisation comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.

11.7.3.m exiger d'un Concurrent ou d'un Pilote, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les Espaces réservés ;

11.7.3.n ajourner une Compétition en cas de Force Majeure ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;

11.7.3.o apporter au Programme Officiel les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'Organisateur pour assurer une plus grande sécurité ;

11.7.3.p à l'exception de président du collège des commissaires sportifs, officier à distance dans le cadre d'un championnat de la FIA dans la mesure où ils sont empêchés de la faire en raison d'un cas de Force Majeure ;

11.7.3.q désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs. Dans des circonstances exceptionnelles, le ou les suppléants peuvent officier à distance. Toutefois, dans le cadre d'un Championnat, coupe, challenge, trophée ou série de la FIA, au moins un des commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA devra être présent en personne ;

11.7.3.r prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une Compétition ;

11.7.3.s déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;

11.7.3.t ordonner que des contrôles techniques soient effectués.

11.7.3.u demander, à la requête de la FIA (ou de l'ASN) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes et d'officiels qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.

11.7.3.v Pour les Championnats, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'Epreuve, ils pourront être saisis par le directeur d'Epreuve pour prendre les pénalités/sanctions énumérées ci-dessus.

11.7.3.w Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.

11.7.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ou sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). S'ils sont affichés à la fois sur le tableau officiel d'affichage et sur le tableau d'affichage numérique, l'heure de publication sur le tableau officiel d'affichage prévaudra.

11.7.5 Après notification de la décision des commissaires sportifs aux parties, les commissaires sportifs qui rendent ladite décision peuvent, de leur propre initiative ou à la requête de l'une des parties, procéder à la rectification de toute erreur d'écriture contenue dans les motifs et/ou le dispositif de leur décision, sans toutefois en altérer ou en modifier le sens. Néanmoins, le délai pour notifier l'intention d'appel commence à courir à partir de la date de notification de la décision initiale et non de celle corrigée conformément à cette disposition.

11.7.6.a Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Anti-Doping-Reglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Anti-Doping-Disziplinarkommission.

11.7.6.b Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Formel-1-Finanzreglement, dem FIA-Finanzreglement für Power Units in der Formel Eins, dem FIA-Finanzreglement für die Formel E und dem FIA-Finanzreglement für Konstrukteure in der Formel E, fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Kostendeckungs-Verwaltung und der FIA-Kostendeckungsjury.

Artikel 11.8 – Interessenskonflikte

Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektoren, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.

Artikel 11.9 - Entlohnung der Offiziellen

11.9.1 Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.

11.9.2 Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.

NSR / RSN

11.9.3 Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.

Artikel 11.8 – Pflichten der Sportkommissare

11.8.1 Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der Veranstaltung verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.

11.8.2 Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.

11.8.3 Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine Veranstaltung unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen, mit denen der Veranstalter vereinigen.

NSR / RSN

11.8.3.a Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder Veranstaltung bzw. des Wettbewerbes selbst, müssen die Sportkommissare:

- die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen
- die Verträge der Haftpflichtversicherung des Veranstalters überprüfen
- die definitive Startgenehmigung erteilen.

11.8.4 FIA Meisterschaftsveranstaltungen –ausgenommen,

11.7.6.a Toutes les questions relatives au Règlement Antidopage de la FIA relèvent de la compétence exclusive de la Commission Disciplinaire Antidopage de la FIA.

11.7.6.b Toutes les questions relatives au Règlement Financier de Formule Un de la FIA, au Règlement Financier de la FIA relatif aux Unités de Puissance de Formule Un, au Règlement Financier de Formule E de la FIA et au Règlement Financier pour les Constructeurs de Formule E de la FIA relèvent de la compétence exclusive de l'Administration du Plafonnement des Coûts de la FIA et de la Formation de Jugement sur le Plafonnement des Coûts de la FIA.

Article 11.8 –Conflit d'intérêts

Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'Epreuve, directeurs de course, commissaires techniques, secrétaires de l'Epreuve, chronomètres en chef et, ée cas échéant, les délégués techniques, ne devra avoir, ou sembler avoir, des intérêts financiers ou personnels susceptibles de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance, et diligence.

Article 11.9 - Rétribution des officiels

11.9.1 Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.

11.9.2 Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.

NSR / RSN

11.9.3 Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'Organisateur, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronomètres resp. le Supérieur du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'Organisateur concerné.

Devoirs des commissaires sportifs

11.8.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'Epreuve et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

11.8.2 Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.

11.8.3 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une Epreuve est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'Organisateurs.

NSR / RSN

11.8.3.a Avant le début des premiers essais officiels de chaque Epreuve, resp. de la Compétition elle-même, les Commissaires Sportifs doivent:

- procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité
- contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'Organisateur
- octroyer l'autorisation de départ définitive.

müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der *Veranstaltung* einen Schlussbericht unterzeichnen und an die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes *Wettbewerbes* sowie Einzelheiten über eingelegte Proteste oder ausgesprochene *Disqualifikationen* enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine *Suspendierung* oder einen *Ausschluss* beifügen.

11.8.5 — Bei einer *Veranstaltung*, welche mehrere *Wettbewerbe* umfasst, können für jeden einzelnen *Wettbewerb* besondere Sportkommissare ernannt werden.

11.8.6 — Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche *Veranstaltung* ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden :

- 1) *Wettbewerb einer FIA Meisterschaft* ;
- 2) *Wettbewerb eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA*
- 3) *Wettbewerb einer internationalen Serie*
- 4) *Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft*
- 5) *Wettbewerb eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie*

Artikel 11.9 – Rechte der Sportkommissare

11.9.1 — Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des *Sportgesetzes*, gegebenenfalls der FIA Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der *Ausschreibung* und der *offiziellen Programmhäfte* im Rahmen der *Veranstaltung* für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1.1 durchzusetzen.

11.9.2.a — Sie können jede Frage behandeln, die bei einer *Veranstaltung* eintreten könnte, vorbehaltlich des Berufungsrechtes, gemäss dem *Sportgesetz*.

11.9.2.b — Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher *Veranstaltung* vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die *Veranstaltung* für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.

11.9.3 — Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :

- 11.9.3.a** — im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden;
- 11.9.3.b** — einzelne Änderungen in der *Ausschreibung* anbringen ;
- 11.9.3.c** — Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;
- 11.9.3.d** — im Falle von Ex-aequo einen neuen Start bewilligen ;
- 11.9.3.e** — die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;
- 11.9.3.f** — Strafen oder Bussen verhängen ;
- 11.9.3.g** — entscheiden, eine Strafe gemäß Artikel 12.3.3 auszusetzen ;
- 11.9.3.h** — den Entzug und/oder die Ausweisung einer Person von allen oder einem Teil der reservierten Bereiche einer *Veranstaltung* anzuordnen und/oder einer Person den weiteren Zugang zu diesen Bereichen zu verweigern ;
- 11.9.3.i** — *Disqualifikationen* aussprechen ;
- 11.9.3.j** — falls erforderlich, Änderungen in der Wertung

11.8.4 — Excepté pour les *Epreuves de Championnat FIA*, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'*Epreuve*, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture donnant les résultats de chaque *Compétition*, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les *Disqualifications* prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une *Suspension* ou une *Exclusion*.

11.8.5 — Dans une *Epreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.

11.8.6 — En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même *Epreuve*, la hiérarchie suivante prévaudra :

- 1) *Compétition d'un Championnat FIA* ;
- 2) *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série de la FIA* ;
- 3) *Compétition d'une série internationale* ;
- 4) *Compétition d'un Championnat National* ;
- 5) *Compétition d'une coupe, trophée, challenge ou série nationale* ;

Article 11.9 – Pouvoirs des commissaires sportifs

11.9.1 — Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le *Code*, les règlements de la FIA le cas échéant, les règlements nationaux et les *Règlements Particuliers*, ainsi que les *Programmes Officiels* dans le cadre de l'*Epreuve* pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.w et 14.1.1.

11.9.2.a — Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une *Epreuve* sous réserve des droits d'appel prévus par le *Code*.

11.9.2.b — Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute *Epreuve*, sous réserve que l'*Epreuve* pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.

11.9.3 — Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :

- 11.9.3.a** — décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;
- 11.9.3.b** — apporter certaines modifications aux *Règlements Particuliers* ;
- 11.9.3.c** — modifier la composition ou le nombre des manches ;
- 11.9.3.d** — autoriser un nouveau *Départ* en cas d'ex-aequo ;
- 11.9.3.e** — accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;
- 11.9.3.f** — infliger des pénalités ;
- 11.9.3.g** — décider de suspendre toute pénalité conformément à l'article 12.3.3 ;
- 11.9.3.h** — ordonner le retrait et/ou l'expulsion d'une personne de tout ou partie des *Espaces Réservés* d'une *Epreuve* et/ou refuser à une personne tout accès ultérieur à ceux-ci ;

vornehmen;

11.9.3.k—jedem *Fahrer* bzw. jedem *Wagen* die Teilnahme verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann;
11.9.3.l—anwenden einer Strafe gegen jeden *Bewerber* oder *Fahrer* welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.

11.9.3.m—von einem *Bewerber* oder einem *Fahrer* verlangen, dass er die *Reservierten-Bereichen* verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten;
11.9.3.n—in Fällen *Höherer Gewalt* oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen *Wettbewerb* verschieben;

11.9.3.o—im *offiziellen Programmheft* die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom Veranstalter beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten;

11.9.3.p—mit Ausnahme des Vorsitzenden des Kollegium der Sportkommissare in Abwesenheit an einer FIA-Meisterschaft teilnehmen, sofern sie aufgrund höherer Gewalt daran gehindert werden;

11.9.3.q—falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen; insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen. Unter außergewöhnlichen Umständen können der oder die Stellvertreter aus der Ferne amtieren. Bei FIA-Meisterschaften, Cups, Challenges, Trophäen oder Serien muss jedoch mindestens einer der von der FIA benannten internationalen Sportkommissare persönlich anwesend sein;

11.9.3.r—die Entscheidung treffen einen *Wettbewerb* vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubreaken;

11.9.3.s—die *Klassemente* und *Resultate* als endgültig zu erklären;

11.9.3.t—die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.

11.9.3.u—verlangen, auf Antrag der FIA (oder der ASN) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer und Offiziellen entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.

11.9.3.v—Für die *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.

11.9.3.w—Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der *Veranstaltung* gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden *Veranstaltungen* der(s) gleichen *Meisterschaft*, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen ASN bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die ASN die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten *Veranstaltungen* zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden *Veranstaltungen* übertragen.

11.9.3.x—Die Sportkommissare können jegliches Video oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Beschlussfassung nützlich sein könnte.

11.9.4—Alle *Klassemente* und *Ergebnisse* sowie alle Beschlüsse

11.9.3.i—prononcer des *Disqualifications*;

11.9.3.j—apporter si nécessaire des modifications au classement;

11.9.3.k—empêcher de concourir tout *Pilote* ou toute *Automobile* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger;

11.9.3.l—appliquer une pénalité à tout *Concurrent* ou *Pilote* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le *Comité d'Organisation* comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.

11.9.3.m—exiger d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote*, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les *Espaces réservés*;

11.9.3.n—ajourner une *Compétition* en cas de *Force Majeure* ou pour des raisons impérieuses de sécurité;

11.9.3.o—apporter au *Programme Officiel* les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'*Organisateur* pour assurer une plus grande sécurité;

11.9.3.p—à l'exception de président du collège des commissaires sportifs, officier à distance dans le cadre d'un *championnat* de la FIA dans la mesure où ils sont empêchés de la faire en raison d'un cas de *Force Majeure*;

11.9.3.q—désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs. Dans des circonstances exceptionnelles, le ou les suppléants peuvent officier à distance. Toutefois, dans le cadre d'un Championnat, coupe, challenge, trophée ou série de la FIA, au moins un des commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA devra être présent en personne;

11.9.3.r—prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une *Compétition*;

11.9.3.s—déclarer comme définitifs les classements et les résultats;

11.9.3.t—ordonner que des contrôles techniques soient effectués.

11.9.3.u—demander, à la requête de la FIA (ou de l'ASN) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes et d'officiels qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.

11.9.3.v—Pour les *Championnats*, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'*Epreuve*, ils pourront être saisis par le directeur d'*Epreuve* pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.

11.9.3.w—Dans les cas où une décision doit être prise après une *Epreuve*, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des *Epreuves* suivantes pour le même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'ASN qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des *Epreuves* suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des *Epreuves* suivantes.

11.9.3.x—Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre

der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen Anschlagbrett sowie ggf. oder (gegebenenfalls) auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht. Wenn sie sowohl auf dem offiziellen Anschlagbrett als auch auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht werden, ist der Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem offiziellen Anschlagbrett maßgebend.

11.9.5 — Nachdem die Entscheidung der Sportkommissare den Parteien mitgeteilt wurde, können die Sportkommissare, die diese Entscheidung treffen, von sich aus oder auf Antrag einer Partei, Schreibfehler in der Begründung und/oder im Sinn ihrer Entscheidung berichtigen, ohne jedoch den Sinn der Entscheidung zu verändern oder zu modifizieren. Die Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht beginnt jedoch mit dem Tag der Zustellung der ursprünglichen Entscheidung und nicht mit der gemäß dieser Bestimmung berichtigten Entscheidung.

11.9.6.a — Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA Anti-Doping-Reglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA Anti-Doping-Disziplinarkommission.

11.9.6.b — Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Formel-1-Finanzreglement, dem FIA-Finanzreglement für Power Units in der Formel Eins, dem FIA-Finanzreglement für die Formel E und dem FIA-Finanzreglement für Konstrukteure in der Formel E, fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Kostendeckungs-Verwaltung und der FIA-Kostendeckungsjury.

une décision.

11.9.4 — Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel d'affichage avec l'heure de publication ou sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). S'ils sont affichés à la fois sur le tableau officiel d'affichage et sur le tableau d'affichage numérique, l'heure de publication sur le tableau officiel d'affichage prévaudra.

11.9.5 — Après notification de la décision des commissaires sportifs aux parties, les commissaires sportifs qui rendent ladite décision peuvent, de leur propre initiative ou à la requête de l'une des parties, procéder à la rectification de toute erreur d'écriture contenue dans les motifs et/ou le dispositif de leur décision, sans toutefois en altérer ou en modifier le sens. Néanmoins, le délai pour notifier l'intention d'appel commence à courir à partir de la date de notification de la décision initiale et non de celle corrigée conformément à cette disposition.

11.9.6.a — Toutes les questions relatives au Règlement Antidopage de la FIA relèvent de la compétence exclusive de la Commission Disciplinaire Antidopage de la FIA.

11.9.6.b — Toutes les questions relatives au Règlement Financier de Formule Un de la FIA, au Règlement Financier de la FIA relatif aux Unités de Puissance de Formule Un, au Règlement Financier de Formule E de la FIA et au Règlement Financier pour les Constructeurs de Formule E de la FIA relèvent de la compétence exclusive de l'Administration du Plafonnement des Coûts de la FIA et de la Formation de Jugement sur le Plafonnement des Coûts de la FIA.

Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)

11.10.1 Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder Meisterschaft, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie ernannt werden.

11.10.2 Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.

11.10.3 Der Rennleiter kann Beschwerden entgegennehmen und diese unverzüglich an die Sportkommissare weiterleiten.

11.10.4.3 Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektors erteilen:

11.10.4.3.a die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäß dem Sportgesetz und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern;

11.10.4.3.b das Anhalten eines jeden *Automobils* gemäß dem Sportgesetz und dem Sportreglement;

11.10.4.3.c die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäß dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue Start gemäß entsprechendem Vorgehen erfolgt;

11.10.4.3.d das Startvorgehen;

11.10.4.3.e die Verwendung des Sicherheitswagens.

Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve (applicable aux courses sur circuit uniquement)

11.10.1 Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Epreuve.

11.10.3 Le directeur d'Epreuve peut recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs.

11.10.4.3 Le directeur d'Epreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Epreuve :

11.10.4.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au *Code* et au règlement sportif ;

11.10.4.3.b l'arrêt de toute *Automobile* conformément au *Code* et au règlement sportif ;

11.10.4.3.c l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau *Départ* s'effectue conformément à la procédure ;

11.10.4.3.d la procédure de *Départ* ;

11.10.4.3.e l'utilisation de la voiture de sécurité.

11.10.54 Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.

Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters

11.11.1 Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der Veranstaltung sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.

11.11.2 Wenn eine Veranstaltung mehrere Wettbewerbe umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.

11.11.3 Der Rennleiter ist für die Abwicklung der Veranstaltung gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.

11.11.4 Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Rennleiter:

11.11.4.a in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der Veranstaltung sicherzustellen;

11.11.4.b sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind;

11.11.4.c sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben;

11.11.4.d die Teilnehmer-Bewerber und ihre Automobile zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener Bewerber oder Fahrer an Wettbewerbe teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist;

11.11.4.e sich zu vergewissern, dass jedes Automobil mit dem gegebenenfalls jeder Teilnehmer, die dem offiziellen Programmheft entsprechenden Startnummern tragen;

11.11.4.f sich zu vergewissern, dass das Automobil mit dem gemeldeten Fahrer besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und Klassen geordnet sind;

11.11.4.g die Automobile bis zur Startlinie vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben;

11.11.4.h den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstösse eines Teilnehmers betreffen;

11.11.4.i Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden;

11.11.4.j Die Protokolle der Zeitnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des Klassements zu sammeln;

11.11.4.k alles, was den oder die für ihn zutreffenden Wettbewerbe anbelangt, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der Veranstaltung vorbereiten zu lassen;

11.11.4.l im Rahmen der Internationalen Wettbewerbe, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keiner Person, bei welcher die FIA das Nichteinhalten des Verhaltenskodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.

11.10.54 S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.

Article 11.11 - Devoirs du directeur de course

11.11.1 Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'Epreuve, et il peut se faire assister par des adjoints.

11.11.2 Dans une Epreuve comportant plusieurs Compétitions, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.

11.11.3 Le directeur de course est responsable de la conduite de l'Epreuve, conformément au règlement applicable.

11.11.4 En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'Epreuve :

11.11.4.a assurer l'ordre sur l'Epreuve en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;

11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;

11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;

11.11.4.d surveiller les Concurrents et leurs Automobiles et empêcher tout Concurrent ou Pilote disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux Compétitions pour lesquelles il n'est plus qualifié ;

11.11.4.e s'assurer que chaque Automobile, et s'il y a lieu chaque Concurrent est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du Programme Officiel ;

11.11.4.f s'assurer que l'Automobile est conduite par le Pilote désigné, grouper les Automobiles d'après leurs catégories et leurs classes ;

11.11.4.g faire avancer les Automobiles à la Ligne de Départ, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le Départ ;

11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de Programme Officiel et à des fautes ou infractions d'un Concurrent ;

11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;

11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronomètres, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;

11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'Epreuve, en ce qui concerne la ou les Compétitions dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.

11.11.4.l dans le cadre des Compétitions Internationales, superviser les accès aux Espaces Réservés pour s'assurer qu'aucune Personne dont la FIA a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces Espaces Réservés.

NSR / RSN

11.11.4.m Für die NATIONALen und INTERNATIONALen Veranstaltungen stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der NSK zu.

NSR / RSN

11.11.4.m Pour les Compétitions NATIONALes et INTERNATIONALes, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la CSN.

Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der Veranstaltung

11.12.1 Der Sekretär der *Veranstaltung* ist für die sachliche Organisation des *Wettbewerbes* und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich *Bewerber* und *Fahrer* beauftragt.

11.12.2 Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.

11.12.3 Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen *Wettbewerbe*.

Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer

Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind:

11.13.1 sich bei Beginn der *Veranstaltung* beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,

11.13.2 das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,

11.13.3 für die Zeitmessung nur die von der ASN zugelassenen Apparate oder, wenn mit 1/1000 s gemessen werden muss, nur die von der FIA zugelassenen Apparate zu verwenden,

11.13.4 die von jedem *Automobil* zur Zurücklegung der *Strecke* benötigten Zeiten festzustellen,

11.13.5 in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,

11.13.6 auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die ASN zu senden,

11.13.7 die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.

NSR / RSN

11.13.8 Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen.

Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.

Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare

11.14.1 Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den *Automobilen* beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.

11.14.2 Sie müssen:

11.14.2.a ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der *Veranstaltung* auf Ersuchen der ASN bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der *Veranstaltung* auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, ausser bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement;

11.14.2.b nur von der ASN zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.

Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'Epreuve

11.12.1 Le secrétaire de l'*Epreuve* est responsable de l'organisation matérielle de l'*Epreuve*, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux *Concurrents* et aux *Pilotes*.

11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.

11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque *Compétition*.

Article 11.13 - Devoirs des chronométrateurs

Les principaux devoirs des chronométrateurs sont :

11.13.1 à l'ouverture de l'*Epreuve*, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;

11.13.2 donner les *Départs*, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;

11.13.3 n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;

11.13.4 établir les temps mis par chaque *Automobile* pour accomplir le *Parcours* ;

11.13.5 dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;

11.13.6 adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;

11.13.7 ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.

NSR / RSN

11.13.8 Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la *Compétition*, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'*Epreuve*.

Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.

Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques

11.14.1 Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des *Automobiles* et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.

11.14.2 Ils devront :

11.14.2.a exercer leur contrôle, soit avant l'*Epreuve* à la requête de l'ASN ou du *Comité d'Organisation*, soit pendant ou après l'*Epreuve* à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;

11.14.2.b employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'ASN ;

11.14.2.c die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der ASN, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter Ausschluss jeder anderen Person – mitteilen;

11.14.2.d in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.

NSR / RSN

11.14.2.e Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.

11.14.3 Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu gewährleisten. Ihre hauptsächlichen Pflichten sind:

- sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden;
- die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen;
- die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen.

11.14.2.c ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'ASN, au Comité d'Organisation, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;

11.14.2.d établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.

NSR / RSN

11.14.2.e Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.

11.14.3 Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications techniques. Leurs principaux devoirs sont :

- se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ;
- procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ;
- ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.

Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber

11.15.1 Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.

11.15.2 Vom Beginn einer Veranstaltung an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.

11.15.3 Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signalflaggen betraut (vgl. *Anhang H*). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.

11.15.4 Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.

Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter

11.16.1 Zu beurteilende Tatsachen

Die anwendbaren Reglemente des Wettbewerbes müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.

11.16.2 Die Richter, die natürliche Personen sein müssen, müssen identifiziert und ihre Namen vor Aufnahme ihrer Tätigkeit in einem offiziellen Dokument veröffentlicht werden.

11.16.3a Startrichter

11.16.3.a Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee-Organisator bezeichnet werden, um den Start zu überwachen.

11.16.3.b Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.

11.16.4 Zielrichter

Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs

11.15.1 Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du Parcours, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation.

11.15.2 Dès l'ouverture d'une Epreuve, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.

11.15.3 Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir *Annexe H*). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.

11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.

Article 11.16 - Devoirs des juges de fait

11.16.1 Faits à juger

Les règlements applicables de la Compétition devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.

11.16.2 Les juges de fait, lesquels doivent être des personnes physiques, doivent être des identifiés et leurs noms publiés sur un document officiel avant le début de leurs fonctions.

11.16.3 Juges au Départ

11.16.3.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le Comité d'Organisation pour surveiller les Départs.

11.16.3.b Les juges au Départ signaleront immédiatement au directeur de course les faux Départs qu'ils auront constatés.

11.16.4 Juge à l'arrivée

Bei Wettbewerben, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der Automobile über die Ziellinie festzustellen, wird ein Richter **beernannt**, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten Wettbewerb wird es den Chef-Zeitnehmer sein.

11.16.5.3 Weitere Richter

Bei Wettbewerben, in denen es gilt zu entscheiden ob ein Automobil eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des Veranstalters genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.

11.16.6.4 Richtergehilfen

Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.

11.16.7.5 Irrtümer

Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigen, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.

Dans les Compétitions où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les Automobiles passent une Ligne d'Arrivée, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une Compétition déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométrateur en chef.

11.16.5.3 Autres juges

Dans les Compétitions au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une Automobile a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable de la Compétition, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'Organisateur, prendront une ou plusieurs de ces décisions.

11.16.6.4 Juges adjoints

Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.

11.16.7.5 Erreurs

Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.

Artikel 12 – Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen

Artikel 12.1 - Allgemeine Bestimmungen

12.1.1 Verantwortung

12.1.1.a Soweit nichts anderes bestimmt ist, sind Verfehlungen oder Vergehen strafbar, unabhängig davon, ob sie vorsätzlich oder fahrlässig begangen wurden.

12.1.1.b Auch der Versuch, ein Vergehen zu begehen, ist strafbar.

12.1.1.c Strafbar ist auch, wer sich als Anstifter oder Gehilfe an einem Vergehen beteiligt.

12.1.2 Verjährungsfrist für die Strafverfolgung

12.1.2.a Irrtümer und Vergehen verjähren nach fünf Jahren.

12.1.2.b Die Verjährungsfrist läuft:

- ab dem Datum Tag, an dem der Täter die Verfehlung oder das Vergehen begangen hat;

- bei wiederholten oder fortgesetzten Fehlern oder Zuwiderhandlungen ab dem Datum Tage der letzten Handlung, bei aufeinanderfolgenden oder wiederholten Fehlern oder Zuwiderhandlungen des Fehlers oder der Zuwiderhandlung;

- im Falle eines fortgesetzten Fehlers oder einer Zuwiderhandlung ab dem Datum, zu dem dieses beendet wurde, von dem Tag an, an dem sie beendet wurde, wenn das Fehlverhalten oder der Verstoß fortgesetzt wird

12.1.2.c In allen Fällen, in denen Wurde das Vergehen jedoch den Sportkommissaren oder der Anklagebehörde vor der FIA verschwiegen wurde, beginnt die Verjährungsfrist jedoch erst ab dem Zeitpunkt zu laufen Tag zu laufen, an dem die Fakten, die das Vergehen darstellen, von der FIA Kenntnis erlangt hat, n Sportkommissaren oder der Anklagebehörde der FIA aufgedeckt werden.

12.1.2.d Die Verjährungsfrist wird durch jede Mitteilung über eine Strafverfolgungs- oder Ermittlungshandlung unterbrochen, die gemäß Kapitel 24 der Disziplinar- und Gerichtsordnung der FIA durchgeführt wird.

Article 12 – Fautes ou infractions et pénalités

Article 12.1 – Dispositions générales

12.1.1 Responsabilité

12.1.1.a Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.

12.1.1.b La tentative de commettre une infraction est également punissable.

12.1.1.c Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.

12.1.2 Délai de prescription des poursuites

12.1.2.a Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.

12.1.2.b Le délai de prescription court :

- du jour de la date à laquelle l'auteur a commis la faute ou l'infraction a eu lieu ;

- en cas de fautes ou d'infractions successives ou répétées, de la date du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées de la faute ou de l'infraction ;

- du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue dans le cas d'une faute ou d'une infraction continue, à compter de la date à laquelle elle a cessé.

12.1.2.c Toutefois, lorsque dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, le délai de prescription ne commence à courir que du jour de la date de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.

12.1.2.d Le délai de prescription est interrompue par toute notification acte de poursuite ou d'instruction effectuée en vertu du Chapitre 24 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

12.1.2.e Die Verjährungsfristen und Verjährungsregeln gemäss den Absätzen 12.1.2.a bis 12.1.2.c gelten nicht für Verstösse gegen Anti-Doping-Bestimmungen, die den Bestimmungen in Anhang A unterliegen.

12.1.2.e Les délais de prescription et les règles de prescription énoncées aux paragraphes 12.1.2.a à 12.1.2.c ne s'appliquent pas aux violations des règles antidopage, qui sont soumises aux dispositions de l'Annexe A.

Artikel 12.2 - Verstösse gegen die Vorschriften

Article 12.2 - Infractions aux Règlements

12.2.1 Jeder der folgenden Fehler oder Verstösse, zusätzlich zu den oben oder später ausdrücklich genannten, wird als Verstoß gegen die vorliegenden Regeln betrachtet:

12.2.1 L'une et/ou l'autre des fautes ou infractions suivantes, outre celles spécifiquement mentionnées précédemment ou ultérieurement, sera considérée comme une infraction aux présentes règles :

12.2.1.a Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher Versuch gegenüber allen Personen, die bei einem Wettbewerb eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem Wettbewerb innehaben; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.

12.2.1.a Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute Personne remplissant une fonction officielle dans une Compétition ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette Compétition ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.

12.2.1.b Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes *Automobil* in einem Wettbewerb zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.

12.2.1.b Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une *Automobile* non qualifiée dans une Compétition.

12.2.1.c Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der Wettbewerbe oder den Interessen des Automobilsports schadet.

12.2.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des Compétitions ou aux intérêts du sport automobile.

12.2.1.d Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der FIA widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.

12.2.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la FIA.

12.2.1.e Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der FIA durchzusetzen.

12.2.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la FIA.

12.2.1.f Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der FIA, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt und ganz allgemein dem Interesse des Motorsports und den von der FIA verteidigten Werten schadet.

12.2.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la FIA, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants, et plus généralement à l'intérêt du sport automobile et aux valeurs défendues par la FIA.

12.2.1.g Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.

12.2.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.

12.2.1.h Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.

12.2.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.

12.2.1.i Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der Veranstaltungen zu folgen.

12.2.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'Epreuve.

12.2.1.j Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der FIA Regelung der Fahrweise auf Rundstrecken (Anhang L) zu unterwerfen.

12.2.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur Circuits de la FIA (Annexe L).

12.2.1.k Die Nichteinhaltung von Umweltvorschriften und/oder Anforderungen, die von der ASN und/oder der FIA im Rahmen der FIA -Weltmeisterschaft ab dem 1. Januar 2026 und einer anderen internationalen oder nationalen Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge, einer Serie oder eines Wettbewerbs ab dem 1. Januar 2027 festgelegt wurden.

12.2.1.k Tout manquement à l'obligation de suivre toute réglementation et/ou exigence environnementale définie par l'ASN et/ou la FIA dans le cadre de tout Championnat du Monde de la FIA à compter du 1^{er} janvier 2026 et de tout(e) autre Championnat International ou National, coupe, trophée, challenge, série et Compétition à compter du 1^{er} janvier 2027.

12.2.1.l Jedes Fehlverhalten

12.2.1.l Toutes Mauvaises conduite

12.2.1.m Jeder Verstoß gegen die Grundsätze des Fair Play im Wettbewerb, unsportliches Verhalten oder der Versuch, das Ergebnis eines Wettbewerbs in einer dem Sportsgeist zuwiderlaufenden Weise zu beeinflussen.

12.2.1.m Toutes infraction aux principes de loyauté dans la Compétition, comportement non sportif ou tentative d'influencer le résultat d'une Compétition de manière contraire à l'éthique sportive.

12.2.1.n Jede öffentliche Aufstachelung zu Hass oder Gewalt.

12.2.1.n Tout incitation publique à la haine ou la violence.

12.2.1.o Die allgemeine Formulierung und Anzeige von politischen, religiösen und persönlichen Erklärungen oder Kommentaren, insbesondere in Verletzung des allgemeinen Neutralitätsprinzips, das von der FIA gemäß ihren Statuten getragen wird, ohne vorherige schriftliche Genehmigung der FIA für internationale Wettbewerbe oder des zuständigen ASN für nationale Wettbewerbe.

12.2.1.o La formulation générale et l'affichage de déclarations ou de commentaires politiques, religieux et personnels, notamment en violation du principe général de neutralité porté par la FIA aux termes de ses Statuts, sauf approbation préalable par écrit de la FIA pour les Compétitions Internationales ou de l'ASN compétente pour les Compétitions Nationales relevant de leur

Wettbewerbe in ihrem Zuständigkeitsbereich.

12.2.1.p Jede Nichteinhaltung der FIA-Anweisungen bezüglich der Benennung und Teilnahme von Personen während offizieller Zeremonien bei einem Wettbewerb, der zu einer FIA-Meisterschaft zählt.

12.2.1.q Der Besitz und/oder die Verwendung von pyrotechnischen Produkten bei FIA-Wettbewerben durch Teilnehmer und andere anwesende Personen, es sei denn, es liegt eine schriftliche Genehmigung der FIA vor, durch die zuständigen lokalen Behörden (falls erforderlich), einer Genehmigung durch den Veranstalter und einer Benachrichtigung der FIA.

Artikel 12.3 - Strafen

12.3.1 Alle Verstöße gegen das Sportgesetz, gegebenenfalls die Reglemente der FIA, die Nationalen, die Ausschreibungen, die von Veranstaltern, Offiziellen, Bewerbern, Fahrern, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen sein.

12.3.2 Strafen können von den Sportkommissaren sowie von der ASN, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.

12.3.3 Die Beschlüsse der Sportkommissare sind sofort vollstreckbar, vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen:

12.3.3.a Wenn ein Bewerber jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher Handicap-Vorschriften im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen Wettbewerb festzulegen, ausgesetzt, wobei die unten genannten Fälle ausgenommen sind und wenn die Berufungsabsicht außerhalb der geltenden Frist eingereicht wird, die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem Bewerber und dem Fahrer nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder in dem Schlussklassement des Wettbewerbes auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen. Die Rechte des Bewerbers und des Fahrers werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, ausser wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist.

12.3.3.b Die Entscheidung der Sportkommissare ist sofort vollstreckbar, selbst im Falle einer Berufung, wenn gegen die Entscheidung kein Einspruch gemäß Artikel 12.3.4 eingelegt werden kann oder wenn ein Einspruch in Frage kommt:

- Angelegenheiten, bei denen die aufschiebende Wirkung wahrscheinlich zu einem zusätzlichen oder dauerhaften Sicherheitsproblem führen würde, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Angelegenheiten der Fahrzeugsicherheit,
- jeder Verstoß gegen Anhang C,
- jede Verletzung der Artikel 12.2.1b, 12.2.1c, 12.2.1e und 12.2.1h oder gleichwertigen nationalen Vorschriften,
- Probleme mit Unregelmäßigkeiten bei der Anmeldung eines Wettbewerbers zur Teilnahme am Wettbewerb,
- Probleme im Zusammenhang mit der Werbung auf Automobilen (Artikel 10.6 oben), oder
- wenn während desselben Wettbewerbs eine Rückfalltat begangen wird, die eine Disqualifizierung des Teilnehmers rechtfertigt.

juridiction.

12.2.1.p Tout manquement aux instructions de la FIA concernant la désignation et la participation des personnes pendant des cérémonies officielles lors d'une Compétition comptant pour un Championnat de la FIA.

12.2.1.q La possession et/ou l'utilisation de Produits Pyrotechniques lors des Compétitions de la FIA par les Participants et les assistants autres personnes présentes, sauf autorisation écrite de la FIA en cas d'autorisation spécifique des autorités locales compétentes (si requise), d'approbation par l'Organisateur et de notification à la FIA.

Article 12.3 - Pénalités

12.3.1 Toutes les infractions au Code, aux règlements de la FIA le cas échéant, aux règlements nationaux, aux Règlements Particuliers, commises par les Organisateurs, les officiels, les Concurrents, les Pilotes, les Participants, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités.

12.3.2 Les pénalités peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.

12.3.3 Les décisions des commissaires sportifs sont immédiatement exécutoires, sous réserve des dispositions suivantes :

12.3.3.a En cas d'appel du Concurrent, cas ci-dessous et lorsque l'intention d'appel est soumise en dehors du délai applicable, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de Handicap influant sur la participation à une Compétition ultérieure. L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au Concurrent et au Pilote de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au Classement Final publié en fin de Compétition, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du Concurrent et du Pilote seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.

12.3.3.b La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire même en cas d'appel, lorsque la décision est insusceptible d'appel en application de l'article 12.3.4 ci-dessous ou lorsque seront en cause :

- les questions pour lesquelles l'effet suspensif est susceptible de causer un problème de sécurité supplémentaire ou permanent, y compris, mais sans s'y limiter, les questions de sécurité Automobile,
- toute infraction à l'Annexe C,
- toute infraction aux articles 12.2.1b, 12.2.1c, 12.2.1e et 12.2.1h ou à tout règlement national équivalent,
- des problèmes d'irrégularité dans l'Engagement d'un Concurrent pour participer à la Compétition,
- des problèmes en lien avec la publicité sur les Automobiles (article 10.6 ci-dessus), ou
- lorsqu'au cours de la même Compétition sera perpétré un acte de récidive justifiant une Disqualification du Concurrent.

12.3.3.c Die Entscheidung der Sportkommissare, ob die Strafe ausgesetzt wird (Artikel 12.3.3.a und 12.3.3.b) oder nicht, kann nicht vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.

12.3.4 Gegen bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrt in der Boxengasse, Stop and Go sowie gegen bestimmte Strafen gemäss den anwendbaren sportlichen Reglementen, kann keine Berufung eingelegt werden.

12.3.5 Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der FIA (i) auf Vorschlag und nach Berichterstattung eines FIA-Offiziellen gemäss Artikel 11.1.2, (ii) auf Vorschlag und nach Berichterstattung des Rennleiters, falls, ernannt, (iii) auf gemeinsamen Rapports der zwei von der FIA eingesetzten internationalen Sportkommissare oder (iv) auf eigene Initiative gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA eine Sache vor das Internationale Gericht bringen (bis auf die unter Art. 11.9.6.a und 11.9.6.b vorgesehenen Fragen), um unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.

12.3.5.a Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.

12.3.5.b Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.

12.3.3.c La décision des commissaires sportifs quant à la suspension (articles 12.3.3.a et 12.3.3.b) ou non de la pénalité n'est pas susceptible d'appel devant le Tribunal d'Appel National ou la Cour d'Appel Internationale.

12.3.4 Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel.

12.3.5 En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la FIA peut, (i) sur proposition et rapport de l'un quelconque des officiels de la FIA visés à l'article 11.1.2, (ii) sur proposition et rapport du directeur d'Epreuve, si désigné, (iii) sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA ou (iv) de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, saisir le Tribunal International (sauf pour les questions prévues à l'article 11.9.6.a et 11.9.6.b)) pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.

12.3.5.a La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

12.3.5.b Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.

NSR / RSN

12.3.7 Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, ausser bei der Verwahrung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach derer Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.

12.3.8 Die Strafvollmacht der ASN im Sinne des Sportgesetzes werden der Disziplinar Kommission (DK) übertragen, welche über die volle Prüfungszuständigkeit verfügt.

12.3.8.a Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fahrer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.

12.3.8.b Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.

12.3.8.c In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.

12.3.9 In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.

12.3.9.a Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstössen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekuriert werden.

NSR / RSN

12.3.7 Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.

12.3.8 Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.

12.3.8.a La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.

12.3.8.b Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.

12.3.8.c En statuant sur tout cas disciplinaire, la CD fixera le montant des dépens et décidera de leur règlement.

12.3.9 En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.

12.3.9.a A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.

Artikel 12.4 - Abstufung der Strafen

12.4.1 Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden:

- 12.4.1.a die Strafandrohung;
- 12.4.1.b die Verwarnung;
- 12.4.1.c die Geldstrafe (Busse);
- 12.4.1.d die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse-Interesse des Automobilsports;
- 12.4.1.e die Annullierung oder Streichung der erzielten Rundenzeiten während des Rennens, der Qualifikationsrunde(n) und Trainings eines *Fahrers*;
- 12.4.1.f die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung;
- 12.4.1.g die Verpflichtung für einen *Fahrer* das Rennen aus der Boxengasse zu starten;
- 12.4.1.h die Zeitstrafe;
- 12.4.1.i die Rundenstrafe;
- 12.4.1.j die Zurücksetzung von Plätzen im *Klassement des Wettbewerbes*;
- 12.4.1.k die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse;
- 12.4.1.l stop-and-go Strafe und stop-and-go Strafe mit Standzeit;
- 12.4.1.m die *Disqualifikation*;
- 12.4.1.n die *Suspendierung*;
- 12.4.1.o der *Ausschluss* (kann nicht von den Sportkommissaren verhängt werden).
- 12.4.1.p Sperre (kann nur vom Internationalen Gerichtshof verhängt werden).

12.4.2 Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.

12.4.3 Die Strafen können anlässlich späterer *Wettbewerbe* der(s) gleichen *Meisterschaft*, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.

12.4.4 Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise und im Falle einer Disqualifikation, einer Suspendierung, eines Ausschlusses oder einer Sperre verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, damit diese Gelegenheit hat, sich persönlich zu rechtfertigen.

12.4.5 Für alle *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der *FIA* können die Sportkommissare auch die folgenden Strafen aussprechen: *Suspendierung* für ein oder mehrere *Wettbewerbe*, Entzug von Punkten für die ~~den~~ *Meisterschaft*, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie.

12.4.5.a Die Punkte sollten nicht getrennt für die *Fahrer* und die *Bewerber* entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.

12.4.6 Die in den oben aufgeführten Artikel 12.4.1 und 12.4.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.

12.4.7 Das Internationale Gericht kann auch direkt ~~ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei Wettbewerben, Veranstaltungen oder Meisterschaften aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die FIA organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der FIA unterliegen.~~ ein Verbot verhängen.

Article 12.4 - Echelle des pénalités

12.4.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :

- 12.4.1.a l'avertissement ;
- 12.4.1.b le blâme ;
- 12.4.1.c l'amende ;
- 12.4.1.d l'accomplissement d'activités ~~d'intérêt général~~ dans l'intérêt du sport automobile ;
- 12.4.1.e l'annulation ou la suppression du(des) temps au tour réalisé(s) pendant la course, les qualifications et essais d'un Pilote ;
- 12.4.1.f le recul de position(s) sur la grille ;
- 12.4.1.g l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;
- 12.4.1.h la pénalité en temps ;
- 12.4.1.i la pénalité en tour(s) ;
- 12.4.1.j le recul de places au classement de la Compétition ;
- 12.4.1.k la pénalité de passage par la voie des stands ;
- 12.4.1.l le stop-and-go et le stop-and-go avec un temps d'arrêt donné ;
- 12.4.1.m la Disqualification ;
- 12.4.1.n la Suspension ;
- 12.4.1.o l'Exclusion (ne peut pas être infligée par les commissaires sportifs).
- 12.4.1.p Interdiction (peut uniquement être infligée par le Tribunal International).

12.4.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.

12.4.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de *Compétitions* ultérieures du même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

12.4.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, en cas de *Disqualification*, de *Suspension*, d'*Exclusion* ou d'*Interdiction* s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.

12.4.5 Pour tous les *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA*, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après : *Suspension* pour une ou plusieurs *Compétitions*, retrait de points pour le *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

12.4.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les *Pilotes* et pour les *Concurrents*, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

12.4.6 Les pénalités visées aux articles 12.4.1 et 12.4.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.

12.4.7 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les *Compétitions*, *Epreuves* ou *Championnats* organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la *FIA*, ou soumis aux règlements et décisions de la *FIA* une *Interdiction*.

Artikel 12.5 - Geldstrafen

12.5.1 Geldstrafen können über alle *Bewerber, Fahrer, Mitfahrer* und über jede im Artikel 12.3.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder *Organisation* verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.

12.5.2 Die Geldstrafen können durch jede ASN und durch die Sportkommissare auferlegt werden.

12.5.3 Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der FIA alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.

Artikel 12.6 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann

Der Höchstbetrag dieser Geldstrafe beträgt 250'000 Euro (zweihundertfünfzigtausend Euro) mit Ausnahme der nachfolgend genannten Wettbewerbe :

- FIA Formel-1-Weltmeisterschaft: 1.000.000 Euro (eine Million Euro),
- FIA-Weltmeisterschaft (mit Ausnahme der FIA-Formel-1-Weltmeisterschaft): 750.000 Euro (siebenhundertfünfzigtausend Euro),
- FIA-Meisterschaft, -Pokal, -Challenge, -Trophäe und -Serie (mit Ausnahme der FIA-Weltmeisterschaft): 500.000 Euro (fünfhunderttausend Euro).

NSR / RSN

12.5.a Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.

Artikel 12.7 - Haftung für Geldstrafen

Die *Bewerber* sind für die ihren *Fahrern, Helfern, Mitfahrern* usw. auferlegten Geldstrafen haftbar.

NSR / RSN

12.7.a In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestraften Fahrers verlangen.

Artikel 12.8 - Bezahlung der Geldstrafen

12.8.1 Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung bezahlt werden, der Entscheidung Sofern in den geltenden Vorschriften nichts anderes bestimmt ist, können Geldstrafen mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt beglichen werden.

12.8.2 Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine *Suspension* wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.

12.8.3 Der Betrag, der im Laufe eines Wettbewerbes ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden:

Busse auferlegt während :	Empfänger :
Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA
Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie

Article 12.5 - Amendes

12.5.1 Des amendes peuvent être infligées aux *Concurrents* ainsi qu'aux *Pilotes, Passagers* et à toute *Personne ou organisation* telle que visée à l'article 12.3.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une *Epreuve*.

12.5.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.

12.5.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.

Article 12.6 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs

Le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros) à l'exception des Compétitions mentionnées ci-dessous :

- Championnat du Monde de Formule Un de la FIA : 1 000 000 euros (un million d'euros),
- Championnat du Monde de la FIA (à l'exception du Championnat du Monde de Formule Un de la FIA : 750 000 euros (sept cent cinquante mille euros),
- Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA (à l'exception des Championnats du Monde de la FIA) : 500 000 euros (cinq cent mille euros).

NSR / RSN

12.5.a Pour les Compétitions non inscrites au calendrier international FIA, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.

Article 12.7 - Responsabilité des amendes

Les *Concurrents* sont responsables des amendes infligées à leurs *Pilotes, aides, passagers*, etc.

NSR / RSN

12.7.a La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.

Article 12.8 - Paiement des amendes

12.8.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification. Sauf indication contraire dans le règlement applicable, les amendes peuvent être payées par tout mode de paiement, y compris électronique.

12.8.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une *Suspension*, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.

12.8.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une *Compétition* doit être versé comme suit :

Amendes infligées durant :	Destinataire :
Une Compétition de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA
Une Compétition de série	ASN de Tutelle de la série

Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat
Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert
Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert
Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet

Artikel 12.9 - Disqualifikation

12.9.1 Die *Disqualifikation* kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.

12.9.2 Die *Disqualifikation* aus der Gesamtheit eines Wettbewerbes hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem Veranstalter verbleibt.

Artikel 12.10 - Suspension

12.10.1 Nebst dem im Sportgesetz und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA Vorgeesehenen kann die Suspension ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.

12.10.2 Die *Suspension* nimmt dem von ihr Betroffenen vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem Wettbewerb, national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiet der ASN, die die *Suspension* verfügt hat, oder in allen anderen der FIA angeschlossenen Länder.

12.10.3 Mit der *Suspension* ist die Annullierung der vorher abgegebenen Nennungen für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der *Suspension* stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nenngelder, die für diese Wettbewerbe entrichtet wurden, zur Folge.

Artikel 12.11 - Vorläufige Suspension

12.11.1 Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeführten Wettbewerb, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des Automobilsports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige Suspension, insbesondere einer jeden von der FIA ausgestellten Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeführten Rennens, eines Wettbewerbes oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.

12.11.2 Jede vorläufige Suspension muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausgesprochen werden.

12.11.3 Die Person, deren Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen absehen, welche geeignet sind, die Massnahme der *Suspension* zu umgehen.

internationale	internationale
Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier sportif international
Une Compétition de Championnat de zone	ASN organisant la Compétition de zone
Une Compétition de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National
Une Compétition Nationale	ASN régissant la Compétition Nationale

Article 12.9 - Disqualification

12.9.1 La *Disqualification* peut être prononcée par les commissaires sportifs.

12.9.2 La *Disqualification* de l'ensemble d'une Compétition entraîne la perte du droit d'Engagement qui reste acquis aux Organismes.

Article 12.10 - Suspension

12.10.1 Outre ce qui est prévu par le Code et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la *Suspension* peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.

12.10.2 La *Suspension* supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute Compétition organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la FIA, qu'elle soit nationale ou internationale.

12.10.3 La *Suspension* entraîne l'annulation des Engagements contractés antérieurement pour les Compétitions devant avoir lieu pendant la période de cette *Suspension*. Elle entraîne également la perte des droits d'Engagement relatifs à ces Compétitions.

Article 12.11 - Suspension provisoire

12.11.1 Si la protection des participants à une Compétition organisée sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, Licence ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une Compétition ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.

12.11.2 Toute mesure de *Suspension* provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

12.11.3 La Personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la Licence ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de *Suspension*.

Artikel 12 - Lizenzentzug

12.12.1 Nationale Suspendierung

12.12.1.a Jeder "national" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben; welche die Lizenz mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift: "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird.

12.12.1.b Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale Suspendierung ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete Lizenz gegen eine normale Lizenz ausgetauscht.

12.12.2 Internationale Suspendierung

Jeder "international" suspendierte Bewerber oder Fahrer ist verpflichtet, seine Lizenz seiner ASN zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale Suspendierung ausgesprochen wurde, zurückgibt.

12.12.3 In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der Lizenz an die ASN automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der Suspendierung.

Artikel 12.13 - Wirkung der Suspendierung

12.13.1 Die durch eine ASN ausgesprochene Suspendierung ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden ASN beschränkt.

12.13.2 Wenn der ASN stattdessen wünscht, die Strafe gegen einen seiner Lizenznehmer (Teilnehmer, Fahrer, Offizielle, Organisatoren etc.) international anwendbar ist, muss diese dem FIA-Sekretariat unverzüglich mitteilen und dabei 1) eine Kopie der Entscheidung über die Suspendierung (in einer der offiziellen Sprachen der FIA), 2) einen Nachweis über die Zustellung dieser Entscheidung an den Bestraften und 3) die Information, ob die Entscheidung endgültig und für den betreffenden ASN bindend ist, beifügen. Nach Erhalt aller dieser Informationen informiert die FIA alle anderen ASNs. Die Suspendierung wird von jeder ASN sofort registriert und die daraus resultierende Unfähigkeit wird wirksam.

12.13.3 Die Erweiterung dieser Suspendierung auf die Gesamtheit der ASN wird auf der Webseite www.fia.com veröffentlicht.

Artikel 12.14 - Ausschluss

12.14.1 Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen Fällen kann der Ausschluss nur durch eine ASN für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.

12.14.2 Der Ausschluss gilt immer international. Sie wird allen ASN mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale Suspendierung registriert.

Artikel 12.15 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände

12.15.1 Die Suspendierung, sofern sie international anzuwenden ist, und den Ausschluss werden, den von der FIA bezeichneten, internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der FIA ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.

12.15.2 Jede Suspendierung oder jeder Ausschluss, die der FIA von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird

Article 12.12 - Retrait de la Licence

12.12.1 Suspension nationale

12.12.1.a Tout Concurrent ou Pilote, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa Licence à son ASN qui indiquera sur la Licence, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)".

12.12.1.b A l'expiration de la période pour laquelle la Suspension nationale a été prononcée, la Licence ainsi surchargée sera échangée contre une Licence normale.

12.12.2 Suspension internationale

Tout Concurrent ou Pilote, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa Licence à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la Suspension internationale a été prononcée.

12.12.3 Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la Licence à l'ASN s'ajoutera au temps de la Suspension.

Article 12.13 - Effets de la Suspension

12.13.1 La Suspension prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.

12.13.2 Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (Concurrents, Pilotes, officiels, Organisateurs, etc.) applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA en incluant 1) une copie de la décision imposant la Suspension (traduite dans l'une des langues officielles de la FIA), 2) la preuve de la notification de cette décision à la partie sanctionnée, et 3) l'information indiquant si la décision est définitive et contraignante à l'égard de l'ASN en question. Après réception de toutes ces informations, la FIA informera toutes les autres ASN. La Suspension sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.

12.13.3 L'extension de cette Suspension à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet www.fia.com

Article 12.14 - Exclusion

12.14.1 Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'Exclusion ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.

12.14.2 L'Exclusion sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la Suspension internationale.

Article 12.15 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales

12.15.1 La Suspension, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'Exclusion seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.

12.15.2 Toute Suspension ou Exclusion signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans

Feldfunktion geändert

von der FIA in gleicher Weise anerkannt und behandelt.

Artikel 12.16 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse

Bei Mitteilungen von *Suspendierungen* oder *Ausschlüsse* an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der FIA sind die ASN verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.

Artikel 12.17 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils

Die Suspendierung oder Disqualifikation kann sowohl auf ein bestimmtes Automobil als auch auf eine Automobilmarke ausgedehnt werden.

Artikel 12.18 - Verlust des Anrechts auf Preise

Jeder während eines Wettbewerbes disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten Wettbewerbes zuerkannten Preises.

Artikel 12.19 - Änderungen der Ergebnisse und Preise

Im Falle der Disqualifizierung oder der Suspendierung eines Teilnehmers während eines Wettbewerbes haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende Fahrer dessen Platz einnehmen soll.

Artikel 12.20 - Veröffentlichung der Strafen

12.20.1 Die FIA oder jede betreffende ASN hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, *Automobils* oder Automobilmarke zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen.

12.20.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.

Artikel 12.21 - Erlass von Strafen

Die ASN hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspendierungsstrafe zu erlassen oder den Ausschluss aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser ASN ausgesprochen wurde.

NSR / RSN

12.21.1 Die Gesellschafterversammlung der ASS hat als einzige das Recht, nach Anhörung der NSK, eine noch ausstehende Suspendierung ganz oder teilweise zu erlassen oder den Ausschluss mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.

la même mesure par la FIA.

Article 12.16 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions

En notifiant à la **P**ersonne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétaire de la FIA les *Suspensions* ou les *Exclusions*, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.

Article 12.17 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile

La *Suspension* ou la *Disqualification* peut être étendue soit à une *Automobile* déterminée, soit à une marque d'*Automobiles*.

Article 12.18 - Perte des récompenses

Tout *Concurrent* qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une *Compétition* perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite *Compétition*.

Article 12.19 - Modifications au classement et aux récompenses

En cas de *Disqualification* ou de *Suspension* durant une *Compétition* d'un *Concurrent*, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.

Article 12.20 - Publication des pénalités

12.20.1 La FIA ou chaque ASN intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la **P**ersonne, de l'*Automobile* ou de la marque d'*Automobiles* qui en a fait l'objet.

12.20.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les **P**ersonnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la FIA ou l'ASN intéressée, ou contre toute **P**ersonne qui a fait ladite publication.

Article 12.21 - Remise de peine

L'ASN a le droit de remettre la partie de la peine de *Suspension* restant à accomplir ou de lever l'*Exclusion*, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette ASN.

NSR / RSN

12.21.1 L'Assemblée des Associés de l'ASS a seule le droit, après audition de la CSN, de remettre tout ou partie d'une *Suspension* non encore échue ou de lever l'*Exclusion* avec ou sans condition.

Artikel 13 – Proteste

Artikel 13.1 - Protestrecht

13.1.4 Das Recht zum Protest haben nur die *Bewerber*.

13.1.2 — Ein Protest, der von mehreren *Bewerbern* gemeinsam eingereicht wird, ist unzulässig.

13.1.3 — Ein *Bewerber*, der wünscht, einen Protest gegen mehrere *Bewerber* einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen,

Article 13 – Réclamations

Article 13.1 - Droit de réclamation

13.1.4 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux *Concurrents*.

13.1.2 — Une réclamation présentée conjointement par plusieurs *Concurrents* sera irrecevable.

13.1.3 — Un *Concurrent* souhaitant adresser une réclamation à plus d'un *Concurrent* doit présenter autant de réclamations qu'il

wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen Bewerber.

y a de Concurrents impliqués dans l'action concernée.

Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes

- 13.2.1** Ein Protest kann eingereicht werden gegen:
- die Nennung der Bewerber oder der Fahrer,
 - die für eine Strecke angegebene Distanz,
 - ein Handicap,
 - die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals,
 - einen im Verlauf eines Wettbewerbs vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoss gegen die Reglemente,
 - die vermutete Nichtübereinstimmung eines Automobils mit den Reglementen, oder
 - das am Schluss des Wettbewerbs erstellte provisorische Klassement.

Article 13.2 - Objet de la réclamation

- 13.2.1** Une réclamation peut être présentée contre :
- l'Engagement des Concurrents ou des Pilotes,
 - la distance annoncée pour un Parcours,
 - un Handicap,
 - la composition des manches ou finale,
 - une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition,
 - la non-conformité présumée d'une Automobile avec les règlements, ou
 - le Classement Provisoire établi en fin de Compétition.

Artikel 13.3 – Protestfristen

Protest gegen	Fristen
13.3.1 Nennung eines Bewerbers oder Fahrer	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der Automobile
13.3.2 Für eine Strecke angegebene Distanz	
13.3.3 Handicap	Spätestens eine Stunde vor dem Start des Wettbewerbes oder wie im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben
13.3.4 Zusammensetzung der Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung
13.3.5 Im Verlauf eines Wettbewerbs vermutlich begangener Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteiliger Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)
13.3.6 Ein Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung eines Automobils mit den für diese zutreffenden Reglementen	
13.3.7 provisorisches Klassement	

Article 13.3 - Délais de réclamation

Réclamation contre	Délais
13.3.1 Engagement d'un Concurrent ou Pilote	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des Automobiles
13.3.2 Distance annoncée pour un parcours	
13.3.3 Handicap	Au plus tard une heure avant le départ de la Compétition ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier
13.3.4 Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier
13.3.5 Une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une Compétition	Au plus tard trente minutes après l'affichage du classement provisoire, sauf dans le cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)
13.3.6 Une réclamation faisant référence à la non-conformité présumée d'une Automobile avec les règlements les régissant	
13.3.7 Classement Provisoire	

Artikel 13.4 - Einreichung eines Protestes

- 13.4.1** Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten:
- die betreffende Reglementierung
 - das von der reklamierenden Partei aufgeworfene Problem,

Article 13.4 - Présentation de la réclamation

- 13.4.1** Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :
- la réglementation concernée
 - le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et

und
- gegebenenfalls gegen wen sich der Protest richtet.
Wenn mehrere Teilnehmer betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen Teilnehmer einen getrennten Protest eingereicht werden.
Wenn mehrere Automobile eines gleichen Bewerbers betroffen sind, muss gegen jedes betroffene Automobil ein spezifischer Protest eingereicht werden.

13.4.2 Jeder Protest muss von einer Kautions begleitet sein, deren Höhe alljährlich von der ASN des Landes, in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar:
- von der Heimat ASN der internationalen Serie,
- von der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der Wettbewerb gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder
- von der FIA für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird,
und im sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung des Wettbewerbs aufgeführt wird. Ausser im Falle, wo die Gerechtigkeit das Gegenteil erfordert, kann diese Kautions nur zurückerstattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird.

13.4.3 Im Falle eines Protests in Bezug auf angebliche Nichtübereinstimmung eines Automobils mit den Reglementen und die Notwendigkeit der Demontage und des Wiederaufbaus eines oder mehrerer klar definierter Teile eines Automobils, kann von den Sportkommissaren, auf Vorschlag des Technischen Delegierten der FIA (wenn benannt) oder auf Vorschlag des Chefs der technischen Kommissare eine Kautions festgelegt werden. Diese zusätzliche Kautions muss von dem Antragsteller innerhalb einer Stunde nach seiner Benachrichtigung durch die Sportkommissare (oder, im gegebenenfalls innerhalb der von letzteren vereinbarten Frist) geleistet werden. Andernfalls wird der Protest als unzulässig betrachtet.

Die Kosten für die Durchführung solcher Überprüfungen gehen zu Lasten:

- des Antragstellers, wenn der Protest für unbegründet befunden wird. Wenn die Kosten niedriger sind als der Betrag der zusätzlichen Kautions, wird der Überschuss an den Antragsteller zurückerstattet. Sind die entstandenen Kosten jedoch höher, muss der Antragsteller die Differenz tragen, geht die Differenz gemäss den in Artikeln 12.8.1 und 12.8.2 genannten Grundsätzen zu Lasten des Antragstellers.

- Des Bewerbers, gegen den der Protest erhoben wurde, kann den Protest zurücknehmen, wenn dieser, als begründet anerkannt wird. In diesem Fall werden (i) die entstandenen Kosten vom Mitbewerber gemäss den in den Artikeln 12.8.1 und 12.8.2 genannten Grundsätzen bezahlt und (ii) die vom Antragsteller geleistete zusätzliche Kautions zurückerstattet.

- der Parteien proportional, wenn der Protest teilweise begründet ist. Die Proportionalität wird von den Sportkommissaren festgelegt. Der Anteil, den die Partei, die den Protest einreicht, zu tragen hat, wird von der gezahlten Zusatzgebühr abgezogen und der Restbetrag zurückerstattet. Der Anteil des Bewerbers, gegen den der Protest eingereicht wurde, wird gemäss den in den Artikeln 12.8.1 und 12.8.2 genannten Grundsätzen gezahlt.

- contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant. Lorsque plusieurs Concurrents sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque Concurrent concerné.

Lorsque plusieurs Automobiles d'un même concurrent sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque Automobile concernée.

13.4.2 Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale,
- par l'ASN organisant le Championnat National si la Compétition est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code, ou
- par la FIA pour ses Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries,

et précisé dans le règlement sportif ou Règlement Particulier de la Compétition. Sauf dans les cas où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu.

13.4.3 Dans le cas d'une réclamation relatives à la prétendue non-conformité d'une Automobile aux règlements et exigeant le démontage et le remontage d'une ou de plusieurs pièces clairement définies d'une Automobile, une caution supplémentaire destinée à couvrir les coûts estimés des vérifications en question peut être fixée par les commissaires sportifs sur proposition du délégué technique FIA (si désigné) ou sur proposition du commissaire technique en chef. Cette caution supplémentaire doit être versée par le réclamant dans un délai d'une heure à compter de la réception par ce dernier de la notification des commissaires sportifs (ou, le cas échéant, dans le délai convenu par ces derniers). Dans le cas contraire, la réclamation sera considérée comme irrecevable.

Les coûts engagés pour la mise en œuvre de telles vérifications seront à la charge :

- du réclamant si la réclamation est jugée non fondée. Si les coûts engagés sont inférieurs au montant de la caution supplémentaire versée, le surplus sera restitué au réclamant. À l'inverse, si les coûts engagés sont supérieurs, la différence sera à la charge du réclamant conformément aux principes énoncés aux articles 12.8.1 et 12.8.2.

- du Concurrent contre lequel la réclamation a été déposée si le bien-fondé de la réclamation est reconnu. Dans un tel cas : (i) les coûts engagés seront payés par le Concurrent conformément aux principes énoncés aux articles 12.8.1 et 12.8.2 et (ii) la caution supplémentaire versée par le réclamant sera restituée.

- des parties, proportionnellement, si la réclamation est partiellement fondée. La proportionnalité sera alors déterminée par les commissaires sportifs. La part à la charge de la partie présentant la réclamation sera déduite de la caution supplémentaire versée et le solde sera restitué. La part à la charge du Concurrent contre lequel la réclamation est présentée sera payée conformément aux principes énoncés aux articles 12.8.1 et 12.8.2.

13.4.4 Die Kautions bei einem Protest muss wie folgt beglichen werden:

Reklamation während folgendem Anlass	Empfänger
Ein Meisterschaftswettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA	FIA
Ein Wettbewerb einer internationalen Serie	Heimat ASN der internationalen Serie
Ein Wettbewerb bei welchem die Strecke über mehrere Länder führt	ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigt hat
Eine Wettbewerb einer Zone	ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert
Ein Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt
Ein Nationaler Wettbewerb	ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt

NSR / RSN

13.4.3 Die Protestkautions, die jährlich von der NSK festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.

13.4.4 Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederzusammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkautions verfällt.

13.4.5 Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.

13.4.6 Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSK ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kontrollarbeiten beizuwohnen.

13.4.4 Les cautions de réclamation doivent être versées comme suit :

Réclamation présentée durant	Destinataire
Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA	FIA
Une Compétition de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale
Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International
Une Compétition de Championnat de zone	ASN organisant la Compétition de zone
Une Compétition de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National
Une Compétition Nationale	ASN régissant/organisant la Compétition Nationale

NSR / RSN

13.4.3 La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuellement par la CSN doit toujours être versée en espèces.

13.4.4 En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Commissaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.

13.4.5 La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.

13.4.6 Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels désignés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.

Artikel 13.5 - Adresse für Proteste

13.5.1 Proteste müssen an den Vorsitzenden des Sportkommissargremiums gerichtet werden.

13.5.2 Sie müssen dem Vorsitzenden des Sportkommissargremiums abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Vorsitzenden des Sportkommissargremiums, müssen die Beschwerden an einen der anderen Sportkommissare oder an seinen Stellvertreter, falls vorhanden, oder an den Rennleiter oder seinen Stellvertreter, falls vorhanden, weitergeleitet werden.

13.5.3 Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des Veranstalters stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiterzuleiten.

13.5.4 Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit Angabe der Empfangszeit bestätigt werden.

Article 13.5 - Direction des réclamations

13.5.1 Les réclamations doivent être adressées au président du collège des commissaires sportifs.

13.5.2 Elles devront être remises au président du collège des commissaires sportifs. En l'absence du président du collège des commissaires sportifs, ces réclamations devront être remises à l'un des autres commissaires sportifs ou à son adjoint s'il en existe, ou au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe.

13.5.3 Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'Organisateur, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.

13.5.4 La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.

Artikel 13.6 - Anhörung

13.6.1 Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll so bald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.

13.6.2 Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.

13.6.3 Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.

13.6.4 Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.

13.6.5 Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilsprechung in Kenntnis gesetzt werden.

Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste

13.7.1 Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen getroffen haben, sind unzulässig.

13.7.2 Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die *Strecke* zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.

13.7.3 Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist unzulässig.

13.7.4 Ein durch mehrere *Bewerber* gemeinsam eingereichter Protest ist unzulässig.

13.7.5 Ein Protest, der gegen mehr als ein *Automobil* erhoben wird, ist unzulässig.

13.7.6 Ein Protest, der gegen mehr als einen der in Artikel 13.2.1 genannten Gegenstände eingereicht wird, ist unzulässig.

13.7.7 Ein Protest gegen eine Entscheidung der Sportkommissare ist unzulässig.

NSR / RSN

13.7.5 Unzulässig sind alle Proteste,
13.7.5.1 die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind;
13.7.5.2 die nicht fristgerecht eingereicht werden;
13.7.5.3 die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lärmmessung) gerichtet sind;
13.7.5.4 die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.

Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung

13.8.1 Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungener Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Protestes zurückzuhalten.

Article 13.6 - Audition

13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.

13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.

13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.

13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.

13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.

Article 13.7 - Réclamations irrecevables

13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.

13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les *Concurrents* ont accompli le *Parcours*.

13.7.3 Une réclamation unique présentée contre à plus d'un *Concurrent* sera irrecevable.

13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs *Concurrents* sera irrecevable.

13.7.5 Une réclamation unique présentée contre plus d'une *Automobile* sera irrecevable.

13.7.6 Une réclamation unique présentée contre plus d'un des objets visés à l'article 13.2.1 sera irrecevable.

13.7.7 Toute réclamation contre une décision des commissaires sportifs sera irrecevable.

NSR / RSN

13.7.5 Sont irrecevables toutes les réclamations
13.7.5.1 qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés;
13.7.5.2 qui ne sont pas présentées dans les délais;
13.7.5.3 qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits, resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit);
13.7.5.4 qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.

Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix

13.8.1 Le prix gagné par un *Concurrent* qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.

13.8.2 Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das provisorische *Klassement* des *Wettbewerbes* ändern könnte, die *Veranstalter*, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.

13.8.3 Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändern würde, kann der davon nicht betroffene Teil, als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.

Artikel 13.9 – Urteil

Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im *Sportgesetz* vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die ASN haben das Recht zu verfügen, dass ein *Wettbewerb* wiederholt wird.

Artikel 13.10 – Umgang mit Protest

13.10.1 Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kautions vollständig einbehalten.

13.10.2 Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.

13.11 Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, können ihm die ASN oder die Sparkommissare eine im *Sportgesetz* vorgesehene Strafe auferlegen.

Artikel 14 – Revisionsrecht

14.1.1 Werden bei Bei Wettbewerben einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, oder einer internationalen Serie, wenn -neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt Informationen auftauchen, die den Parteien, die den Einspruch eingelegt haben, oder den Sportkommissaren zum Zeitpunkt der betreffenden Entscheidung, die ohne Anhörung getroffen wurde, nicht zur Verfügung standen, können die Sportkommissare, die die Entscheidung getroffen haben, oder falls diese nicht verfügbar sind, die von der FIA bezeichneten Personen, beschliessen ihre Entscheidung nochmals zu prüfen, aufgrund der Einreichung eines Antrags auf Überprüfung durch nach Einreichung eines Revisionsantrags durch folgende Personen zu überprüfen:

- entweder eine der betroffenen Parteien und/oder eine direkt von der Entscheidung betroffene Partei oder
- die FIA.

14.1.2 Darüber hinaus können die Rennkommissare bei Wettbewerben einer FIA-Weltmeisterschaft, der FIA-Formel-2-Meisterschaft oder der FIA-Formel-3-Meisterschaft auch von sich aus beschliessen, ihre Entscheidung zu überprüfen, wenn sie neue, wichtige und relevante Informationen erhalten, die ihnen zum Zeitpunkt ihrer Entscheidung nicht vorlagen.

14.1.3 Wenn mehrere Entscheidungen betroffen sind, muss für jede betroffene Entscheidung ein separater Revisionsantrag gestellt werden. Ein einziger Revisionsantrag kann nicht

13.8.2 En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la *Compétition* oblige les *Organisateurs* à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.

13.8.3 Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du Classement Provisoire, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.

Article 13.9 – Jugement

Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au *Code*, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une *Compétition* soit recommencée.

Article 13.10 – Gestion de la caution de réclamation

13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.

13.10.2 Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.

13.11 En outre, s'il est reconnu que le réclamant est de mauvaise foi, l'ASN ou les commissaires sportifs pourront lui infliger une des pénalités prévues au *Code*.

Article 14 – Droit de révision

14.1.1 Dans les *Compétitions* d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours ni des commissaires sportifs au moment de la décision concernée lorsqu'elle a été prise après une audience, ou qui n'était pas à la disposition des commissaires sportifs au moment de la décision concernée lorsqu'aucune audience n'a été tenue, les commissaires sportifs ayant statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la FIA, peuvent décider de réexaminer leur décision suite à l'introduction d'un recours en révision présenté par :

- soit l'une des parties concernées et/ou une partie directement concernée par la décision rendue, ou
- la FIA.

14.1.2 En outre, dans les *Compétitions* d'un *Championnat du Monde* de la FIA, du *Championnat de Formule 2* de la FIA ou du *Championnat de Formule 3* de la FIA, les commissaires sportifs peuvent également décider de réexaminer leur décision de leur propre initiative s'ils découvrent un élément nouveau, significatif et pertinent dont ils ne disposaient pas au moment de leur décision.

14.1.3 Lorsque plusieurs décisions sont en cause, un recours en révision distinct doit être présenté pour chaque décision concernée. Un seul recours en révision ne peut pas englober

mehrere Entscheidungen umfassen.

14.1.4 Die Sportkommissare haben gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammenzutreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.

14.1.52 Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.

14.2 Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, ~~wenn diese entschieden haben.~~

14.3 Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.

14.4.1 Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft ~~(je nach Fall) 96 Stunden ab dem nach~~ Ende des betreffenden Wettbewerbs ~~oder 96 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung des Sportkommissargremiums ausserhalb des Wettbewerbs~~ ab, ~~ausser~~ in Fällen, in denen die Sportkommissare der Ansicht sind, dass die Einhaltung der 96-Stunden-Frist ~~unmöglich wäre nicht eingehalten werden kann~~; in diesen Fällen können die Sportkommissare die Frist um ~~bis zu maximal~~ 24 Stunden verlängern.

14.4.2 Ferner, im Rahmen einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der FIA, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden FIA-Preisverteilung eingereicht werden.

14.4.3 Jeder Antrag auf Revision muss schriftlich eingereicht werden und die in Artikel 14.1.1 des ISG Codes festgelegten Elemente enthalten. Er muss von einer Kautionsbegleitung sein, deren Höhe jedes Jahr fixiert wird von:

- der ASN, der die internationale Serie betreut, oder
- von der FIA für Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien.

Die Kautionsbegleitung muss ausserdem im Sportreglement oder in den Besonderen Bestimmungen des Wettbewerbs angegeben werden. Sofern die Fairness nichts anderes erfordert, kann die Kautionsbegleitung nur dann zurückgezahlt werden, wenn die Berechtigung des Rechts auf Überprüfung erneut anerkannt wurde.

Wenn die Sportkommissare beschliessen, ihre Entscheidung gemäss Artikel 14.1.2 von sich aus zu überprüfen, ist eine solche Kautionsbegleitung nicht zu entrichten.

14.5 Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.3.4 des Sportgesetzes, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des Sportgesetzes vorbehalten.

14.6 Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen

plusieurs décisions.

14.1.4 Les commissaires sportifs devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.

14.1.52 Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).

14.2 La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs, ~~lorsque ceux-ci ont statué.~~

14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.

14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire ~~(selon le cas) après 96h après compter de~~ la fin de la Compétition concernée ~~ou 96 heures à compter de la publication de la décision du Collège des Commissaires Sportifs hors compétition.~~, sauf dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de 96 heures serait impossible à respecter; dans ces cas, les commissaires sportifs peuvent prolonger le délai de 24 heures au maximum.

14.4.2 En outre, dans le cadre d'un Championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la FIA, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la FIA concernée.

14.4.3 Tout recours en révision devra être présenté par écrit et devra préciser les éléments comme déterminés sous l'article 14.1.1 du Code. Il devra être accompagné d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par:

- l'ASN de tutelle de la série internationale, ou
- par la FIA pour les Championnats, coupes, trophées, challenges et séries.

La caution devra en outre être précisée dans le règlement sportif ou le Règlement Particulier de la Compétition. Sauf dans le cas où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien fondé du droit de révision a été reconnu.

Lorsque les commissaires sportifs décident de réexaminer leur décision de leur propre initiative en vertu de l'article 14.1.2 ci-dessus, une telle caution n'est pas exigible.

14.5 Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.3.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.

14.6 Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisi pour réviser

beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.

éventuellement leur précédente décision.

NSR / RSN

14.7 Revisionsrecht auf nationaler Basis

Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.

NSR / RSN

14.7 Droit de révision sur le plan national

L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.

Artikel 15 – Berufungen

Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit

Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht
15.1.1. Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)
15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat
15.1.3. Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN des Landes, wo der Beschluss gefällt wird
15.1.4. Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie
15.1.5. Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	Internationales Berufungsgericht (in Übereinstimmung mit dem FIA-Disziplinar- und Gerichtsbarkeitsreglement)

Artikel 15.2 - Internationales Berufungsgericht

Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.4 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA).

Das Berufungsverfahren vor dem Internationalen Berufungsgericht sowie alle anderen juristischen Vorschriften sind in der FIA-Disziplinar- und Rechtsprechungsordnung festgelegt, die auf der Website www.fia.com veröffentlicht ist.

Artikel 15.3 - Nationales Berufungsgericht

15.3.1 Jede ASN bestimmt eine Anzahl von Personen, Mitglieder oder Nichtmitglieder der ASN, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.

15.3.2 Diejenigen Mitglieder, die als Bewerber, Fahrer oder Offizielle an dem Wettbewerb, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.

Article 15 – Appels

Article 15.1 - Jurisdiction

Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent
15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)
15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international
15.1.3. Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise
15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale
15.1.5. Championnat, Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA	Cour d'Appel International (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)

Article 15.2 – Cour d'Appel International

La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.4 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).

La procédure d'appel devant la Cour d'Appel Internationale, ainsi que toutes autres règles de fonctionnement, sont contenues dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA publié sur le site internet www.fia.com.

Article 15.3 - Tribunal d'Appel National

15.3.1 Chaque ASN désignera un certain nombre de Personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.

15.3.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme Concurrents, Pilotes et officiels à la Compétition au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.

NSR / RSN

15.3.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG)

15.3.3.1 Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die Gesellschafterversammlung der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die Gesellschafterversammlung bezeichnet darunter den Gerichtspräsidenten und einen Stellvertreter. Sowohl Gerichtspräsident als auch sein Stellvertreter sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine Berufsanforderungen. Die Namen der Richter werden mittels einer Richterliste gehörig publiziert.

15.3.3.2 Das NBG hat die Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichts. Es besteht in jedem Fall aus dem Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung aus seinem Stellvertreter. Die Parteien ernennen zusätzlich aus der Richterliste je einen Richter ihrer Wahl, der an allen Verhandlungen anwesend sein muss. Versäumt eine Partei die Ernennung des Richters ihrer Wahl, wird der Richter durch den Gerichtspräsidenten, im Fall dessen Verhinderung durch seinen Stellvertreter bestimmt. Fällt ein Richter aus, so kommt es zu einer Nachwahl durch die entsprechende Partei, bei deren Versäumnis zu einer Nachernennung durch den Gerichtspräsidenten.

15.3.3.3 Das NBG bestimmt den Ablauf der Verhandlungen. Die Urteilsberatung ist geheim.

15.3.3.4 Die NSK kann sich an der Berufungsverhandlung vertreten lassen.

15.3.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes

15.3.4.1 Das NBG hat die Aufgabe, in letzter Instanz Differenzen oder Konflikte, die sich aus der Anwendung der Reglemente ergeben, zu beurteilen und die Einhaltung der in den geltenden Sportreglemente vorgesehenen Disziplinarverfahren zu kontrollieren, insbesondere:

15.3.4.1.a Tatsachenfeststellungen, die unter Verletzung grundlegender Beweisvorschriften oder des Anspruchs auf rechtliches Gehör zustande gekommen sind, offensichtlich auf Versehen beruhen oder aktenwidrig sind

15.3.4.1.b Verletzung von Zuständigkeitsregeln

15.3.4.1.c falsche Anwendung des Gesetzes

15.3.4.1.d Ermessensmissbrauch

15.3.4.1.e Rechtsmissbrauch

15.3.4.1.f Willkür

15.3.4.2 Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht, so weist er in der Regel die Akten zur Neubeurteilung an die DK zurück. Dieser neue Entscheid kann Gegenstand einer neuen Berufung sein. In offensichtlichen Fällen kann das NBG die Berufung abschliessend beurteilen.

15.3.4.3 Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.

NSR / RSN

15.3.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN)

15.3.3.1 La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'Assemblée des Associés de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'Assemblée des Associés désignera le Président du Tribunal et un remplaçant. Tant le Président du Tribunal que son remplaçant sont des juristes. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les noms des juges seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.

15.3.3.2 Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le Président du Tribunal, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le Président du Tribunal, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de désistement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le Président du Tribunal en cas d'omission.

15.3.3.3 Le TAN fixe librement la procédure des débats. Les délibérations sont à huis clos.

15.3.3.4 La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.

15.3.4 Compétences du Tribunal d'Appel National

15.3.4.1 Le TAN est chargé de juger en dernier ressort les différends ou conflits résultant de l'application des règlements et de contrôler le respect des procédures disciplinaires prévues par les règlements sportifs en vigueur, soit :

15.3.4.1.a Constatations de faits réalisés en violation de prescriptions fondamentales concernant l'administration des preuves ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont contraires au contenu du dossier

15.3.4.1.b Violation des règles de compétences

15.3.4.1.c Fausse application de la loi

15.3.4.1.d Abus du pouvoir d'appréciation

15.3.4.1.e Abus de droit

15.3.4.1.f Arbitraire

15.3.4.2 En règle générale, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive.

15.3.4.3 Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN, le TAN dispose de la pleine compétence à raison de la matière.

Artikel 15.4 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht

15.4.1 Die Bewerber, Organisatoren, Piloten oder andere direkt oder persönlich betroffene Lizenznehmer, die von einer Entscheidung der Sportkommissare betroffen sind oder ein rechtliches Interesse daran haben, zu handeln (persönlich, direkt, entstanden und aktuell), gleich welcher Staatsangehörigkeit, haben das Recht, gegen die Entscheidung bei der ASN des Landes, in dem diese getroffen wurden, Berufung einzulegen, oder, wenn anwendbar:

- bei der Heimat ASN der internationalen Serie,
- bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der Wettbewerb gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird.

Für den Bedarf dieses Artikels muss jeder Organisator, Mitkonkurrent, Fahrer oder andere Lizenznehmer persönlich von einer Entscheidung betroffen sein, wenn die Entscheidung sie

Article 15.4 - Procédure devant le Tribunal d'appel national

15.4.1 Les Concurrents, Organisateurs, Pilotes ou autres licenciés destinataires d'directement concernés ou personnellement affectés par une décision des commissaires sportifs, ou qui disposent d'un intérêt juridique à agir (personnel, direct, né et actuel), quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel de cette décision devant l'ASN du pays où celle-ci a été prise, ou, si applicable :

- devant l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- devant l'ASN organisant le Championnat National si la Compétition est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code.

Pour les besoins du présent article, tout Organisateur, Concurrent, Pilote ou autre licencié doit être considéré comme personnellement affecté par une décision dans l'hypothèse où cette

aufgrund einiger ihrer besonderen Eigenschaften oder aufgrund einer faktischen Situation betrifft, die sie von anderen Personen unterscheidet und sie persönlich von dem Schicksal der Entscheidung unterscheidet.

15.4.2.a Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.

15.4.2.b Im Falle einer in Anwendung von Artikel ~~14.9.3.t oder 14.11.7.1.a.i, 11.7.a.ii oder 14.1.1~~ gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kaution werden dementsprechend verschoben.

15.4.2.c Wird den Sportkommissaren die Absicht, innerhalb der in Artikel 15.4.2.a oder 15.4.2.b vorgesehenen Frist Berufung einzulegen, nicht schriftlich mitgeteilt, so ist die Berufung unzulässig.

15.4.3 Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der ASN läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren angerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihrer Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.

15.4.4 Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.

15.4.5 Die ASN muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.

15.4.6 Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufsungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einvernehmen zu lassen; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.

NSR / RSN

15.4.7 Nationales Berufungsverfahren

15.4.7.1 Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (NBG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt.

15.4.7.2 Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hier-vor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz eingereicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden.

15.4.7.3 Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechtsmittels kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Händen des NBG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.

décision les affecte en raison de certains de leurs attributs particuliers ou en raison d'une situation de faits qui les différencie d'autres personnes et les distingue personnellement du destinataire de la décision.

15.4.2.a Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention d'~~e-faire~~ appel de cette décision.

15.4.2.b Dans le cas d'une décision prise en application de l'article ~~11.7.1.a.i, 11.7.1.a.ii, ou 14.1.19.3-w ou 14.1~~ ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.

15.4.2.c Le défaut de notification écrite aux commissaires sportifs de l'intention de faire appel dans le délai prévu à l'Article ~~15.4.2.a ou 15.4.2.b, selon le cas, entraînera l'irrecevabilité de l'appel.~~

15.4.3 Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention ~~de faire-~~ appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.

15.4.4 Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.

15.4.5 L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.

15.4.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.

NSR / RSN

15.4.7 Procédure d'appel national

15.4.7.1 Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités prononcées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN).

15.4.7.2 La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée.

15.4.7.3 Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.

Artikel 15.5 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht

Article 15.5 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National

15.5.1 Jede Berufung bei einer ASN muss schriftlich erfolgen und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.

15.5.2 Eine Berufungskautions ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskautions wird alljährlich von der ASN des Landes, in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar:

- von der Heimat ASN der internationalen Serie,
- von der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der Wettbewerb gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird.

Die Höhe der Berufungskautions muss in den geltenden Sportvorschriften oder Sonderbestimmungen festgelegt werden.

15.5.3 Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kautions spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die Lizenz des Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.

15.5.4 Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskautions vollständig einbehalten.

15.5.5 Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.

15.5.6 Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im Sportgesetz vorgesehene Strafe auferlegen.

Artikel 15.6 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes

15.6.1 Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelegt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein Wettbewerb wiederholt wird.

15.6.2 Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.

Artikel 15.7 - Kosten

15.7.1 Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.

15.7.2 Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, mit Ausnahme der Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.

Artikel 15.8 - Veröffentlichung des Urteils

15.8.1 Die FIA bzw. jede ASN hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen-Parteien veröffentlichen zu lassen.

15.5.1 Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.

15.5.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale, ou
- par l'ASN organisant le Championnat National si la Compétition est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code.

Le montant de la caution d'appel devra être précisé dans le règlement sportif ou le Règlement Particulier applicable.

15.5.3 Sous réserve des dispositions de l'article 15.34.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la Licence de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.

15.5.4 Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.

15.5.5 S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.

15.5.6 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au Code.

Article 15.6 - Jugement du Tribunal d'Appel National

15.6.1 Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.

15.6.2 Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.

Article 15.7 - Dépens

15.7.1 En statuant sur les recours qui leur sont déferés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.

15.7.2 Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exception des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.

Article 15.8 - Publication du jugement

15.8.1 La FIA ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes-parties intéressées.

15.8.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.

Artikel 15.9

Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des Sportgesetzes eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach vorab andere Rechtsmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.

Artikel 15.10 - Schiedsgericht für Sport (Court of Arbitration for Sport)

Für die endgültige Entscheidung über Einsprüche gegen die Entscheidungen der FIA-Doping-Disziplinarkommission ist ausschließlich das Schiedsgericht des Sports zuständig.

Artikel 15.11 - Einhaltung des Welt-Anti-Doping-Programms

15.11.1 Als Teil ihrer Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes und der begleitenden internationalen Standards erkennt die FIA Folgendes an, respektiert es und setzt es in vollem Umfang um (in Übereinstimmung mit der Zuständigkeit der FIA in ihrem Zuständigkeitsbereich) zu endgültigen Entscheidungen, mit denen einem anderen Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes wegen der Nichterfüllung seiner Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme auferlegt werden (unabhängig davon, ob diese Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme von der Welt-Anti-Doping-Agentur vorgeschlagen und von dem betreffenden Unterzeichner akzeptiert oder vom Sportschiedsgericht auferlegt werden).

15.11.2 Das Schiedsgericht des Sports hat die ausschließliche Zuständigkeit für die endgültige Beilegung von Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Nichterfüllung der Verpflichtungen eines Unterzeichners als Unterzeichner gemäß dem Welt-Anti-Doping-Code und/oder den Folgen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die als Folge einer solchen Nichterfüllung auferlegt werden.

15.11.3 Das FIA-Sekretariat informiert alle ASN unverzüglich über jede endgültige Entscheidung (unabhängig davon, ob sie von der Welt-Anti-Doping-Agentur oder vom Sportschiedsgericht getroffen wurde), die die Nichteinhaltung des Welt-Anti-Doping-Codes durch einen Unterzeichner betrifft, wenn die Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die infolge einer solchen Nichteinhaltung auferlegt werden, von der FIA und/oder einer Person, ~~Einrichtung und/oder Organisation~~, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, zu beachten sind. Einzelheiten der endgültigen Entscheidung werden auf der Website www.fia.com veröffentlicht.

15.11.4 Die endgültige Entscheidung tritt an dem von der Welt-Anti-Doping-Agentur bzw. dem Sportschiedsgericht festgelegten Datum in Kraft, und die FIA und/oder jede Person, ~~Einrichtung und/oder Organisation~~, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, ist verpflichtet, die Bestimmungen dieser

15.8.2 Sans préjudice du droit d'appel, les ~~P~~personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute ~~P~~personne qui aurait fait ladite publication.

Article 15.9

Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du Code ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.

Article 15.10 - Tribunal Arbitral du Sport

Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour trancher définitivement les appels formés contre les décisions du Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA.

Article 15.11 - Conformité avec le programme mondial Antidopage

15.11.1 Dans le cadre de ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage et des Standards internationaux qui l'accompagnent, la FIA est tenue de reconnaître, respecter et donner plein effet (conformément à la compétence de la FIA et ce, dans sa sphère de responsabilité) aux décisions finales imposant des conséquences et/ou des conditions de réintégration à un autre signataire du Code mondial antidopage pour non-conformité à ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage (que ces conséquences et/ou conditions de réintégration soient proposées par l'Agence mondiale antidopage et acceptées par le signataire en question, ou qu'elles soient imposées par le Tribunal Arbitral du Sport).

15.11.2 Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour résoudre définitivement tout différend relatif à la non-conformité d'un signataire du Code mondial antidopage à ses obligations en tant que signataire, et/ou aux conséquences et/ou conditions de réintégration à imposer du fait de cette non-conformité.

15.11.3 Le Secrétariat de la FIA informera rapidement toutes les ASN de toute décision finale (qu'elle soit rendue par l'Agence mondiale antidopage ou par le Tribunal Arbitral du Sport) concernant la non-conformité d'un signataire au Code mondial antidopage lorsque les conséquences et/ou les conditions de réintégration à imposer suite à cette non-conformité doivent être observées par la FIA et/ou toute ~~P~~personne, ~~entité et/ou organisation~~ soumise à l'autorité réglementaire de la FIA. Les détails de la décision finale seront publiés sur le site internet www.fia.com.

15.11.4 La décision finale entrera en vigueur à la date spécifiée par l'Agence mondiale antidopage ou le Tribunal Arbitral du Sport, selon le cas, et la FIA et/ou toute ~~P~~personne, ~~entité et/ou organisation~~ soumise à l'autorité réglementaire de la FIA sera(t) tenue(s) de respecter intégralement les termes de

endgültigen Entscheidung ab diesem Datum vollständig einzuhalten.

15.11.5 Jede endgültige Entscheidung der Welt-Anti-Doping-Agentur und/oder des Sportschiedsgerichts, die die FIA betrifft, wird im gleichen Umfang von der FIA und ihren ASNs (gemäß Artikel 1.4 des Code) durchgesetzt. Die FIA kann gemäß Artikel 12 des Kodex Strafen verhängen, wenn eine diesbezügliche endgültige Entscheidung nicht anerkannt, respektiert und in vollem Umfang in Kraft gesetzt wird.

Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen

Artikel 16.1

Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen *Automobilen* muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.

Artikel 16.2

Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Artikel 16.3

Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem *Automobil* die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden:

16.3.1 Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des *Fahrer-Cockpits*, auf beiden Seiten des Wagens.

16.3.2 Auf der Nase (vorderen Haube) des *Automobils*, von vorne lesbar.

16.3.3 Für die einsitzigen Rennwagen

16.3.3.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm.

16.3.3.b Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch sein.

16.3.4 Für alle anderen Automobile

16.3.4.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm;

16.3.4.b Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.

16.3.5 Der Abstand zwischen dem Ziffertrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.

Artikel 16.4

16.4.1 Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das *Automobil* lenkenden *Fahrer* sowie ihre Namen angebracht sein.

16.4.2 Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen Buchstaben der Namen beträgt 4 cm.

cette décision finale à compter de cette date.

15.11.5 Toute décision finale rendue par l'Agence mondiale antidopage et/ou le Tribunal Arbitral du Sport qui concerne la FIA sera exécutée dans la même mesure par la FIA et ses ASN (conformément à l'article 1.4 du Code). La FIA peut imposer des pénalités conformément à l'article 12 du Code en cas de manquement à l'obligation de reconnaître, respecter et donner plein effet à une décision finale à cet égard.

Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles

Article 16.1

Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de *Compétition* seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les *Automobiles* de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.

Article 16.2

Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Article 16.3

Sauf dispositions contraires, sur chaque *Automobile*, les numéros de *Compétition* doivent être apposés aux endroits suivants :

16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'*Automobile*.

16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.

16.3.3 Pour les monoplaces

16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.

16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.

16.3.4 Pour toutes les autres Automobiles

16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ;

16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.

16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.

Article 16.4

16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des *Pilotes* qui conduisent l'*Automobile*, ainsi que leurs noms.

16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.

Artikel 16.5

16.5.1 Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem Veranstalter für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt.

16.5.2 Bei *Automobilen*, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt.

16.5.3 Unter Vorbehalt von durch die ASN vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen.

Artikel 16.6

Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen.

Artikel 16.7

Sofern in den geltenden Reglementen nicht anders festgehalten, müssen alle Scheiben der *Automobile* frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe.

Artikel 16.8

Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische *Automobile* zulässig sind, sind im *Anhang K* aufgeführt.

Artikel 17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport

NSR / RSN

Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäss, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.

Artikel 17.1

Veranstalter oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständniserklärung der FIA weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unternehmen subventioniert oder sonst wie finanziell unterstützt wird.

Artikel 17.2

Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisation oder Marke mit einer(m) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der FIA.

Artikel 18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse

Article 16.5

16.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des *Organisateurs*, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.

16.5.2 Sur les *Automobiles* où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le *Concurrent* est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.

16.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.

Article 16.6

Ni les numéros de *Compétition* ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.

Article 16.7

Sauf indication contraire dans le règlement applicable les glaces et vitres des *Automobiles* doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.

Article 16.8

Les règles relatives à la publicité et aux numéros de *Compétition* pouvant figurer sur les *Automobiles* historiques sont définies à l'*Annexe K*.

Article 17 – Question commerciale liée au sport automobile

NSR / RSN

Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.

Article 17.1

Sans accord écrit préalable de la FIA, aucun *Organisateur* ou groupement d'*Organisateurs* dont la(les) *Compétition(s)* fait(font) partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la FIA ne peut indiquer ou faire croire que ledit *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.

Article 17.2

Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un *Championnat*, coupe, trophée challenge ou série de la FIA est donc réservé exclusivement à la FIA.

Article 18 – Méthode de stabilisation des décisions de la FIA

NSR / RSN

Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.

NSR / RSN

Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispositions dépendant de l'autorité de la CSN.

Artikel 18.1 - Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA

18.1.1 Die Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA gilt mit ihrer Veröffentlichung auf der Website www.fia.com als offiziell und wirksam. Die Liste der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA und der dazu zählenden Wettbewerbe wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.

18.1.2 Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene Wettbewerb verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.

Artikel 18.2 - Änderung der Reglemente

Der World Motor Sport Council der FIA ist befugt, jegliche Änderung in den Reglementen vorzunehmen, die für FIA-Meisterschaften, -Pokale, -Trophäen, -Challenges oder -Serien gelten. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.

18.2.1 Sicherheit

Die von der FIA aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.

18.2.2 Technisches Konzept des Automobils

Die von der FIA genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum Anhang J oder zum Anhang K werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der FIA als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des Automobils und/oder den Leistungsausgleich unter den Automobilen betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

18.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente

18.2.3.a Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden spätestens am Tag der Eröffnung der Nennungen für die betreffenden Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, veröffentlicht.

18.2.3.b Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, ausser was Änderungen betrifft, die von der FIA als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des Automobils und/oder den Leistungsausgleich unter den Automobilen betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

18.2.4 Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie ordnungsgemäss eingeschriebenen Bewerbern vorhanden ist. In Ausnahmefällen und wenn

Article 18.1 - Publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA

18.1.1 La liste des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des Compétitions qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre. La publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com.

18.1.2 Toute Compétition retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.

Article 18.2 - Modifications aux règlements

Le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA peut effectuer tous changements aux règlements applicables aux Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

18.2.1 Sécurité

Les changements apportés aux règlements par la FIA pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai

18.2.2 Conception technique de l'Automobile

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'Annexe J ou à l'Annexe K, adoptés par la FIA, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1er janvier de la deuxième année suivant leur publication.

18.2.3 Règles sportives et autres règlements

18.2.3.a Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au plus tard le jour de l'ouverture des demandes d'Engagement aux Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries concernés.

18.2.3.b Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la FIA considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'Automobile et/ou l'équilibre des performances entre les Automobiles, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1er janvier de la deuxième année suivant leur publication.

18.2.4 Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les Concurrents régulièrement engagés dans le Championnat, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, et si la FIA

die FIA der Meinung ist, dass die vorgeschlagene Änderung für die Sicherung der betreffenden Meisterschaft, des Pokals, der Trophäe, der Herausforderung oder der Serie unerlässlich ist, reicht jedoch die Zustimmung der Mehrheit der ordnungsgemäß eingeschriebenen Bewerber aus.

Artikel 18.3

Die Veröffentlichung ~~des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA und der oben erwähnten Änderungen der in Artikel 18.2 oben genannten Vorschriften~~ gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter www.fia.com

considère que le changement envisagé revêt un caractère essentiel pour la sauvegarde du *Championnat*, de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné, l'accord de la majorité des *Concurrents* régulièrement engagés suffit.

Article 18.3

La publication ~~du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA et des amendements aux règlements visés à l'Article 18.2 ci-dessus mentionnés~~ est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com

Feldfunktion geändert

NSR / RSN

18.4 Die Beschlüsse der NSK, veröffentlicht in den "NSK-Mitteilungen" oder im Internet unter www.motorsport.ch, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.

NSR / RSN

18.4 Les décisions de la CSN publiées aux "Communications CSN" ou sur le site Internet www.motorsport.ch auront la même valeur que le présent RSN et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.

Artikel 19 – Anwendung der Sportgesetze

Artikel 19.1 - Nationale Auslegung der Reglemente

Jede ASN entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des Sportgesetzes oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehaltlich des im Artikel 15.1 des Sportgesetzes vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die FIA erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.

Article 19 – Application du Code

Article 19.1 - Interprétation nationale des Règlements

Chaque ASN statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du Code ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du Code, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la FIA.

NSR / RSN

19.1.1 Die Gebrauchssprachen von Auto Sport Schweiz sind Deutsch und Französisch.

19.1.2 Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.

NSR / RSN

19.1.1 Les langues en usage auprès d'Auto Sport Suisse sont le français et l'allemand.

19.1.2 La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le Code Sportif International et dans le Règlement Sportif National.

Artikel 19.2 - Änderung des Sportgesetzes

Die FIA behält sich das Recht vor, das Sportgesetz jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die Anhänge einer Neufassung zu unterziehen. Die FIA-Generalversammlung genehmigt Änderungen des Codes auf Vorschlag des FIA World Motor Sport Council, mit Ausnahme von Änderungen an den Anhängen, die in die ausschließliche Zuständigkeit des FIA World Motor Sport Council fallen.

Article 19.2 - Modification au Code

La FIA se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au Code, et de réviser périodiquement les *Annexes*. L'Assemblée Générale de la FIA approuve les modifications au Code sur proposition du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA, à l'exception des modifications aux *Annexes* qui relèvent de la compétence exclusive du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA.

Artikel 19.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen

Alle auf Grund des Sportgesetzes notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine ASN an die FIA zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der FIA zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäss bekannt gegeben wird.

Article 19.3 - Communications - Avis

Toutes les communications nécessitées par le Code qu'une ASN aura à faire à la FIA devront être adressées au siège social de la FIA ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.

Artikel 19.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes

19.4.1 Das Sportgesetz wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.

19.4.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der FIA oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.

Article 19.4 - Interprétation internationale du Code

19.4.1 Le Code a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.

19.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la FIA ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.

NSR / RSN

19.4.3 Urtext

19.4.3.1 Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht.

19.4.3.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.

NSR / RSN

19.4.3 Texte original

19.4.3.1 Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand.

19.4.3.2 En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.

ARTIKEL 19.5 Wechselwirkung zwischen dem Code-ISG und geltenden Gesetzen

19.5.1 Keine Bestimmung des Code-ISG soll die Anwendung der anwendbaren Gesetze beeinträchtigen oder gefährden.

19.5.2 ~~Der Code~~Das ISG enthält keine Ratschläge oder Richtlinien in Bezug auf anwendbare Gesetze und die FIA gibt keine Erklärung oder Garantie ab, dass die im Code-ISG enthaltenen Informationen mit den anwendbaren Gesetzen übereinstimmen.

Artikel 20 – Definitionen

Die nachstehenden Definitionen werden im *Sportgesetz*, in den nationalen Reglementen und ihren *Anhängen*, in allen *Ausschreibungen* verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.

Anhang: Anhang zum *Sportgesetz*

Anwendbare Gesetze: Transnationale, nationale und/oder lokale Gesetze, Verordnungen, Richtlinien und Erlasse, die von der Regierung, einer regierungsähnlichen Körperschaft oder einer Körperschaft, die die gleiche Autorität wie die Regierung hat, in einem Land oder einem anderen anwendbaren Gebiet erlassen wurden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf alle anwendbaren lokalen, staatlichen und bundesstaatlichen Gesundheits-, Sicherheits-, Versicherungs- und Umweltgesetze und alle Industriepraktiken, Verfahrensregeln und/oder Verhaltenskodizes, die in alles Vorstehende aufgenommen wurden, sowie alle bindenden Gerichtsentscheidungen, Erlasse und alle Entscheidungen und/oder Urteile einer zuständigen Behörde, die auf einen Wettbewerb Anwendung finden.

ASN (Nationale Sportautorität): Nationaler Club, Verband oder Nationale Föderation, der von der FIA als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der FIA-Statuten anerkannt ist. Eine ASN, wie im Kodex erwähnt, kann sich auch auf einen ACN. Wenn im Sportgesetz von einer ASN gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen ACN (Nationaler Automobilclub) beziehen, wie im Artikel 3.1 der FIA-Statuten definiert, beziehen. (siehe auch "Heimat-ASN")

Ausschluss: Der Ausschluss nimmt dem davon Betroffenen endgültig das Recht, an Wettbewerben teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annullierung der vorher abgegebenen *Nennungen* und den Verlust der Nennfelder.

Ausschreibung: Ein offizielles Dokument, das vom Organisationskomitee eines Wettbewerbs, der ASN oder der FIA eines Wettbewerbes ausgestellt wird und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument, dessen Zweck darin besteht, die Einzelheiten eines Wettbewerbs festzulegen.

ARTICLE 19.5 Interaction entre le Code et les Lois applicables

19.5.1 Aucune disposition du Code n'est destinée à compromettre ou à affecter l'application des Lois Applicables.

19.5.2 Le Code ne contient pas de conseils ou de directives concernant les Lois Applicables et la FIA ne fait aucune déclaration ou garantie que les informations contenues dans le Code sont conformes aux Lois Applicables.

Article 20 – Définitions

Les définitions ci-après seront adoptées dans le *Code*, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les *Règlements Particuliers* et seront d'un emploi général.

Anneau de Vitesse : Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.

Annexe : Annexe au *Code*

ASN (Autorité Sportive Nationale) : Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. ~~Lorsqu'il est fait référence à une~~ ASN, telle que mentionnée dans le Code, il peut également faire référence à un tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.

ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) : Si le titulaire de la licence est une Personne physique, l'ASN de Tutelle est l'ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également alternativement l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent. Si le titulaire de la licence est une organisation ou une autre entité, l'ASN de Tutelle est l'ASN du pays dans lequel le titulaire de la licence a son siège social au moment où la première demande officielle est présentée.

ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) : ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.

Automobile : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un *Pilote* à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent

Automobil: Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden *Fahrers* stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit *Automobil* je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).

Bergrennen: Wettbewerb, bei welchem jedes *Automobil* einzeln startet, um eine identische *Strecke* zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der *Start*. Die Zeit, die von der *Startlinie* bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der *Klassimente* ausschlaggebend.

Beschleunigungsrennen (Dragster): Beschleunigungsrennen zwischen mindestens zwei *Automobilen* nach einem stehenden *Start* und auf einer geraden, genau gemessenen *Strecke*, in welchem das erste über die *Ziellinie* fahrende *Automobil* (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.

Bewerber: ~~Natürliche oder juristische~~ Person, die zu irgendeinem Wettbewerb genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner *Heimat-ASN* ausgestellten *Bewerberlizenz* sein muss.

Demonstration: Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer *Automobile*.

Disqualifikation: Die *Disqualifikation* bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem Wettbewerb teilnehmen können. Die *Disqualifikation* kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines Wettbewerbes (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere Wettbewerbe einer gleichen *Veranstaltung*, nach Ermessen der Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem Wettbewerb, oder einem Teil des Wettbewerbes, wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.

Drifting: Ein Wettbewerb, bei dem die *Fahrer* gegeneinander antreten, indem sie versuchen, einem vorgegebenen *Parcours* genau zu folgen. Die Punktevergabe wird von Richtern anhand einer Kombination aus Linie, Winkel, Stil und Geschwindigkeit vorgenommen.

Drifting kann auf dauerhaft oder zeitweise geschlossenen *Parcours* stattfinden. Es sind zwei Formen des Wettbewerbs erlaubt:

- Beim Solo-*Drifting*, das häufig für die Qualifikation verwendet wird, treten die *Fahrer* einzeln gegeneinander an, um möglichst viele Punkte zu erzielen, und/oder
- Tandem-*Drifting*/Battle, bei dem zwei Fahrer gleichzeitig in mindestens zwei Durchgängen gegeneinander antreten. Jeder *Fahrer* hat die Möglichkeit, in einem Rennen der Führende und im anderen Rennen der Nachfolgende zu sein. Das Ziel des Führenden ist es, die perfekte Qualifikationsstrecke zu wiederholen, während das Ziel des Nachfolgenden darin besteht, die Strecke des Führenden zu wiederholen und dabei so nah wie möglich an ihm dranzubleiben. Die Richter entscheiden über den Sieger jedes Tandems/Battles, indem sie die Leistungen

être utilisés de façon interchangeable avec *Automobile*, selon les types de compétition).

Automobiles Spéciales : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.

Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA : Certificat d'enregistrement délivré par la *FIA* aux membres du personnel des *Concurrents* engagés dans les *Championnats* du Monde de la *FIA* dans les conditions prévues par le *Code*.

Championnat : Un Championnat peut être constitué d'une série de *Compétitions* ou d'une seule *Compétition*.

Championnat International : Championnat composé uniquement de *Compétitions Internationales* et qui est organisé par la *FIA* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la *FIA*.

Championnat National : Championnat organisé par une *ASN* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'*ASN*.

Circuit : *Parcours* fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un *Circuit* peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les *Compétitions*.

Classe : Groupement d'*Automobiles* déterminé par leur cylindrée-moteur ou par d'autres critères de distinction (voir *Annexes D* et *J*).

Classement Final : Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).

Classement Provisoire : Résultats affichés à la fin des essais ou de la *Compétition* concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.

Code : Le *Code Sportif International* de la *FIA* et ses *Annexes*.

Collège des Commissaires Sportifs hors compétition : a le sens qui lui est donné à l'article 11.5.1.

Comité d'Organisation : Groupement, agréé par l'*ASN*, investi par les *Organisateurs* d'une *Compétition* de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette *Compétition* et pour l'application du *Règlement Particulier*.

Compétition : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'*Epreuve*.

- **Compétition de Vitesse :** Sont considérés comme une *Compétition de Vitesse*: les Courses sur Circuit, les Rallyes, les Rallyes Tout-Terrain, les Courses d'Accélération (dragsters), les Courses de Côte, les Tentatives de Record, les Tentatives, , le Drifting, le

der Fahrer auf beiden Strecken (sowie auf jeder zusätzlichen Strecke, die angeordnet werden kann) vergleichen.

Fahrer: Jeder, der in irgendeinem genehmigten Wettbewerb ein Automobil lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Fahrerlizenz sein muss.

Fehlverhalten: bezieht sich insbesondere auf, ist aber nicht beschränkt auf:

- die allgemeine Verwendung beleidigender, beleidigender, grober, unhöflicher oder missbräuchlicher Sprache (schriftlich oder mündlich), Gesten und/oder Zeichen, von denen man vernünftigerweise erwarten kann, dass sie als grob, unhöflich, beleidigend, erniedrigend oder als unangebracht angesehen werde,
- körperliche Gewalt (Ellbogenstöße, Schläge, Tritte, Kopfstöße usw.),
- auf den Hinweis, eine der oben genannten Handlungen zu begehen.

FIA: Die Fédération Internationale de l'Automobile.

FIA-Formel-1-Finanzreglement: das nur für die FIA-Formel-1-Weltmeisterschaft geltende Finanzreglement in der jeweils gültigen Fassung.

Geländerallye: Wettbewerb mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.

Geländerallye Baja: Geländerallye, die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenen Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden. Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.

Geländerallyes Marathon: Geländerallye mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.

Geschlossener Park: Ort, wo der Teilnehmer sein(e) Automobil(e) gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.

Handicap: Durch die Ausschreibung eines Wettbewerbes vorgesehenes Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmässig zu gestalten.

Heimat-ASN (was den Lizenzierten betrifft): Ist der Lizenzinhaber eine natürliche Person, ist die zuständige ASN die ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt (das Land seines Reisepasses). Im Falle eines professionellen Bewerbers oder Fahrers der EU, wie im Sportgesetz definiert, kann die Heimat-ASN ebenfalls die ASN des EU-Landes sein, in welchem der Lizenzierter in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat. Ist der Lizenzinhaber eine Organisation oder eine andere Einrichtung, ist die zuständige ASN die ASN des Landes, in dem der Lizenzinhaber zum Zeitpunkt der ersten offiziellen Antragsstellung seinen Sitz hat.

Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft): ASN,

slalom et toute autre forme de Compétition à la discrétion de la FIA.

- **Compétition à Vitesse Limitée :** Compétition dont la vitesse moyenne maximale est de 50 km/h et/ou qui se déroule sur des routes ouvertes au trafic. Sont considérés comme une Compétition à Vitesse Limitée : régularité, eco-régularité, eco-compétition, historique régularité, Démonstration, Parade, Concentration Touristique, les Tests et toute autre forme de Compétition à la discrétion de la FIA.

Compétition Fermée : Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (Concurrent ou Pilote) délivrées par l'ASN du pays concerné.

Compétition Internationale : Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.

Compétition Nationale : Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition Internationale.

Concentration Touristique : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.

Concurrent : Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.

Concurrent Professionnel UE : Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Course d'Accélération (dragsters) : Course d'accélération entre au moins deux Automobiles à partir d'un Départ arrêté sur un Parcours droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première Automobile qui franchit la Ligne d'Arrivée (sans pénalité) réalise la meilleure performance.

Course de Côte : Compétition où chaque Automobile prend le Départ individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une Ligne d'Arrivée située généralement à une altitude supérieure à celle de la Ligne de Départ. Le temps mis pour relier les Lignes de Départ et d'Arrivée étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.

Course sur Circuit : Compétition qui se déroule sur un Circuit fermé entre deux Automobiles ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.

Cylindrée : Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les

welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.

Hochgeschwindigkeitsstrecke: Permanente Rundstrecke, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.

Höhere Gewalt: Unvorhersehbares, unwiderstehliches und ausserordentliches Ereignis.

Hubraum: In dem oder den Zylinder(n) des Motors durch das Auf- und Abbewegen des Kolbens bzw. der Kolben entstandener Rauminhalt. Dieser Rauminhalt wird in Kubikzentimetern ausgedrückt und für alle Berechnungen, die den Hubraum der Motoren betreffen, wird die Zahl Pi mit 3,1416 angenommen.

Jury der Sportkommissare ausserhalb des Wettbewerbs: im Sinne der in Artikel 11.5.1 angegebenen Bedeutung.

Klasse: Gruppierung von Automobilen nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe Anhänge D und J).

(Provisorisches) Klassement: Am Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.

(Schluss-) Klassement: Von den Sportkommissaren unterschriebene und nach den technischen Kontrollen und/oder nach Ausführung der Gesamtheit der Beschlüsse der Sportkommissare ausgehängte Resultate (im Berufungsfall oder bei späteren technischen Kontrollen kann ein Vorbehalt hinzugefügt werden).

Kontroll-Linie: Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines Automobils erfolgt.

Lizenz: Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (Fahrer, Bewerber, Hersteller, Equipe, Offizielle, Veranstalter, Rennstrecke usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an Wettbewerben teilnimmt, die durch das Sportgesetz geregelt werden.

(Internationale) Lizenz: Durch eine ASN im Namen der FIA ausgestellte Lizenz, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für Internationale Wettbewerbe gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.

Lizenznummer: Nummern, die alljährlich den in ihrem Register eingetragenen Bewerbern oder Fahrern von einer ASN vergeben werden.

Meile und Kilometer: Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseinheiten in metrische oder umgekehrt wird die Meile mit 1,609344 km gerechnet.

Meisterschaft: Eine Meisterschaft kann aus mehreren Wettbewerben oder einen einzigen Wettbewerb bestehen.

(Internationale) Meisterschaft: Meisterschaft, die ausschliesslich aus Internationalen Wettbewerben besteht und von der FIA oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen

calculs concernant la Cylindrée des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.

Démonstration : Présentation de la performance d'une ou plusieurs Automobiles.

Départ : Instant où l'ordre de partir est donné à un Concurrent isolé ou à plusieurs Concurrents partant ensemble.

Disqualification : La Disqualification signifie qu'une Personne ou des Personnes ne peuvent pas continuer de participer à une Compétition. La Disqualification peut porter sur tout ou partie d'une Compétition (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs Compétitions d'une même Epreuve, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la Compétition, ou une partie de la Compétition, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la Personne disqualifiée sont annulés.

Drifting : Compétition au cours de laquelle les Pilotes s'affrontent en essayant de suivre avec précision un Parcours prédéterminé. L'attribution des points sera effectuée par des juges, selon une combinaison de ligne, d'angle, de style et de vitesse.

Le Drifting peut avoir lieu sur des Parcours fermés permanents ou temporaires. Deux formes de Compétition sont autorisées :

- le Drifting solo, souvent utilisé pour les qualifications, voit les Pilotes s'affronter un par un afin d'obtenir le plus grand nombre de points possible, et/ou le Drifting tandem/ la battle, voit deux Pilotes s'affronter en même temps sur un minimum de deux manches. Chaque Pilote a l'opportunité d'être le leader lors d'une course et le suiveur lors de l'autre course. L'objectif du leader est de reproduire ce qui serait un parcours de qualification parfait, tandis que l'objectif du suiveur est de reproduire le parcours du leader tout en restant aussi proche de lui que possible. Les juges décident du vainqueur de chaque tandem/battle en comparant les performances des Pilotes sur les deux parcours (ainsi que sur tout autre parcours supplémentaire qui pourrait être ordonné).

Engagement : Par l'Engagement est conclu un contrat entre le Concurrent et l'Organisateur. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.

Epreuve : Une Epreuve est composée d'une ou plusieurs Compétitions, Parades, Démonstrations ou Concentrations Touristiques.

Espaces Réservés : Espaces où se déroule une Compétition. Ils incluent de manière non-exhaustive :

- la piste (le Parcours),
- le Circuit,
- le paddock,
- le Parc Fermé,
- les parcs ou zones d'assistance,
- les parcs d'attente,
- les stands,
- les zones interdites au public,
- la direction de course,
- les zones de signalisation,
- le bureau des commissaires sportifs,
- les zones de contrôle,

Genehmigung der FIA veranstaltet wird.

(Nationale) Meisterschaft: Meisterschaft, die von einer ASN oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der ASN veranstaltet wird.

Mitfahrer: Jede, ausser dem Fahrer in einem Automobil beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.

Nennung: Durch die Nennung wird zwischen dem Bewerber und dem Veranstalter einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.

Organisationsbewilligung: Ein von der ASN ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines Wettbewerbes ermöglicht.

Organisationskomitee: Von der ASN genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines Wettbewerbes mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses Wettbewerbes und zur Anwendung der Ausschreibung ausgestattet ist.

Parade: Gruppe von Automobilen mit gemässiger Geschwindigkeit.

Professioneller Bewerber EU: Professioneller Bewerber, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein professioneller Bewerber derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobil-sportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaftungen betrifft.

Professioneller Fahrer EU: Professioneller Fahrer, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der FIA als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten Lizenz. In diesem Rahmen ist ein professioneller Fahrer derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobil-sportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der die Lizenz ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der FIA nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaftungen betrifft.

Pyrotechnisches Erzeugnis: Jede Vorrichtung, die exotherme Stoffe oder ein exothermes Gemisch von Stoffen enthält, um eine Wärme-, Licht-, Schall-, Gas- oder Rauchwirkung oder eine Kombination dieser Wirkungen zu erzeugen, einschliesslich, aber nicht beschränkt auf alle Arten von Leuchtraketen, Raubbomben und Feuerwerkskörpern.

(Offizielles) Programmheft: Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur

- les zones réservées aux médias et;
- les zones de ravitaillement.

Exclusion : L'Exclusion supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute Compétition. Elle a pour conséquence l'annulation des Engagements contractés antérieurement, avec perte des droits d'Engagement.

FIA : La Fédération Internationale de l'Automobile.

Force Majeure : Evénement imprévisible, irrésistible et extérieur.

Handicap : Moyen prévu par le Règlement Particulier d'une Compétition et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des Concurrents.

Interdiction : Une Interdiction est une interdiction formelle imposée à toute personne ou organisation relevant de la juridiction du Tribunal International :

- (i) de prendre part ou d'exercer toute fonction ou tout rôle, directement ou indirectement, dans les Compétitions, Epreuves ou Championnats organisés, directement ou indirectement, par ou au nom de la FIA, ou soumis aux règlements et décisions de la FIA ; et/ou

d'assumer toutes activités ou fonctions au sein de la FIA, y compris en tant que dirigeant, membre ou président d'une commission, ou à quelque titre que ce soit, au nom ou au sein d'un organe de la FIA.

Licence : Certificat d'enregistrement délivré à toute pPersonne morale ou physique (Pilote, Concurrent, constructeur, équipe, officiel, Organisateur, Circuit, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des Compétitions régies par le Code.

Licence Internationale : Licence délivrée par une ASN au nom de la FIA et valable pour des Compétitions Internationales suivant le degré approprié de cette Licence à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.

Ligne d'Arrivée : Ligne de Contrôle final, avec ou sans chronométrage.

Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une Automobile est chronométrée.

Ligne de Départ : Ligne de Contrôle initial, avec ou sans chronométrage.

Lois Applicables : Lois transnationales, nationales et/ou locales, règlements, directives et décrets adoptés par le gouvernement, une entité quasi-gouvernementale ou par toute entité ayant la même autorité que le gouvernement dans tout pays ou autre territoire applicable, y compris, mais sans s'y limiter, toutes les lois locales, étatiques et fédérales applicables en matière de santé et de sécurité et d'assurance, de protection de l'environnement, et toutes pratiques industrielles, codes de pratique et/ou codes de conduite incorporé dans tout ce qui précède et toutes décisions judiciaires contraignantes, décrets et toutes décisions et/ou jugements de toute autorité compétente qui

Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden *Wettbewerbes* bestimmt sind.

Rallye: *Wettbewerb* auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine *Rallye* kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen *Automobilen* befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame *Strecke* folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassesments der *Rallye* massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. *Wettbewerbe*, die zum Teil dem Normalverkehr offenstehende Strassen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten *Rundstrecken* von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.

Register der Lizenzinhaber: Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine *Bewerberlizenz* oder eine *Fahrerlizenz* ausgestellt hat.

Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind: Von der FIA ausgestelltes Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im *Sportgesetz* vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen *Bewerber*.

Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter): Unter besonderen, im *Sportgesetz* festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.

(Nationaler) Rekord: *Rekord*, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein *nationaler Rekord* ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der *Klassen* erreicht wurde, in welche die zum *Versuch* zugelassenen *Automobile* unterteilt wurden bzw. ein "*absoluter Rekord*", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die *Klasse* nicht in Betracht gezogen wird.

Rekordversuch: *Versuch*, ein *Lokaler Rekord*, ein *Nationaler Rekord*, ein *Weltrekord*, ein *Absoluter Weltrekord* oder ein *Universal Weltrekord* zu schlagen, gemäss dem *Sportgesetz*.

(Runden) Rekord: Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.

Reservierte Bereiche: Bereiche, in welche ein *Wettbewerb* stattfindet. Diese beinhalten, sind jedoch nicht beschränkt auf:

- die *Strecke* (die Rennstrecke),
- die *Rundstrecke*,
- das Fahrerlager,
- der *Geschlossene Park*,
- die *Serviceparks* oder -bereiche,
- die *Warteparks*,

s'appliquent à une *Compétition*.

Mauvaise conduite : fait en particulier référence, sans toutefois s'y limiter :

- à l'utilisation générale d'un langage (écrit ou oral), d'un geste et/ou signe offensant, insultant, grossier, impoli ou abusif, dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'ils soient considérés comme grossiers, impolis, offensants, humiliants ou comme étant déplacés,
- aux violences physiques (coup de coude, coup de poing, coup de pied, coup de tête, etc.),
- à l'indication à commettre l'une des actions susmentionnées.

Mille et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera compté pour 1,609344 km.

Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par une ASN aux *Concurrents* ou aux *Pilotes* inscrits sur son registre.

Organisateur : Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.

Parade : Présentation d'un groupe d'*Automobiles* à vitesse modérée.

Parc Fermé : Lieu où le *Concurrent* est obligé d'amener son(ses) *Automobile(s)*, comme prévu dans les règlements applicables.

Parcours : Trajet à suivre par les *Concurrents*.

Participant : Personne ayant accès aux *Espaces Réservés*.

Passager : Personne autre que le *Pilote*, transportée par une *Automobile* et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.

Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une *Compétition*, délivré par l'ASN.

Pilote : Personne conduisant une *Automobile* dans une *Compétition* quelconque, obligatoirement munie d'une *Licence de Pilote* délivrée par son ASN de *Tutelle*.

Pilote Professionnel UE : *Pilote* professionnel titulaire d'une *Licence* délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par *Pilote* professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa *Licence* ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Produit Pyrotechnique : tout dispositif contenant des substances exothermiques ou un mélange exothermique de substances destiné à produire un effet calorifique, lumineux, sonore, gazeux ou fumigène, ou une combinaison de ces effets, y

- die Boxen,
- die für das Publikum gesperrten Zonen,
- die Rennleitung,
- die Signalbereiche,
- das Büro der Sportkommissare,
- die Kontrollzonen,
- die für Medien reservierten Zonen,
- die Tankzonen.

Rundstrecke: Geschlossene *Strecke*, mit allen dazugehörenden Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für Automobilrennen gebaut oder angepasst wurde. Eine *Rundstrecke* kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer Verfügbarkeit für *Wettbewerbe*.

Rundstreckenrennen: *Wettbewerb*, der auf einer geschlossenen *Rundstrecke* zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen *Strecke* konkurrierenden *Automobilen* stattfindet, in welchem die Geschwindigkeit oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte Distanz ausschlaggebend ist.

Slalom (auch Gymkhana, Motorkhana oder ähnliche Bezeichnung genannt): Auf geschlossener *Strecke* ausgetragener *Wettbewerb* wo nur ein *Automobile* gleichzeitig aufgestellte Hindernisse umfahren muss und wo die Geschicklichkeit und die gefahrene Zeit die entscheidenden Faktoren sind.

Spezialautomobil: Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.

Sportgesetz: Das Internationale *Sportgesetz* der FIA und seine *Anhänge*.

Start: Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.

Startlinie: Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.

Strecke: Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.

Superlizenz: Die *Superlizenz* wird von der FIA ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen *Lizenz* in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des *Anhang L* ist und ist für gewisse *Internationale FIA-Meisterschaften*, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.

Suspendierung: Die *Suspendierung* entzieht der Person, auf die sie sich bezieht, das Recht, direkt oder indirekt und in welcher Eigenschaft auch immer (i) an einem *Wettbewerb* der FIA oder von den ASNs organisiert oder reguliert werden (oder der FIA unterstellt sind), und (ii) Tests und Trainings zur Vorbereitung darauf, die von der FIA oder den ASNs (oder der FIA unterstellt) oder von ihren Mitgliedern oder Lizenzinhabern organisiert oder reguliert werden.

Teilnehmer: Person, die Zugang zu den *Reservierten Bereichen* besitzt.

Touristische Zielfahrt: Automobilsportaktivität, veranstaltet nur

compris, mais sans s'y limiter, toutes sortes de fusées éclairantes, de bombes fumigènes et de feux d'artifice.

Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le *Comité d'Organisation* d'une *Compétition* et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette *Compétition*.

Rallye : *Compétition* sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un *Rallye* est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du *Rallye*. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les *Compétitions* utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur *Circuits* permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme *Compétitions* de vitesse.

Rallye Tout-Terrain (Sauf Championnat du monde de la FIA) : *Compétition* d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.

Rallye Tout-Terrain Baja (Sauf coupe du monde de la FIA) : *Rallye Tout-Terrain* qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.

Rallye Tout-Terrain Marathon (Sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables) : *Rallye Tout-Terrain* d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.

Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le *Code*.

Record du Monde : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des *Records du Monde* pour *Automobiles* ainsi que pour *Automobiles Spéciales*.

Record du Monde Absolu : *Record* reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une *Automobile* sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.

Record du Monde Universel : *Record* reconnu par la FIA comme la meilleure performance *Départ* lancé sur un kilomètre

zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.

Trial: Wettbewerb mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden Versuche.

Veranstalter: Eine ASN, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.

Veranstaltung: Eine Veranstaltung besteht aus einem oder mehreren Wettbewerben, Paraden, Demonstrationen oder Touristischen Zielfahrten.

Verbot: Ein Verbot ist ein formelles Verbot, das jeder Person oder Organisation auferlegt wird, die der Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs unterliegt:

(i) sich direkt oder indirekt an Wettbewerben, Prüfungen oder Meisterschaften zu beteiligen oder eine Funktion oder Rolle darin auszuüben, die direkt oder indirekt von oder im Namen der FIA organisiert werden oder den Vorschriften und Entscheidungen der FIA unterliegen; und/oder

alle Tätigkeiten oder Funktionen innerhalb der FIA auszuüben, einschliesslich als leitende Person, Mitglied oder Vorsitzender einer Kommission oder in irgendeiner anderen Funktion im Namen oder innerhalb eines Organs der FIA.

Versuch: Reglementierter Wettbewerb, in welchem jeder Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.

Weltrekord: Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten Klasse oder Gruppe. Es gibt Weltrekorde für Automobile sowie für Spezialautomobile.

(Absoluter) Weltrekord: Von der FIA als Rekord anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die Klasse, oder die Gruppe.

(Universal-)Weltrekord: Von der FIA als Rekord anerkannte, von einem Automobil bei fliegendem Start auf einem Kilometer oder einer Meile erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Klasse, Kategorie oder Gruppe.

Wettbewerb: Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen (mehrere) Lauf(e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der Veranstaltung abgeschlossen sein.

- Als **Geschwindigkeitswettbewerb** gelten: die Rundstreckenrennen, die Rallyes, die Geländeerallyes, die Beschleunigungsrennen (Dragster), die Bergrennen, die Rekordversuche, die Versuche, das Drifting, der Slalom und jede andere Art von Wettbewerb nach Ermessen der FIA.

Geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb: Ein Wettbewerb, bei dem die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit 50 km/h beträgt und/oder der auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr geöffnet sind. Als **Wettbewerbskampf** mit begrenzter Geschwindigkeit gelten: Gleichmässigkeit, Öko-Regelmässigkeit, Öko-

ou un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.

Record du Tour: Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.

Record National: Record établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de cette dernière. Un Record National est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'Automobiles admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.

Registre des Licenciés: Liste, tenue par une ASN, des Personnes auxquelles cette ASN a délivré une Licence de Concurrent ou une Licence de Pilote.

Règlement Financier de Formule Un de la FIA: le règlement financier applicable uniquement au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, tel que périodiquement amendé.

Règlement Particulier: Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition, l'ASN ou par la FIA, avec pour objet de définir les détails d'une Compétition, et en réglementant les détails.

Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables): Compétition disputée sur Parcours fermé, où une seule Automobile à la fois doit contourner des obstacles préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.

Super-Licence: La Super-Licence est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une Licence nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains Championnats Internationaux de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.

Suspension: La Suspension prive, pour une période déterminée, celui la Personne qui en fait l'objet du droit de prendre part, directement ou indirectement et à quelque titre ce soit, (i) à toute Compétition organisée ou réglementée par la FIA ou les ASN (ou placée sous l'autorité de celle-ci), et (ii) aux essais et entraînements y préparant organisés ou réglementés par la FIA ou les ASN (ou placée sous l'autorité de celle-ci) ou organisés par leurs membres ou licenciés.

Tentative: Compétition réglementée dans laquelle chaque Concurrent peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.

Tentative de Record: Tentative de battre un Record Local, un Record National, un Record du Monde, un Record du Monde Absolu ou un Record du Monde Universel, conformément au Code.

Trial: Compétition comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.

hat formatiert: Schriftart: Nicht Fett, Nicht Kursiv

Formatiert: Einzug: Links: 0,32 cm, Hängend: 0,5 cm, Nummerierte Liste + Ebene: 1 + Nummerierungsformatvorlage: i, ii, iii, ... + Beginnen bei: 1 + Ausrichtung: Links + Ausgerichtet an: 0,32 cm + Einzug bei: 1,59 cm

Formatiert: Einzug: Links: 0 cm

hat formatiert: Schriftart: Kursiv

Wett**be**werb**kampf**, historische Gleichmäss**ss**igkeit, Demonstration, Parade, touristische Zusammenkunft, Tests und jede andere Form von Wett**be**werb**kampf**, die im Ermessen der FIA liegt.

(Geschlossener) Wettbewerb: Ein *nationaler Wettbewerb*, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mitglieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von *Lizenzen (Bewerber- oder Fahrerlizenz)* sein müssen, die von der ASN des betreffenden Landes ausgestellt werden.

(Internationaler) Wettbewerb: *Wettbewerb*, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der FIA im *Sportgesetz* und seinen *Anhängen* aufgeführten Vorschriften bietet.

(Nationaler) Wettbewerb: *Wettbewerb*, der einer oder mehreren der Bedingungen eines *Internationalen Wettbewerbes* nicht entspricht.

Ziellinie: Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.